# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

**2.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

**3.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)



[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] ,
**The Project Gutenberg eBook , The Mirror of Literature , Amusement ,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 镜子 的 文学 , 娱乐 ,
[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] . - ,
**and Instruction , Vol . 10 ,**
和 操作说明 , 沃尔 . - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第10卷

['ɪʃuː] - , ['ɔːgəst] - , - , [baɪ] ['veərɪəs]
**Issue 268 , August 11 , 1827 , by Various**
问题 - , 八月 - , - , 经过 各种各样的

第268期，1827年8月11日，作者不详

[ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [vɒl] .
**AMUSEMENT , AND INSTRUCTION , VOL .**
娱乐 , 和 操作说明 , 卷 .

娱乐与指导，第1卷

- , ['ɪʃuː] - , ['ɔːgəst] - , - * * *
**10 , ISSUE 268 , AUGUST 11 , 1827 * * ***
- , 问题 - , 八月 - , - * * *

第10期，第268期，1827年8月11日***

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
**THE MIRROR**
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . - , [nəʊ] . - . ]
**Vol . 10 , No . 268 . ]**
沃尔 . - , 不 . - . ]

第10卷，第268期。

['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
**SATURDAY , AUGUST 11 , 1827 .**
周六 , 八月 - , - .

1827年8月11日，星期六。

[ [praɪs] 2d .
**[ PRICE 2d .**
[ 价格 2d .

[价格 2d。

['hɒspɪt(ə)l] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
**HOSPITAL OF ST .**
医院 的 英石 .

圣医院

['tɒməs] , ['kæntəbəri] .
**THOMAS , CANTERBURY .**
托马斯 , 坎特伯雷 .

托马斯，坎特伯雷。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] [kleɪmz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən]
**The subject of the above engraving claims the attention of the antiquarian**
这 主题 的 这 多于 雕刻 索赔 这 注意力 的 这 古玩
[rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)] ,
**researcher ,**
研究员 ,

上述版画的主题引起了古物研究者的注意。

[nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['lɒfti] ['skʌlptʃəd] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][mə'næstɪk][prəʊ'dʒenɪtəz] ,
**not as the lofty sculptured mansion of our monastic progenitors ,**
不是 作为 这 高远 雕塑 大厦 的 我们的 修道院 祖先 ,

并非像我们修道院先辈们建造的那种高耸入云、雕工精美的宅邸，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdət(ə)rɪ]['bætɒn] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [vɔɪs]
**or the towering castle of the feudatory baton , for never has the voice**
或者 这 参天 城堡 的 这 诸侯 指挥棒 , 为了 绝不 有 这 嗓音
[ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] ['revlrɪ] ,
**of boisterous revelry ,**
的 喧闹的 狂欢 ,

或者封建权杖高耸的城堡，因为喧闹的狂欢之声从未响起。

[ɔː(r)][ðə; ði][təʊnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] ['ɔːgən] , ['ekəʊd] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['vɔːltɪd] [ruːf] ;
**or the tones of the solemn organ , echoed along its vaulted roof ;**
或者 这 音调 的 这 庄严 器官 , 回声 沿着 它是 拱形 屋顶 ;

或是庄严的管风琴声，在拱形屋顶上回荡；

[ə; eɪ] ['hʌmblə] [bʌt; bət][nɒt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [treɪt][mɑːrks][ɪts]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .
**a humbler but not less interesting trait marks its history .**
一个 谦逊 但 不是 较少的 有趣的 特征 标记 它是 历史 .

它的历史还带有一种较为朴素但同样引人入胜的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['zeləs] ['pɪlgrɪm] , [strɒŋ] [ɪn]['bɪgət] [feɪθ] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪərɪ]
**It was here that the zealous pilgrim , strong in bigot faith , rested his weary**
它 曾是 这里 那 这 热心 朝圣 , 强的 在 偏执狂 信仰 , 休息 他的 厌倦
[lɪmz] ,
**limbs ,**
四肢 ,

就在这里，这位信仰狂热、固执己见的朝圣者歇息了他疲惫的四肢。

[wen] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv] ['bekɪt] [led][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['rʌstɪk] [sɪm'plɪsətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**when the inspiring name of Becket led him from the rustic simplicity of his**
什么时候 这 鼓舞人心 姓名 的 贝克特 引领 他 从 这 乡村 简单 的 他的
['neɪtɪv] [həʊm] ,
**native home ,**
本国的 家 ,

当贝克特这个鼓舞人心的名字引领他离开了家乡的质朴生活时，

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['bekɪt] [fel] ,
**to** **view** **the** **spot** **where** **Becket** **fell** **,**
到 看法 这 点 在哪里 贝克特 跌倒 ,

去看看贝克特倒下的地方，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'məːdə ] [seɪnt]
**and** **to** **murmur** **his** **pious** **supplication** **at** **the** **shrine** **of** **the** **murdered** **Saint**
和 到 低语 他的 虔诚的 恳求 在 这 神社 的 这 被谋杀 圣
;
;
;

并在被谋杀的圣人的神龛前低声虔诚祈祷；

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] - [wɔːn] [freɪm] [biːn] ['ʃeltəd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] ;
**how** **often** **has** **his** **toil** **-** **worn** **frame** **been** **sheltered** **beneath** **that** **hospitable** **roof** **;**
如何 经常 有 他的 辛劳 - 磨损 框架 到过 避难所 下面 那 好客 屋顶 ;

他那饱经风霜的身躯曾多少次在那温暖的屋檐下得到庇护?

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [pɔː'treɪ] [hɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['eərɪə] [ɒv; əv] [jɒn] ['pɔɪntɪd] [ɑːtʃ] ,
**imagination** **can** **even** **portray** **him** **entering** **the** **area** **of** **yon** **pointed** **arch** **,**
想像力 能 甚至 写真 他 进入 这 区域 的 远 尖 拱 ,

想象力甚至可以描绘出他进入那尖拱区域的情景。

['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] [stɑːf] — [pə'hæps] [sʌm; səm] ['wɒndərə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .
**leaning** **on** **his** **slender** **staff** **—** **perhaps** **some** **wanderer** **from** **a** **foreign** **land** **.**
倾斜 在 他的 苗条 职员 — 也许 一些 流浪者 从 一个 外国的 土地 .

他拄着一根细长的拐杖——或许是一位来自异国的流浪者。

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] [ɒv; əv] [iːstbrɪdʒ] , [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði]
**The** **hospital** **of** **St** **.** **Thomas** **the** **Martyr** **of** **Eastbridge** **,** **is** **situated** **on** **the**
这 医院 的 英石 . 托马斯 这 烈士 的 东桥 , 是 位于 在 这
[kɪŋz] - [brɪdʒ] ,
**King's** **-** **bridge** **,**
国王学院 - 桥 ,

圣托马斯殉道者东桥医院位于国王桥上。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] ['wɛstˌgeɪt] , ['kæntəbəri] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['bekɪt] , [bʌt; bət]
**in** **the** **hundred** **of** **Westgate** **,** **Canterbury** **,** **and** **was** **built** **by** **Becket** **,** **but**
在 这 百 的 西门 , 坎特伯雷 , 和 曾是 建造 经过 贝克特 , 但
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
**for** **what** **purpose** **is** **unknown** **.**
为了 什么 目的 是 未知 .

该建筑位于坎特伯雷西门百户区，由贝克特建造，但其用途不明。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['faʊndə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['biːɪŋ]
**However** **,** **after** **the** **assassination** **of** **its** **founder** **,** **the** **resort** **of** **individuals** **being**
然而 , 后 这 暗杀 的 它是 创始人 , 这 采取 的 个人 存在
['kɒnstənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ,
**constant** **to** **his** **shrine** **,**
持续的 到 他的 神社 ,

然而，在其创始人遇刺身亡后，那些一直前往其神社朝拜的人们，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .
**the** **building** **was** **used** **for** **the** **lodgment** **of** **the** **pilgrims** **.**
这 建筑 曾是 用过的 为了 这 提交 的 这 朝圣者 .

该建筑曾被用作朝圣者的住宿场所。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [nəʊ] [ɪ'speʃl] [stˈætʃuːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'næktɪd] ,
**For** **many** **years** **no** **especial** **statutes** **were** **enacted** **,**
为了 许多 年 不 特别的 法规 是 已颁布 ,

多年来，没有颁布任何特别的法律。

[nɔː(r)] ['eni] ['defɪnət] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] ,

| nor | any | definite | rules | laid | down | for | the | treatment | of | pilgrims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 定 | 规则 | 铺设 | 向下 | 为了 | 这 | 治疗 | 的 | 朝圣者 | , |

也没有任何明确的朝圣者待遇规定。

[tɪl] [ðə; ði] [siː] [dɪ'vɒlvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv] ['strætfəd] , [huː] ,

| till | the | see | devolved | to | the | jurisdiction | of | Stratford | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 看 | 下放 | 到 | 这 | 管辖权 | 的 | 斯特拉特福德 | , | WHO | , |

直到教区管辖权移交给斯特拉特福德，他

[ɪn] 15th ['edwəd] [θriː] . [druː] [ʌp] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːdɪnənsɪz] ,

| in | 15th | Edward | III | . | drew | up | certain | ordinances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 15th | 爱德华 | 三、 | . | 画 | 向上 | 肯定 | 法令 | , |

爱德华三世十五岁时制定了一些法令，

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɪk'spresli] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][ɒn] ;

| as | also | a | code | of | regulations | expressly | to | be | acted | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 一个 | 代码 | 的 | 法规 | 明确地 | 到 | 是 | 行动 | 在 | ; |

同时，还有一套明确规定必须执行的规章制度；

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn] [priːsts] ['ɔːdərs] , ['ʌndə(r)] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [ə; eɪ]['sekjələ(r)]

| he | appointed | a | master | in | priest's | orders | , | under | whose | guidance | a | secular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任命 | 一个 | 掌握 | 在 | 牧师的 | 订单 | , | 在下面 | 谁 | 指导 | 一个 | 世俗 |

['tʃæplɪn] [ə'fɪʃieɪt] ;

| chaplain | officiated | ; |
|---|---|---|
| 牧师 | 裁判 | ; |

他任命了一位神职人员担任司铎，在他的指导下，一位世俗牧师主持仪式；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['evri] ['pɪlgrɪm][ɪn] [helθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [naɪts]

| it | was | also | observed | that | every | pilgrim | in | health | should | have | but | one | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 观察到 | 那 | 每一个 | 朝圣 | 在 | 健康 | 应该 | 有 | 但 | 一 | 夜晚 |

['lɒdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['fɔːpens] ;

| lodging | to | the | cost | of | fourpence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 到 | 这 | 成本 | 的 | 四便士 | ; |

另据观察，每位身体健康的朝圣者只需住宿一晚，费用为四便士；

[ðæt] ['æplɪkənts] [wiːk] [ænd; ənd][ɪn'fɜːm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| that | applicants | weak | and | infirm | were | to | be | preferred | to | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 申请人 | 虚弱的 | 和 | 虚弱 | 是 | 到 | 是 | 首选 | 到 | 那些 | 的 |

['saʊndə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

| sounder | constitutions | , |
|---|---|---|
| 探鱼器 | 宪法 | , |

体弱多病的申请人比体格健壮的申请人更受青睐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] " ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɔːti] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | that | women | " | upwards | of | forty | " | should | attend | to | the | bedding | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女性 | " | 向上 | 的 | 四十 | " | 应该 | 出席 | 到 | 这 | 寝具 | , | 和 |

[əd'mɪnɪstə(r)] ['medsnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .

| administer | medicines | to | the | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 药物 | 到 | 这 | 生病的 | . |

四十岁以上的妇女应该负责照料床铺，并为病人服药。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [sə'vaivd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

| This | institution | survived | the | general | suppression | of | monasteries | and | buildings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机构 | 幸存下来 | 这 | 一般的 | 抑制 | 的 | 修道院 | 和 | 建筑物 |

[ɒv; əv][ɪts][kɑːst] ,

| of | its | cast | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 投掷 | , |

在修道院和同类建筑普遍遭到拆毁的情况下，这个机构幸存了下来。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] .
**during the reigns of Henry VIII .**
期间 这 统治 的 亨利 八 .

在亨利八世统治时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] ['edwəd] ;
**and the sixth Edward ;**
和 这 第六 爱德华 ;

还有第六任爱德华;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] ['greɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə]
**and after alternately grading from the possession of private families to**
和 后 交替 等级 从 这 拥有 的 私人的 家庭 到
[ðæt] [ɒv; əv] ['brʌðəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
**that of brothers belonging to the establishment ,**
那 的 兄弟 属于 到 这 建立 ,

然后，所有权依次从私人家庭所有到属于统治阶层的兄弟所有，分级递增;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]['faɪnəli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]
**it was at last finally appropriated to the instruction of the rising**
它 曾是 在 最后的 最后 挪用 到 这 操作说明 的 这 上升
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**generation ,**
一代 ,

它最终被赋予了教育下一代的使命。

[huːz] ['peərənts]
**whose parents**
谁 父母

父母

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[ɑː(r); ə(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni][grə'tjuːəti][tuː; tə][ðə; ði][prɪ'septə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
**are exempt from giving any gratuity to the preceptor of their children .**
是 豁免 从 给予 任何 小费 到 这 导师 的 他们的 孩子们 .

他们无需向子女的老师支付任何酬金。

[ɪts]['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [ɪz] ['eɪnʃənt] ,
**Its present appearance is ancient ,**
它是 展示 外貌 是 古老的 ,

它现在的样子很古老，

[bʌt; bət][nɒt] [pə'zesɪŋ] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mædʒɪk] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv]
**but not possessing any of those magic features which render the mansions of**
但 不是 拥有 任何 的 那些 魔法 特征 哪个 使成为 这 豪宅 的
['aʊə(r)] - [səʊ][grænd][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] ['sɒləm] ;
**our majores so grand and magnificently solemn ;**
我们的 - 所以 盛大 和 壮丽 庄严 ;

但却不具备那些使我们的庄园如此宏伟壮丽、庄严肃穆的神奇特征;

[ə; eɪ][hɔːl][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ɪm'pəʊzɪŋ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [gʊd]
**a hall and chapel of imposing neatness and simplicity are still in good**
一个 大厅 和 教堂 的 气势磅礴 整洁 和 简单 是 仍然 在 好的
[kən'dɪʃn] ,
**condition ,**
状况 ,

庄严整洁、风格简洁的大厅和教堂至今保存完好。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ɪn] [pɑ:t] ,

| but | several | of | the | apartments | are | dilapidated | in | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 这 | 公寓 | 是 | 破旧的 | 在 | 部分 | , |

但其中一些公寓部分破旧不堪。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [wet] ['si:z(ə)n] [əd'mɪt][ðə; ði] ['eɪkwiəs] ['flu:ɪd] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd]

| and | during | a | wet | season | admit | the | aqueous | fluid | through | the | chinks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 一个 | 湿的 | 季节 | 承认 | 这 | 水溶液 | 体液 | 通过 | 这 | 裂缝 | 和 |

['fɪʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['venərəb(ə)l] [wɔ:lz] .

| fissures | of | their | venerable | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 的 | 他们的 | 可敬 | 墙壁 | . |

在雨季，水流会通过它们古老墙壁的缝隙和裂缝渗入。

[ˌsædʒɪ'teərɪəs] .

| SAGITTARIUS | . |
|---|---|
| 射手座 | . |

射手座。

[ðə; ði] ['lektʃərə(r)] .

| THE | LECTURER | . |
|---|---|---|
| 这 | 讲师 | . |

讲师。

['maɪnə(r)] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

| MINOR | AFFECTIONS | OF | THE | BRAIN | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 情感 | 的 | 这 | 脑 | . |

轻微脑部疾病。

[peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm] ['veri] ['dɪfrənt] ['kɔ:zɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['veəriəsli] ['si:tɪd] .

| Pain | in | the | head | may | arise | from | very | different | causes | , | and | is | variously | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 在 | 这 | 头 | 可能 | 出现 | 从 | 非常 | 不同的 | 原因 | , | 和 | 是 | 各种各样的 | 坐着 | . |

头部疼痛可能由多种原因引起，疼痛部位也各不相同。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [æpə'leɪʃnz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

| It | has | had | a | number | of | different | appellations | bestowed | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 有 | 一个 | 数字 | 的 | 不同的 | 名称 | 授予 | 之上 | 它 | , |

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts][pə'tɪkjələ(r)]['kærəktə(r)] .

| according | to | its | particular | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 它是 | 特别的 | 特点 | . |

根据其独特的性质，它曾被赋予过许多不同的名称。

[ai] [ni:d] [nɒt] [əb'zɜ:v] [ðæt] [hɛdɑ:k] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tendənt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪn'flæmət(ə)ri] [steɪts]

| I | need | not | observe | that | headach | is | a | general | attendant | of | all | inflammatory | states |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 观察 | 那 | 头痛 | 是 | 一个 | 一般的 | 服务员 | 的 | 全部 | 炎症 | 各州 |

[ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

| of | the | brain | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 脑 | , |

我无需赘述，头痛是所有脑部炎症的普遍伴随症状。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [frɪ'naɪtɪs] , [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] [ək'ju:təs] , [ɔ:(r)][ˌɪdɪə'pæθɪk]['fi:və(r)] ;

| whether | in | the | form | of | phrenitis | , | hydrocephalus | acutus | , | or | idiopathic | fever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 脑膜炎 | , | 脑积水 | 尖锐 | , | 或者 | 特发性 | 发烧 | ; |

无论是脑炎、急性脑积水还是特发性发热；

[ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][bɪ'fɔ:(r)] [ʃəʊd]

| though | with | some | exceptions | in | regard | to | all | of | them | , | as | I | before | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一些 | 例外情况 | 在 | 看待 | 到 | 全部 | 的 | 他们 | , | 作为 | 我 | 前 | 显示 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

不过，正如我之前向你们展示的那样，它们都有一些例外情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n]['ɔːlsəʊ] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪ'ziːzɪz] , [ɒv; əv] [pɑːts]

| It | is | often | also | said | to | be | a | symptom | of | other | diseases | , | of | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 经常 | 还 | 说 | 到 | 是 | 一个 | 症状 | 的 | 其他 | 疾病 | , | 的 | 部分 |

[rɪ'məʊtli] ['sɪtʃueɪtɪd] ;

| remotely | situated | ; |
|---|---|---|
| 远程 | 位于 | ; |

人们也常说这是其他疾病的症状，或是远处部位的疾病；

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ; [wens] [ðə; ði] [tɜːm] [sɪk] [hɛdɑːk] ,

| as | of | the | stomach | , | more | especially | ; | whence | the | term | sick | headach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 这 | 胃 | , | 更多的 | 尤其 | ; | 何处 | 这 | 学期 | 生病的 | 头痛 | , |

尤其是胃部不适；因此有了"头痛"一词。

[ðə; ði] ['stʌmək] ['biːɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɑːt] [fɜːst][ɔː(r)] ['prɪnsəpli] [ə'fektɪd] ,

| the | stomach | being | supposed | to | be | the | part | first | or | principally | affected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胃 | 存在 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 部分 | 第一的 | 或者 | 主要 | 做作的 | , |

胃部被认为是首先或主要受影响的部位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɛdɑːk] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| and | the | headach | symptomatic | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头痛 | 症状 | 的 | 这 | . |

以及由此引起的头痛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz][ðə; ði]

| I | am | confident | , | however | , | that | in | a | majority | of | instances | the | reverse | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自信的 | , | 然而 | , | 那 | 在 | 一个 | 多数 | 的 | 实例 | 这 | 撤销 | 是 | 这 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

但我相信，在大多数情况下，情况恰恰相反。

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

| the | affection | of | the | head | being | the | cause | of | the | disorder | of | the | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感情 | 的 | 这 | 头 | 存在 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 紊乱 | 的 | 这 | 胃 | . |

头部疾病是胃部不适的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðæt] ['vɒmɪtɪŋ] ['ɒf(ə)n] [rɪ'liːvz] [ðə; ði] [hɛdɑːk] ,

| It | is | no | proof | to | the | contrary | , | that | vomiting | often | relieves | the | headach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 证明 | 到 | 这 | 相反 | , | 那 | 呕吐 | 经常 | 缓解 | 这 | 头痛 | , |

呕吐往往能缓解头痛，但这并不能证明事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɒmɪtɪŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪ'ziːzɪz] ,

| for | vomiting | is | capable | of | relieving | a | great | number | of | other | diseases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 呕吐 | 是 | 有能力的 | 的 | 缓解 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 其他 | 疾病 | , |

因为呕吐能够缓解许多其他疾病的症状。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['kaʊntə(r)] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| as | well | as | those | of | the | brain | , | upon | the | principle | of | counter | - | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | 的 | 这 | 脑 | , | 之上 | 这 | 原则 | 的 | 柜台 | - | 刺激 | . |

以及大脑，都遵循反刺激的原理。

[ðə; ði] ['stʌmək] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'ɔːdəd] [baɪ]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ['medsnz] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː]

| The | stomach | may | be | disordered | by | nauseating | medicines | , | up | to | the | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胃 | 可能 | 是 | 混乱 | 经过 | 令人作呕 | 药物 | , | 向上 | 到 | 这 | 程度 |

[ɒv; əv] [fʊl] ['vɒmɪtɪŋ] ,

| of | full | vomiting | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 满的 | 呕吐 | , |

服用致吐药物可能会引起胃部不适，严重时甚至会导致呕吐。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɛdɑ:k] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][breɪn] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [ 'sʌfə ] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm]

| without | any | headach | taking | place | ; | but | the | brain | hardly | ever | suffers | , | either | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 头痛 | 采取 | 地方 | ; | 但 | 这 | 脑 | 几乎 | 曾经 | 遭受 | , | 任何一个 | 从 |

['ɪndʒəri][ɔ:(r)] [dɪ'zi:z] ,

| injury | or | disease | , |
|---|---|---|---|
| 受伤 | 或者 | 疾病 | , |

没有任何头痛的发生；但大脑几乎从未因损伤或疾病而受损。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stʌmək] ['hævɪŋ] [ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪm'peəd] , [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪ'gri:]

| without | the | stomach | having | its | functions | impaired | , | or | in | a | greater | or | less | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 胃 | 拥有 | 它是 | 函数 | 受损 | , | 或者 | 在 | 一个 | 更大的 | 或者 | 较少的 | 程度 |

[dɪ'stɜ:bd] :

| disturbed | : |
|---|---|
| 不安 | : |

胃的功能未受损，或未受到不同程度的干扰：

[ðʌs] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɪ'mi:diətli] [pɹədj'u:sɪz] ['vɒmɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| thus | a | blow | on | the | head | immediately | produces | vomiting | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 吹 | 在 | 这 | 头 | 立即地 | 产 | 呕吐 | ; | 和 | , |

因此，头部受到重击会立即引起呕吐；而且，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ɪn'flæmət(ə)ri] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , [æz; əz]['fi:və(r)]

| at | the | outset | of | various | inflammatory | affections | of | the | brain | , | as | fever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开端 | 的 | 各种各样的 | 炎症 | 情感 | 的 | 这 | 脑 | , | 作为 | 发烧 |

[ænd; ənd] [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] ,

| and | hydrocephalus | , |
|---|---|---|
| 和 | 脑积水 | , |

在各种脑部炎症性疾病的初期，如发热和脑积水，

['nɔ:ziə] [ænd; ənd] ['vɒmɪtɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['sɪmptəmz] .

| nausea | and | vomiting | are | almost | never | - | failing | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶心 | 和 | 呕吐 | 是 | 几乎 | 绝不 | - | 失败 | 症状 | . |

恶心和呕吐几乎是必然会出现的症状。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [dɪ'naɪd] , [ðæt] [hɛdɑ:k] [meɪ] [bi:; bi] [prə'dju:st] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| It | is | not | denied | , | that | headach | may | be | produced | through | the | medium | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 否认 | , | 那 | 头痛 | 可能 | 是 | 生产 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 这 |

['stʌmək] ;

| stomach | ; |
|---|---|
| 胃 | ; |

不可否认，头痛可能通过胃部引起；

[bʌt; bət] ['seldəm] , [ən'les] [ðeə(r)][ɪz] ['pri:viəsli] [dɪ'zi:z] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

| but | seldom | , | unless | there | is | previously | disease | in | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | , | 除非 | 那里 | 是 | 之前 | 疾病 | 在 | 这 | 头 | , |

但这种情况很少发生，除非头部之前就有疾病。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| or | at | least | a | strong | predisposition | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 一个 | 强的 | 倾向 | 到 | 它 | . |

或者至少有很强的倾向。

[ɪn] [p'ɜ:sənz] [hə'bɪtʃuəli] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [hɛdɑ:k] , [ðə; ði] ['ɑ:təɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [bɪ'kʌm] [səʊ]

| In | persons | habitually | subject | to | headach | , | the | arteries | of | the | brain | become | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 人 | 习惯性地 | 主题 | 到 | 头痛 | , | 这 | 动脉 | 的 | 这 | 脑 | 变得 | 所以 |

['ɪrɪtəb(ə)l] ,

| irritable | , |
|---|---|
| 易怒的 | , |

经常头痛的人，其脑动脉会变得非常敏感。

[ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔ:z] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bəns] , ['aɪðə(r)]['ment(ə)l][ɔ:(r)] ['bɒdɪli] , [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə]

| that | the | slightest | cause | of | disturbance | , | either | mental | or | bodily | , | will | suffice | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 丝毫 | 原因 | 的 | 干扰 | , | 任何一个 | 精神的 | 或者 | 身体上的 | , | 将要 | 足够了 | 到 |

[brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] .

| bring | on | a | paroxysm | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 一个 | 发作 | . |

哪怕是最轻微的精神或身体上的干扰，都足以引发阵发性发作。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [hɛdɑ:k] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪnsəpli] [ði:z] : —

| The | occasional | or | exciting | causes | of | headach | , | then | , | are | principally | these | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶然 | 或者 | 激动人心 | 原因 | 的 | 头痛 | , | 然后 | , | 是 | 主要 | 这些 | : | — |

因此，偶尔或令人担忧的头痛原因主要有以下几种：——

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][maɪnd] , [æz; əz][fɪə(r)] , ['terə(r)] , [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

| Emotions | of | mind | , | as | fear | , | terror | , | and | agitation | of | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 的 | 头脑 | , | 作为 | 害怕 | , | 恐怖 | , | 和 | 搅动 | 的 | 烈酒 | ; |

精神上的情绪，如恐惧、惊恐和精神激动；

[jet] [ði:z] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ɒf] [hɛdɑ:k] [wen] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| yet | these | will | sometimes | take | off | headach | when | present | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这些 | 将要 | 有时 | 拿 | 离开 | 头痛 | 什么时候 | 展示 | 在 | 这 | 时间 | . |

然而，如果当时有这些东西在，有时就能缓解头痛。

[wɒt'evə(r)] ['aɪðə(r)][ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ɔ:(r)] [dɪs'ɔ:dəz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] ,

| Whatever | either | increases | or | disorders | the | general | circulation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 任何一个 | 增加 | 或者 | 疾病 | 这 | 一般的 | 循环 | , |

任何能促进或扰乱全身血液循环的因素，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɔ:l] ['kɔ:zɪz] [ðæt] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sə'ri:brəl] ['ɑ:təɹiz] , [ɔ:(r)] ,

| and | especially | all | causes | that | increase | the | action | of | the | cerebral | arteries | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 全部 | 原因 | 那 | 增加 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 大脑 | 动脉 | , | 或者 | , |

尤其是所有能增强脑动脉活动的原因，或者，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðəʊ] [ɪm'prɒpəli] [ɪk'sprest] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n]

| as | it | is | usually | though | improperly | expressed | , | which | occasion | a | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 通常 | 尽管 | 不恰当 | 表达 | , | 哪个 | 场合 | 一个 | 决心 |

[ɒv; əv] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] .

| of | blood | to | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 血 | 到 | 这 | 头 | . |

虽然表达不当，但通常会导致头部供血不足。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)]['vaɪələnt]['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ɪk'stɜ:n(ə)l] [hi:t] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

| Of | the | former | kind | are | violent | exercise | , | and | external | heat | applied | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 以前的 | 种类 | 是 | 暴力 | 锻炼 | , | 和 | 外部的 | 热 | 应用 | 到 | 这 |

['sɜ:fɪs] ['dʒen(ə)rəli] ,

| surface | generally | , |
|---|---|---|
| 表面 | 一般来说 | , |

前者包括剧烈运动和通常施加于体表的外部热量。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hi:tɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɔ:(r)][ðə; ði][hɒt][bæθ.bɑ:θ] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

| as | by | a | heated | atmosphere | or | the | hot | bath | ; | of | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 一个 | 加热 | 气氛 | 或者 | 这 | 热的 | 洗澡 | ; | 的 | 这 | 后者 | , |

比如通过温暖的环境或热水浴；后者指的

[ðə; ði][də'rekt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ; [fɔ:ls][ɔ:(r)] [bləʊz] , [ ə'keiʒən, əu- ][ə; eɪ] [ʃɒk]

| the | direct | application | of | heat | to | the | head | ; | falls | or | blows | , | occasioning | a | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直接的 | 应用 | 的 | 热 | 到 | 这 | 头 | ; | 瀑布 | 或者 | 打击 | , | 导致 | 一个 | 震惊 |

[tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ;

| to | the | brain | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 脑 | ; |

头部直接受热；跌倒或撞击，导致大脑受到冲击；

['stuːpɪŋ] ; [ɪn'tens] ['θɪŋkɪŋ] ; [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nɑː'kɒtɪk] ['sʌbstəns] .

| stooping | ; | intense | thinking | ; | intoxicating | drinks | , | and | other | narcotic | substances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | ; | 激烈的 | 思维 | ; | 醉人 | 饮料 | , | 和 | 其他 | 麻醉剂 | 物质 | . |

弯腰；高度集中注意力；饮用含酒精饮料及其他麻醉品。

[ðiːz] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ment(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] , ['ɒf(ə)n] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm]

| These | last | , | however | , | as | well | as | mental | emotions | , | often | relieve | a | paroxysm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | , | 然而 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 精神的 | 情绪 | , | 经常 | 缓解 | 一个 | 发作 |

[ɒv; əv] [hɛdɑːk] ,

| of | headach | , |
|---|---|---|
| 的 | 头痛 | , |

然而，这些最后因素，以及精神上的情绪，通常都能缓解剧烈的头痛。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['feɪvə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftəwədz] .

| though | they | favour | its | return | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 偏爱 | 它是 | 返回 | 然后 | . |

不过他们之后倾向于让它回归。

[ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɒmɪtɪŋ] [ɒv; əv][baɪl] [meɪ] [biː; bi]

| A | disordered | state | of | the | stomach | , | of | which | a | vomiting | of | bile | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混乱 | 状态 | 的 | 这 | 胃 | , | 的 | 哪个 | 一个 | 呕吐 | 的 | 胆汁 | 可能 | 是 |

[wʌn] ['sɪmptəm] ,

| one | symptom | , |
|---|---|---|
| 一 | 症状 | , |

胃部功能紊乱，呕吐胆汁可能是其症状之一。

[ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [hɛdɑːk] .

| is | also | to | be | ranked | among | the | occasional | causes | of | headach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 还 | 到 | 是 | 排名 | 之中 | 这 | 偶然 | 原因 | 的 | 头痛 | . |

这也应被列为偶尔引起头痛的原因之一。

[ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔːzɪz] [duː; də][nɒt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [prə'djuːs] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] ,

| These | occasional | causes | do | not | in | general | produce | their | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 偶然 | 原因 | 做 | 不是 | 在 | 一般的 | 生产 | 他们的 | 影响 | , |

这些偶发性原因通常不会产生预期效果。

[ən'les] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪg'zɪsts] .

| unless | where | a | predisposition | to | the | disease | exists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 在哪里 | 一个 | 倾向 | 到 | 这 | 疾病 | 存在 | . |

除非存在患病倾向。

[ðɪs] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɒf(ə)n][hə'redɪt(ə)ri] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [lɒŋ] - [prə'træktɪd]

| This | predisposition | is | often | hereditary | , | or | it | may | be | acquired | by | long | - | protracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾向 | 是 | 经常 | 遗传 | , | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 获得 | 经过 | 长的 | - | 拖延 |

['stʌdi] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] . — ['dɑːktər; draɪv] .

| study | and | habits | of | intoxication | . | — | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 习惯 | 的 | 中毒 | . | — | 博士 | . |

这种倾向通常是遗传的，也可能是由于长期学习和酗酒习惯而形成的。——博士

- ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

| Clutterbuck's | Lectures | on | the | Diseases | of | the | Nervous | System | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲座 | 在 | 这 | 疾病 | 的 | 这 | 紧张的 | 系统 | . |

克拉特巴克的神经系统疾病讲座。

[ˌhaɪdrə'fəʊbiə] .

| HYDROPHOBIA | . |
|---|---|
| 恐水症 | . |

恐水症。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wen] [wʌns][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] .

| There | is | no | cure | for | this | disease | when | once | the | symptoms | show | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 治愈 | 为了 | 这 | 疾病 | 什么时候 | 一次 | 这 | 症状 | 展示 | 他们自己 | . |

一旦出现症状，这种疾病就无法治愈。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['remədiz] [hæv; həv][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [bi:n] ['ædvətaɪzd] [baɪ] [ kwæk ] .

| A | variety | of | remedies | have | from | time | to | time | been | advertised | by | quacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 补救措施 | 有 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到过 | 广告 | 经过 | 庸医 | . |

江湖骗子们不时会兜售各种各样的偏方。

[ðə; ði] " ['ɔ:rmˌskɜ:rk]['medsn; 'medɪsn] , " [æt; ət][wʌn][taɪm] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

| The | " | Ormskirk | Medicine | , | " | at | one | time | , | was | much | in | vogue | ; | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 奥姆斯柯克 | 药品 | , | " | 在 | 一 | 时间 | , | 曾是 | 很多 | 在 | 时尚 | ; | 它 | 有 |

[ɪts] [deɪ] ,

| its | day | , |
|---|---|---|
| 它是 | 天 | , |

“奥姆斯柯克医学”曾一度风靡一时；它曾风靡一时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [nɔ:(r)] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

| but | it | did | not | cure | the | disease | , | nor | , | as | far | as | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 治愈 | 这 | 疾病 | , | 也不 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

但这并没有治愈这种疾病，而且据我所知，

[dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mɪtɪgeɪt] ['eni][ɒv; əv][ɪts] ['sɪmptəmz] .

| did | it | mitigate | any | of | its | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 缓解 | 任何 | 的 | 它是 | 症状 | . |

它是否缓解了任何症状?

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zi:z] ,

| With | regard | to | the | affection | of | the | mind | itself | in | this | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 这 | 感情 | 的 | 这 | 头脑 | 本身 | 在 | 这 | 疾病 | , |

至于这种疾病对精神本身的影响，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] ; [sʌm; səm][hæv; həv]

| it | does | not | appear | that | the | patients | are | deprived | of | reason | ; | some | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 出现 | 那 | 这 | 患者 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 原因 | ; | 一些 | 有 |

['mɪəli] ,

| merely | , |
|---|---|
| 仅仅 | , |

患者似乎并未丧失理性；有些只是.....

[baɪ][ðə; ði][dɪnt][ɒv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ 'kɔŋkə ] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

| by | the | dint | of | resolution | , | conquered | the | dread | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 凹痕 | 的 | 解决 | , | 征服 | 这 | 恐惧 | 的 | 水 | , |

凭借坚定的决心，克服了对水的恐惧。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv]

| though | they | never | could | conquer | the | convulsive | motions | which | the | contact | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 绝不 | 可以 | 征服 | 这 | 痉挛 | 运动 | 哪个 | 这 | 接触 | 的 |

['lɪkwɪdz] [ə'keɪʒnd] ;

| liquids | occasioned | ; |
|---|---|---|
| 液体 | 引发 | ; |

尽管它们始终无法克服液体接触引起的剧烈运动；

[waɪl] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

| while | this | resolution | has | been | of | no | avail | , | for | the | convulsions | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 解决 | 有 | 到过 | 的 | 不 | 可用 | , | 为了 | 这 | 抽搐 | 和 | 其他 |

['sɪmptəmz] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

| symptoms | increasing | , |
|---|---|---|
| 症状 | 增加 | , |

然而，这一措施并未奏效，反而加剧了抽搐和其他症状。

[hæv; həv]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ 'sʌfərə ] .

| have | almost | always | destroyed | the | unhappy | sufferers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 总是 | 损毁 | 这 | 不开心 | 受害者 | . |

几乎总是会摧毁那些不幸的受害者。

— [æbɜ·nɛθiːz] ['lektʃəz] .
**— Abernethy's Lectures .**
— 阿伯内西的 讲座 .

——阿伯内西的演讲。

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] .
**EFFECTS OF KINDNESS ON THE SICK .**
效果 的 仁慈 在 这 生病的 .

善意对病人的影响。

['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [mæn][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['pɪtiəbl] ['biːɪŋ] , [wen] ['strɪkən]
**Under all circumstances , man is a poor and pitiable being , when stricken**
在下面 全部 情况 , 男人 是 一个 贫穷的 和 可怜的 存在 , 什么时候 受打击的
[daʊn] [baɪ] [dɪ'ziːz] .
**down by disease .**
向下 经过 疾病 .

无论在什么情况下，当人被疾病击垮时，他都是可怜又可悲的。

['sɪkənd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] , [hɪz; ɪz]
**Sickened and subdued , his**
恶心 和 低沉的 , 他的

他感到恶心和沮丧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

['veri] ['lɪniəmənts] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːlz][fɔː(r); fə(r)] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
**very lineaments have a voice which calls for commiseration and assistance .**
非常 线状线 有 一个 嗓音 哪个 呼叫 为了 怜悯 和 协助 .

每张脸都仿佛在诉说着需要同情和帮助的故事。

['sɛlsəs] [sez] , [ðæt] ['nəʊɪŋ] [tuː] [fɪ'zɪʃən] ['iːkwəli] [ɪn'telɪdʒənt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][wʌn]
**Celsus says , that knowing two physicians equally intelligent , he should prefer the one**
摄氏度 说道 , 那 会心 二 医生 同样地 聪明的 , 他 应该 更喜欢 这 一
[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,
**who was his friend ,**
WHO 曾是 他的 朋友 ,

塞尔苏斯说，如果遇到两个同样聪明的医生，他应该选择自己的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] .
**for the obvious reason that he would feel a deeper interest in his welfare .**
为了 这 明显的 原因 那 他 会 感觉 一个 更深 兴趣 在 他的 福利 .

原因显而易见，他会更加关心他的福祉。

['kaɪndnəs] [ kəm'pəuz ] , [ænd; ənd] ['hɑːʃnəs] [ dis'təːb ] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [pɹədj'uːsɪz]
**Kindness composes , and harshness disturbs the mind , and each produces**
仁慈 组成 , 和 严厉 扰乱 这 头脑 , 和 每个 产
[ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɒdi] .
**correspondent effects upon the body .**
通讯员 效果 之上 这 身体 .

仁慈使人心安，严厉使人心烦意乱，两者对身体都会产生相应的影响。

[ə; eɪ][təʊn] , [ə; eɪ] [lʊk] , [meɪ] [seɪv] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [laɪf][ɪn] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] [keɪsɪz] .
**A tone , a look , may save or destroy life in extremely delicate cases .**
一个 语气 , 一个 看 , 可能 节省 或者 破坏 生活 在 极其 精美的 案例 .

在极其危急的情况下，一个语气、一个眼神，都可能挽救生命，也可能夺走生命。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][prɒg'nəʊsɪs]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [frendz] , [ɪn][ɔːl]['fiːbraɪl] [keɪsɪz] ,
**Whatever may be the prognosis given to friends , in all febrile cases ,**
任何 可能 是 这 预后 给定 到 朋友们 , 在 全部 发热 案例 ,

无论给朋友们的诊断结果如何，在所有发热病例中，

[ðə; ði][məʊst]['kɒnfɪdənt][ænd; ənd][kən'soʊlɪŋ]['læŋgwɪdʒ][ə'baʊt][ðə; ði]['ʌltɪmət][rɪ'kʌvəri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
**the** 这 **most** 最多 **confident** 自信的 **and** 和 **consoling** 安慰 **language** 语言 **about** 关于 **the** 这 **ultimate** 最终的 **recovery** 恢复 **should** 应该 **be** 是
[juːst][tuː; tə][ðə; ði][sɪk] ,
**used** 用过的 **to** 到 **the** 这 **sick** 生病的 **,**

对于病人，应该使用最有信心、最能安慰人心的语言，告诉他们最终会康复。

[æz; əz]['prɔfisiz][nɒt][ʌn'friːkwəntli][kən'trɪbjuːt][tuː; tə][brɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'vent][fɔː'təʊld] , [baɪ]
**as** 作为 **prophecies** 预言 **not** 不是 **unfrequently** 不常 **contribute** 贡献 **to** 到 **bring** 带来 **about** 关于 **the** 这 **event** 事件 **foretold** **,** **by** , 经过
['meɪkɪŋ]['piːp(ə)l][fiːl] ,
**making** 制作 **people** 人们 **feel** **,** ,

预言常常会通过使人们产生某种感觉，从而促成预言事件的发生，

[ɔː(r)][θɪŋk] , [ɔː(r)][ækt] , ['dɪfrəntli][frɒm; frəm][wɒt][ðeɪ]['ʌðəwaɪz][wʊd][hæv; həv][dʌn] .
**or** 或者 **think** **,** **or** 或者 **act** **,** **differently** 不同 **from** 从 **what** 什么 **they** 他们 **otherwise** 否则 **would** 会 **have** 有 **done** **.** .

或者，他们的想法或行为与他们原本会做的有所不同。

[ə'gen] , [ɪn]['krɒnɪk][keɪsɪz] , [æz; əz][taɪm][ɪz][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kjʊə(r)] ,
**Again** **,** 再次 , **in** 在 **chronic** 慢性的 **cases** **,** 案例 , **as** 作为 **time** 时间 **is** 是 **required** 必需的 **for** 为了 **their** 他们的 **cure** **,** ,

再者，对于慢性病例，由于治愈需要时间，

[baɪ][ɪk'spleɪnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðɪs][fækt] , [wiː; wi][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdəns] , [wiː; wi][kiːp]
**by** 经过 **explaining** 解释 **to** 到 **the** 这 **patient** 病人 **this** 这 **fact** **,** 事实 , **we** 我们 **maintain** 维持 **his** 他的 **confidence** **,** 信心 , **we** 我们 **keep** 保持
[hɪz; ɪz][maɪnd]['iːzi] ,
**his** 他的 **mind** 头脑 **easy** **,** 简单的 ,

通过向患者解释这一事实，我们能够保持他的信心，让他安心。

[ænd; ənd][ðʌs][geɪn][ə; eɪ][feə(r)][ˌɒpə'tjuːnəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['redʒɪmən][ɔː(r)]
**and** 和 **thus** 因此 **gain** 获得 **a** 一个 **fair** 公平的 **opportunity** 机会 **for** 为了 **the** 这 **operation** 手术 **of** 的 **regimen** 方案 **or** 或者
['remədiz] ;
**remedies** **;** ;

从而获得公平的机会来实施治疗方案或补救措施；

[ɪn][ʃɔːt] , [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs][fɪ'zɪʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði]['rəʊmən]['dʒen(ə)rəl] , ['feɪbɪəs] , ['kɒŋkəz][θruː]
**in** 在 **short** **,** 短的 , **the** 这 **judicious** 明智的 **physician** **,** 医生 , **like** 喜欢 **the** 这 **Roman** 罗马 **general** **,** 一般的 , **Fabius** **,** 法比尤斯 , **conquers** 征服者 **through** 通过
[dɪ'leɪ] ,
**delay** **,** 延迟 ,

简而言之，明智的医生就像罗马将军法比乌斯一样，通过拖延来取得胜利。

[baɪ]['kʌtɪŋ][ɒf][ðə; ði][sə'plaɪz] , [ænd; ənd]['weərɪŋ][aʊt][ðə; ði][streŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['enəmi] .
**by** 经过 **cutting** 切割 **off** 离开 **the** 这 **supplies** **,** 补给品 , **and** 和 **wearing** 穿着 **out** 出去 **the** 这 **strength** 力量 **of** 的 **the** 这 **enemy** **.** .

通过切断补给线，削弱敌人的实力。

[ɪn][lɑːdʒ]['sɪtɪz] , [weə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɪz][səʊ][mʌtʃ][ˌəʊvə'rɔːt][ɪn][ðə; ði]['veərɪəs][skiːm][ɒv; əv]
**In** 在 **large** 大的 **cities** **,** 城市 , **where** 在哪里 **the** 这 **mind** 头脑 **is** 是 **so** 所以 **much** 很多 **overwrought** 雕饰 **in** 在 **the** 这 **various** 各种各样的 **schemes** 方案 **of** 的
['praɪvət][æm'bɪʃ(ə)n] ,
**private** 私人的 **ambition** **,** 志向 ,

在大城市里，人们的思想被各种私人野心的计划过度消耗，

[ɔː(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] , [æŋ'zaɪəti][ɪz]['veri] ['friːkwəntli] [ðə; ði][grænd] [ə'pəʊzɪŋ] ['sɜːkəmstəns]

| or | of | public | business | , | anxiety | is | very | frequently | the | grand | opposing | circumstance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 民众 | 商业 | , | 焦虑 | 是 | 非常 | 频繁地 | 这 | 盛大 | 反对 | 环境 |

[tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ;

| to | recovery | ; |
|---|---|---|
| 到 | 恢复 | ; |

或者在公共事务方面，焦虑往往是恢复过程中最大的阻碍；

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ,

| so | that | while | the | causes | which | produced | it | are | allowed | to | operate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 尽管 | 这 | 原因 | 哪个 | 生产 | 它 | 是 | 允许 | 到 | 操作 | , |

因此，只要产生它的原因得以发挥作用，

[mɪə(r)]['medɪk(ə)l] [prɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

| mere | medical | prescription | is | of | no | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 医疗的 | 处方 | 是 | 的 | 不 | 可用 | . |

仅仅依靠医生的处方是无济于事的。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti][ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['weɪstɪd] ['bɒdi] .

| The | effects | of | this | anxiety | are | visible | in | the | pallid | face | and | wasted | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 效果 | 的 | 这 | 焦虑 | 是 | 可见的 | 在 | 这 | 苍白 | 脸 | 和 | 浪费 | 身体 | . |

这种焦虑的后果在苍白的脸色和消瘦的身体上显而易见。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz]

| But | if | the | patient | be | possessed | of | philosophy | enough | to | forego | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 病人 | 是 | 拥有 | 的 | 哲学 | 足够的 | 到 | 放弃 | 他的 |

['hærəsɪŋ] [pə'sjuːts] ;

| harassing | pursuits | ; |
|---|---|---|
| 骚扰 | 追求 | ; |

但如果病人有足够的哲学思想，能够放弃骚扰行为；

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][nɒt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntækt][ænd; ənd] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| if | he | have | not | , | from | the | contact | and | cares | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | , | 从 | 这 | 接触 | 和 | 关心 | 的 | 这 | 世界 | , |

如果他还没有，那就远离尘世的接触和烦恼，

[lɒst] [hɪz; ɪz] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [siːnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

| lost | his | relish | for | the | simple | and | sublime | scenes | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 简单的 | 和 | 升华 | 场景 | 的 | 自然 | , |

他失去了对自然界简单而崇高的景色的兴趣。

[ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['efɪkəsi] .

| a | removal | into | the | country | is | of | the | utmost | efficacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 移动 | 进入 | 这 | 国家 | 是 | 的 | 这 | 极致 | 功效 | . |

遣返至该国是最有效的办法。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːməti] [ænd; ənd]['kɒnflɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| The | deformity | and | conflict | of | the | moral | world | are | exchanged | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 畸形 | 和 | 冲突 | 的 | 这 | 道德 | 世界 | 是 | 交换 | 为了 | 这 |

['bjuːti] [ænd; ənd][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] ;

| beauty | and | calm | of | the | physical | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 和 | 冷静的 | 的 | 这 | 身体的 | 世界 | ; |

道德世界的丑陋和冲突被物质世界的美丽与宁静所取代；

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [ðə; ði][maɪnd][ ri'gein, riː- ]

| and | surrounded | by | all | the | poetry | of | earth | and | heaven | , | the | mind | regains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 经过 | 全部 | 这 | 诗 | 的 | 地球 | 和 | 天堂 | , | 这 | 头脑 | 恢复 |

[ɪts] [piːs] ,

| its | peace | , |
|---|---|---|
| 它是 | 和平 | , |

置身于天地诗意之中，心灵重获平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ɪz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'stɔːd] . — ['dɑːktər; draɪv] .

| and | the | health | , | as | if | by | magic | , | is | perfectly | restored | . | — | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 健康 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , | 是 | 完美 | 恢复 | . | — | 博士 | . |

仿佛施了魔法一般，他的健康状况完全恢复了。——医生

['ɑːrmˌstrɔːŋz] ['lektʃəz] .

| Armstrong's | Lectures | . |
|---|---|---|
| 阿姆斯特朗的 | 讲座 | . |

阿姆斯特朗的演讲。

['daɪət] .

| DIET | . |
|---|---|
| 饮食 | . |

饮食。

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fuːd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

| Experience | has | taught | us | that | the | nature | of | our | food | is | not | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 有 | 教授 | 我们 | 那 | 这 | 自然 | 的 | 我们的 | 食物 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 |

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][rə'spɪrət(ə)ri]['ɔːrgənz] .

| indifference | to | the | respiratory | organs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 到 | 这 | 呼吸系统 | 器官 | . |

经验告诉我们，食物的性质与呼吸器官息息相关。

[dɪ'ziːzd] [lʌŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['daɪət] , [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [baɪ]

| Diseased | lungs | are | exasperated | by | a | certain | diet | , | and | pacified | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 肺 | 是 | 恼怒 | 经过 | 一个 | 肯定 | 饮食 | , | 和 | 安抚 | 经过 |

[wʌn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [kaɪnd] .

| one | of | an | opposite | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 一个 | 对面的 | 种类 | . |

某些饮食会加重肺部疾病，而另一种饮食则会缓解病情。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['daɪvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['spɔːldɪŋ] , [əb'zɜːvd] , [ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ]['daɪət]

| The | celebrated | diver | , | Mr | . | Spalding | , | observed | , | that | whenever | he | used | a | diet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名 | 潜水员 | , | 先生 | . | 斯伯丁 | , | 观察到 | , | 那 | 每当 | 他 | 用过的 | 一个 | 饮食 |

[ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,

| of | animal | food | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 动物 | 食物 | , |

著名潜水员斯伯丁先生观察到，每当他采用动物性食物作为饮食时，

[ɔː(r)][dræŋk] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] ,

| or | drank | spirituous | liquors | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喝 | 精神 | 酒 | , |

或者喝了烈酒，

[hiː; hi] [kən'sjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] ['pɪəriəd][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] [eə(r)][ɪn]

| he | consumed | in | a | much | shorter | period | the | oxygen | of | the | atmospheric | air | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 消耗 | 在 | 一个 | 很多 | 较短 | 时期 | 这 | 氧 | 的 | 这 | 大气 | 空气 | 在 |

[hɪz; ɪz]['daɪvɪŋ] - [bel] ;

| his | diving | - | bell | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 潜水 | - | 钟 | ; |

他在很短的时间内就消耗掉了潜水钟内空气中的氧气；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] .

| and | he | therefore | , | on | such | occasions | , | confined | himself | to | vegetable | diet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 所以 | , | 在 | 这样的 | 场合 | , | 受限 | 他自己 | 到 | 蔬菜 | 饮食 | . |

因此，在这样的情况下，他只吃素。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [fə'mentɪd] ['lɪkəz] ,

| He | also | found | the | same | effect | to | arise | from | the | use | of | fermented | liquors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 成立 | 这 | 相同的 | 影响 | 到 | 出现 | 从 | 这 | 使用 | 的 | 发酵 | 酒 | , |

他还发现，使用发酵酒也会产生同样的效果。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][pəʊ'teɪʃən][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['wɔ:tə(r)] .

| and | he | accordingly | restricted | himself | to | the | potation | of | simple | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 因此 | 受限制的 | 他自己 | 到 | 这 | 一口 | 的 | 简单的 | 水 | . |

因此，他只饮用白开水。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'zʌlts] [ɪz] [kən'fɜ:md] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [pɜ:l] - ['daɪvəz]

| The | truth | of | these | results | is | confirmed | by | the | habits | of | the | Indian | pearl | - | divers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 的 | 这些 | 结果 | 是 | 确认的 | 经过 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 印度 | 珍珠 | - | 潜水员 |

，

，

，

印度采珠人的习惯证实了这些结果的真实性。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [əb'steɪn][frɒm; frəm] ['evri] [ˌælɪ'mentərɪ] ['stɪmjələs] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðeə(r)] [dɪ'sent] ['ɪntu:]

| who | always | abstain | from | every | alimentary | stimulus | previous | to | their | descent | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 弃权 | 从 | 每一个 | 消化 | 刺激 | 以前的 | 到 | 他们的 | 下降 | 进入 |

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] . — ['dɑ:ktər; draɪv] .

| the | ocean | . | — | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | . | — | 博士 | . |

他们在下海之前总是戒除一切饮食刺激。——博士

['pærɪs][ɒn]['daɪət] .

| Paris | on | Diet | . |
|---|---|---|---|
| 巴黎 | 在 | 饮食 | . |

巴黎减肥记。

[ðə; ði] [mʌnθs]

| THE | MONTHS |
|---|---|
| 这 | 几个月 |

月份

[ðə; ði]['si:z(ə)n][hæz; həz][naʊ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [fʊl] [mə'tʃʊərəti] .

| The | season | has | now | advanced | to | full | maturity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 有 | 现在 | 先进的 | 到 | 满的 | 到期 | . |

现在赛季已经全面成熟了。

[ðə; ði] [kɔ:n] [ɪz] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪkl] , [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ,

| The | corn | is | yielding | to | the | sickle | , | the | husbandmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玉米 | 是 | 屈服 | 到 | 这 | 镰刀 | , | 这 | 农夫 | , |

玉米在镰刀下屈服了，农夫们，

" [baɪ] [hu:z] [tʌf] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [rʌf] [hændz] ,

| " | By | whose | tough | labours | , | and | rough | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 谁 | 艰难的 | 劳动 | , | 和 | 粗糙的 | 双手 | , |

“凭借他们艰苦的劳动和粗糙的双手，

" ['aʊə(r)][bɑ:rnz][ɑ:(r); ə(r)][stɔ:(r)d] [wɪð] [greɪn] , [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [tɔɪlz] ,

| " | our | barns | are | stored | with | grain | , | are | at | their | toils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 谷仓 | 是 | 存储 | 和 | 粮食 | , | 是 | 在 | 他们的 | 辛勤劳作 | , |

我们的粮仓里储存着粮食，它们正在辛勤劳作。

[ænd; ənd] [wen] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ di'spɔil ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [wɪl] , [wɪð] [glæd]

| and | when | nature | is | despoiled | of | her | riches | and | beauty | , | will | , | with | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 自然 | 是 | 掠夺 | 的 | 她 | 财富 | 和 | 美丽 | , | 将要 | , | 和 | 高兴的 |

[ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [hɑ:t] ,

| and | joyous | heart | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 心 | , |

当大自然失去了她的财富和美丽时，愿上帝怀着喜悦的心情，

['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ænjuəl]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv]

| celebrate | the | annual | festival | of |
|---|---|---|---|---|
| 庆祝 | 这 | 年度的 | 节日 | 的 |

庆祝一年一度的节日

[ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [həʊm] .
**THE HARVEST HOME .**
这 收成 家 .

丰收之家。

[baɪ] [kɔ:'ni:ljəs] [wɛb] .
**BY CORNELIUS WEBBE .**
经过 科尼利厄斯 韦贝 .

作者：科尼利厄斯·韦伯。

[hɑ:k] !
**Hark !**
听着 !

听!

[ðə; ði][raɪp][ænd; ənd] ['hɔ:ri] [raɪ]
**the ripe and hoary rye**
这 成熟 和 苍老 黑麦

成熟而灰白的黑麦

['weɪvɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bɪləʊi] ,
**Waving white and billowy ,**
挥手 白色的 和 波涛汹涌 ,

飘动着洁白蓬松的波浪，

[gɪvz] [ə; eɪ] ['hʌski] ['rʌs(ə)l] , [æz; əz]
**Gives a husky rustle , as**
给予 一个 沙哑 沙沙 , 作为

发出沙沙的低沉声响，

['fɪtf(ə)l] ['bri:zɪz] ['flʌtərɪŋ] [pɑ:s] .
**Fitful breezes fluttering pass .**
断断续续 微风 飘动 经过 .

一阵阵微风拂过。

[si:] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [wi:t] ,
**See the brown and bending wheat ,**
看 这 棕色的 和 弯曲 小麦 ,

看那棕色弯曲的麦穗，

[baɪ][ɪts]['pɒstʃə(r)] [ si:m ] [tu:; tə] [mi:t]
**By its posture seems to meet**
经过 它是 姿势 似乎 到 见面

从它的姿态来看，似乎符合

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪsts] ['sɪkl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gli:mz]
**The harvest's sickle , as it gleams**
这 收获的 镰刀 , 作为 它 闪光

收割的镰刀，闪耀着光芒

[laɪk] [ðə; ði]['kres(ə)nt] [mu:n] [ɪn] [stri:mz] ,
**Like the crescent moon in streams ,**
喜欢 这 新月 月亮 在 溪流 ,

如同溪流中的新月，

[braʊn] [wɪð] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [rʌn]
**Brown with shade and night that run**
棕色的 和 阴影 和 夜晚 那 跑步

棕色的阴影和夜色笼罩着它

['ʌndə(r)] [ʃɔ:z] [ænd; ənd]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][dʌn] .
**Under shores and forests dun .**
在下面 海岸 和 森林 逼债 .

海岸和森林下暗。

['lʌsti] ['leɪbə(r)] , [wɪð] ['taɪəd] [stu:p] ,
**Lusty Labour , with tired stoop ,**
色情 劳动 , 和 疲劳的 哈腰 ,

辛勤劳作，疲惫地佝偻着身子

['lev(ə)lz] [ləʊ] , [æt; ət] ['evri] [swu:p] ,
**Levels low , at every swoop ,**
级别 低的 , 在 每一个 俯冲 ,

水位很低，每次俯冲都是如此。

[ 'ɑ:mful ] [ɒv; əv][raɪp] - ['kʌləd] [kɔ:n] ,
**Armfuls of ripe - coloured corn ,**
满满的 的 成熟 - 有色 玉米 ,

满满几臂成熟变色的玉米，

['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] [mɔ:n] ;
**Yellow as the hair of morn ;**
黄色的 作为 这 头发 的 早晨 ;

像清晨的头发一样金黄;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [træk] [hɪm] [kləʊz] ,
**And his helpers track him close ,**
和 他的 助手 追踪 他 关闭 ,

他的帮手们紧随其后。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['i:v(ə)n] [rəʊz] ,
**Laying it in even rows ,**
躺下 它 在 甚至 行 ,

将其均匀地排列成行。

[ɒn] [ðə; ði] - ['stʌbli] [rɪdʒ] ;
**On the furrow's stubbly ridge ;**
在 这 - 短茬 岭 ;

在犁沟的茬茬脊上;

['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pɒpi:d] [hedʒ] .
**Nearer to the poppied hedge .**
更近 到 这 罂粟 对冲 .

靠近罂粟花篱笆。

[sʌm; səm] [hu:] [tend] [ɒn][hɪm] [ðæt] [ri:ps]
**Some who tend on him that reaps**
一些 WHO 趋向 在 他 那 收割

有些人侍奉收割者

[fɑ:stɪst] , [paɪl][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [hi:ps] ;
**Fastest , pile it into heaps ;**
最快 , 桩 它 进入 堆积如山 ;

最快的方法是堆成一堆;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'gli:nə ] ['fɒləʊ]
**And the little gleaners follow**
和 这 小的 拾穗者 跟随

而那些拾穗的小家伙们也紧随其后。

[ðem; ðəm] [ə'gen] , [wɪð] [wu:p] [ænd; ənd] [hæ'lu:]
**Them again , with whoop and halloo**
他们 再次 , 和 哇哦 和 你好

他们又来了，带着欢呼和哈喽

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [ɪəz]
**When they find a hand of ears**
什么时候 他们 寻找 一个 手 的 耳朵

当他们发现一只耳朵

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðeə(r)] [ kəm'piə ] .
**More** **than** **falls** **to** **their** **compeers** **.**
更多的 比 瀑布 到 他们的 竞争对手 .

比他们的同辈人损失更多。

['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [stɑ:rz] [reɪ] ,
**Ripening** **in** **the** **dog** **-** **star's** **ray** **,**
成熟 在 这 狗 - 明星的 射线 ,

在天狼星的光芒中成熟，

[sʌm; səm] , [tu:] ['ɜ:li] [məʊn] , [dʌθ] [leɪ] ;
**Some** **,** **too** **early** **mown** **,** **doth** **lay** **;**
一些 , 也 早期的 修剪过的 , 确实 躺 ;

有些草被割得太早，就倒伏在地；

[sʌm; səm][ɪn]['greɪsf(ə)l] [ʃɒks] [dʌθ] [stænd]
**Some** **in** **graceful** **shocks** **doth** **stand**
一些 在 优美 冲击 确实 站立

有些人以优雅的震惊姿态站着

['nɒdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðə; ði][lænd]
**Nodding** **farewell** **to** **the** **land**
点头 告别 到 这 土地

向这片土地点头告别

[ðæt] [dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][laɪf][ænd; ənd] [bɜ:θ] ;
**That** **did** **give** **it** **life** **and** **birth** **;**
那 做过 给 它 生活 和 出生 ;

那确实赋予了它生命和诞生；

[sʌm; səm][ɪz] [bɔ:n] , [wɪð] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [mɜ:θ] ,
**Some** **is** **borne** **,** **with** **shout** **and** **mirth** **,**
一些 是 出生 , 和 喊 和 欢笑 ,

有些事情伴随着欢呼和笑声发生，

['dru:pɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [weɪn] .
**Drooping** **o'er** **the** **groaning** **wain** **.**
下垂 超过 这 呻吟 韦恩 .

垂在呻吟的马车上。

[θru:] [ðə; ði] [di:p] [ɪm'baʊəd] [leɪn] ;
**Through** **the** **deep** **embowered** **lane** **;**
通过 这 深的 弓形 车道 ;

穿过幽静幽深的林荫小道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kɑ:tɪdʒd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
**And** **the** **happy** **cottaged** **poor** **,**
和 这 快乐的 小屋 贫穷的 ,

还有那些住在简陋小屋里的快乐穷人，

[heɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [glu:m] [ðeə(r)][dɔ:(r)] ,
**Hail** **it** **,** **as** **it** **glooms** **their** **door** **,**
冰雹 它 , 作为 它 阴郁 他们的 门 ,

向它致敬，因为它笼罩着他们的大门。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd] , [ʌn'selfɪʃ] [kraɪ] ,
**With** **a** **glad** **,** **unselfish** **cry** **,**
和 一个 高兴的 , 无私 哭 ,

带着喜悦、无私的呼喊，

[ðəʊ] [ðel] [bai] [ˌaɪ 'ti:] ['bɪtəli] .
**Though** **they'll** **buy** **it** **bitterly** **.**
尽管 他们会 买 它 苦涩地 .

虽然他们会心怀怨恨地接受它。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

| And | the | old | are | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 是 | 在 | 这 | 太阳 | , |

老人们在阳光下享受日光浴。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn]

| Seeing | that | the | work | is | done |
|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 |

看到工作已经完成

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ;

| As | it | was | when | age | was | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 什么时候 | 年龄 | 曾是 | 年轻的 | ; |

就像年轻时那样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [sɒŋ] [ɪz] [sʌŋ] ;

| And | the | harvest | song | is | sung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 收成 | 歌曲 | 是 | 唱 | ; |

于是，人们唱起了丰收之歌;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd]['dʒɒkənd] [teɪl]

| And | the | quaint | and | jocund | tale |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古雅 | 和 | 欢乐 | 故事 |

以及这个古怪而欢乐的故事

[teɪks] [ðə; ði] [stɪnt] - [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪl] ,

| Takes | the | stint | - | key | from | the | ale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 这 | 限制 | - | 钥匙 | 从 | 这 | 麦芽酒 | , |

从啤酒桶里取出钥匙，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[ænd; ənd][æz; əz] [friː] [ænd; ənd][fɑːst][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]

| And | as | free | and | fast | it | runs |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 自由的 | 和 | 快速地 | 它 | 跑步 |

而且运行速度快，而且完全免费

[æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] [rɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz]

| As | a | June | rill | from | the | sun's |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 六月 | 溪流 | 从 | 这 | 太阳的 |

如同六月里阳光下的一条小溪

[draɪ][ænd; ənd]['evə(r)] - ['drɪŋkɪŋ] [maʊθ] : —

| Dry | and | ever | - | drinking | mouth | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 和 | 曾经 | - | 喝 | 嘴 | : | — |

口干舌燥，总是想喝水：——

[mɜːθ] [dʌθ] [ɔːl'weɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [draʊθ] .

| Mirth | doth | alway | feel | a | drowth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢笑 | 确实 | 总是 | 感觉 | 一个 | 死亡 | . |

欢乐总是让人感到困倦。

[bʌt] [ænd; ənd] ['bærəl] ['siːsləs] [fləʊ]

| Butt | and | barrel | ceaseless | flow |
|---|---|---|---|---|
| 屁股 | 和 | 桶 | 不停歇 | 流动 |

枪托和枪管不停地流

[fɑːst][æz; əz][kænz][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ;

| Fast | as | cans | can | come | and | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 作为 | 罐头 | 能 | 来 | 和 | 去 | ; |

就像罐头来来去去一样快;

[wʌn] [wɪð] ['emptid] ['meʒəz] ['kɒmz]
**One with emptied measures comes**
一 和 清空 措施 来

一个空量杯的人来了

['drʌmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tju:nfl] [θʌmz] ;
**Drumming them with tuneful thumbs ;**
打鼓 他们 和 悦耳动听 拇指 ;

用悦耳的拇指敲击它们;

[wʌn] [ri:lz] [fi:ld] - [wɔ:d] , [nɒt] [kwaɪt] ['səʊbə(r)] ,
**One reels field - ward , not quite sober ,**
一 卷轴 场地 - 病房 , 不是 相当 清醒 ,

一人向球场方向踉跄，神情恍惚，尚未完全清醒。

[wɪð] [tu:] [kænz] [ɒv; əv] [raɪp] [ɒk'təʊbə(r)] ,
**With two cans of ripe October ,**
和 二 罐头 的 成熟 十月 ,

两罐十月成熟的罐头，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [lɑ:st] [jɪrz] ['bru:ɪŋ] , [kept]
**Some of last year's brewing , kept**
一些 的 最后的 年 酿造 , 保留

去年酿造的一些啤酒，保留了下来。

[tɪl] [ðə; ði] [kɔ:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ ri:p ] .
**Till the corn of this is reaped .**
直到 这 玉米 的 这 是 收获 .

直到这粒玉米被收割为止。

[naʊ] - [tɪz] [i:v] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɔ:l] ['leɪbə(r)] ,
**Now ' tis eve , and done all labour ,**
现在 - 的 前夕 , 和 完毕 全部 劳动 ,

现在是傍晚，所有的劳作都已完成。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['meri] [paɪp] [ænd; ənd] ['teɪbə(r)] ,
**And to merry pipe and tabor ,**
和 到 欢乐 管道 和 塔博尔 ,

奏响欢快的笛声和鼓声，

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [sʌm; səm] [krækt] ['vaɪəl] [strʌmd]
**Or to some cracked viol strummed**
或者 到 一些 裂纹 暴力 拨弦

或者弹奏一把破旧的小提琴

[wɪð] [vaɪl] [skɪl] , [ɔ:(r)] ['teɪb(ə)l] [drʌmd]
**With vile skill , or table drummed**
和 卑鄙的 技能 , 或者 桌子 鼓声

以卑劣的技巧，或敲击桌面

[tu:; tə] [ðə; ði] [tju:n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [brɪsk] ['meʒə(r)] ,
**To the tune of some brisk measure ,**
到 这 调 的 一些 轻快 措施 ,

伴着轻快的节奏，

[wəʊnt] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [ðə; ði] [pʌls] [tu:; tə] ['pleʒə(r)] ,
**Wont to stir the pulse to pleasure ,**
惯于 到 搅拌 这 脉冲 到 乐趣 ,

不愿激起愉悦的脉搏，

[men] [ænd; ənd] ['meidnz] ['taɪmli] [bi:t]
**Men and maidens timely beat**
男人 和 少女们 及时 打

男人和少女及时击败

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [graʊnd] [wɪð] ['frɒlɪk] [fiːt] ;
**The ringing ground with frolic feet ;**
这 铃声 地面 和 嬉戏 脚 ;

欢快的脚步声响彻大地;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒest][gəʊ] [raʊnd]
**And the laugh and jest go round**
和 这 笑 和 笑话 去 圆形的

欢笑和玩笑传遍四方。

[tɪl] [ɔːl] [mɜːθ] [ɪn] [nɔɪz] [ɪz] ['draʊnd] .
**Till all mirth in noise is drowned .**
直到 全部 欢笑 在 噪音 是 溺水 .

直到所有的欢乐都被喧嚣淹没。

['lɪtərəri] [ˌsuːvə'nɪə(r)] .
**Literary Souvenir .**
文学 纪念品 .

文学纪念品。

[ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [æt; ət] ['krɔɪdən] ['pæləs] .
**ARMORIAL BEARINGS AT CROYDON PALACE .**
纹章 轴承 在 克罗伊登 宫殿 .

克罗伊登宫的纹章。

( [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] . )
**( To the Editor of the Mirror . )**
( 到 这 编辑 的 这 镜子 . )

（致《镜报》编辑）

[sɜː(r)] , — [ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
**Sir , — In No . 266 of the Mirror ,**
先生 , — 在 不 . - 的 这 镜子 ,

先生，——摘自《镜报》第266期，

[ˌsædʒɪ'teərɪəs] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːz] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ]
**Sagittarius wishes to know the name of the person whose armorial bearings**
射手座 愿望 到 知道 这 姓名 的 这 人 谁 纹章 轴承
[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bleɪznd] [æt; ət] ['krɔɪdən] ['pæləs] .
**are emblazoned at Croydon palace .**
是 饰有 在 克罗伊登 宫殿 .

射手座想知道克罗伊登宫上纹章所代表的人的名字。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bleɪz(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ;
**From the blazon he has given , it is rather difficult to find out ;**
从 这 纹章 他 有 给定 , 它 是 相当 难的 到 寻找 出去 ;

从他提供的纹章描述中，很难确定其含义;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .
**but I should think they are meant for those of king Richard II .**
但 我 应该 思考 他们 是 意思是 为了 那些 的 国王 理查德 二 .

但我认为它们是为理查二世国王准备的。

[ɪm'peɪld] [ɒn][ðə; ði]['dekstə(r)][saɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən][seɪnt] , ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] .
**Impaled on the dexter side with those of his patron saint , Edward the Confessor .**
刺穿 在 这 德克斯特 边 和 那些 的 他的 赞助人 圣 , 爱德华 这 忏悔者 .

他的守护圣人忏悔者爱德华的雕像被钉在了右侧。

['berɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]['daɪvəz]['pleɪsɪz][æt; ət]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] , [ˌriː'bɪlt] [baɪ] [ðæt]
**Bearings** **that** **may** **be** **seen** **in** **divers** **places** **at** **Westminster** **Hall** **,** **rebuilt** **by** **that**
轴承 那 可能 是 已见 在 潜水员 地方 在 威斯敏斯特 大厅 , 重建 经过 那
['mɒnək] . [wʌn]
**monarch** **.** **1**
君主 . 1

在威斯敏斯特大厅（由那位君主重建）的不同地方可以看到轴承。

[aɪ][hæv; həv][ ˌsəb'dʒɔɪn ][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['bleɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [ɪz]['æʒə(r)] ,
**I** **have** **subjoined** **the** **proper** **blazon** **of** **the** **arms** **,** **which** **is** **azure** **,**
我 有 并列 这 恰当的 纹章 的 这 武器 , 哪个 是 蔚蓝 ,

我已附上该纹章的正确描述，其底色为天蓝色。

[ə; eɪ] [krɒs] ['pætəns] [bɪ'twiːn] [faɪv] ['mɑːtlɪt] [ɔː(r)] , [ɪm'peɪlɪŋ] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ['kwɔːtəli] ,
**a** **cross** **patonce** **between** **five** **martlets** **or** **,** **impaling** **France** **and** **England** **quarterly** **,**
一个 叉 帕顿斯 之间 五 燕子 或者 , 刺穿 法国 和 英格兰 季刊 ,
1st .
**1st** **.**
1st .

五只燕子之间的十字形图案，法国和英国呈四分之一圆弧形排列，1。

[ænd; ənd] 4th .
**and** **4th** **.**
和 4th .

以及第四。

['æʒə(r)] [θriː] [flɜːrz] [diː][lɪs] .
**azure** **three** **fleurs** **de** **lis** **.**
蔚蓝 三 花朵 德 列表 .

天蓝色三朵百合花。

2nd .
**2nd** **.**
2nd .

第二。

[ɔː(r)] , 2nd [ænd; ənd] 3rd [gjuːlz] , [θriː]['laɪənz] ['pæsõ] ['gɑːdənt] [ɪn] [peɪl] , [ɔː(r)] .
**or** **,** **2nd** **and** **3rd** **Gules** **,** **3** **lions** **passant** **guardant** **in** **pale** **,** **or** **.**
或者 , 2nd 和 3rd 红色 , 3 狮子 过路人 守卫者 在 苍白 , 或者 .

或者，第二和第三面为红色，三只行走的金色狮子呈竖向排列。

[ðə; ðɪ] [sə'pɔːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [wɪð] ['eɪndʒəls] , & [siː] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv]
**The** **supporting** **of** **the** **arms** **with** **angels** **,** **&** **c** **.** **was** **a** **favourite** **device** **of**
这 支持 的 这 武器 和 天使 , & c . 曾是 一个 最喜欢的 设备 的
['rɪtʃəd] ,
**Richard** **,**
理查德 ,

用天使等形象来支撑手臂是理查德最喜欢的设计手法。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]['daɪvəz][ˌæntɪ'kweərɪən][ænd; ənd] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [wɜːks] .
**as** **may** **be** **seen** **in** **divers** **antiquarian** **and** **topographical** **works** **.**
作为 可能 是 已见 在 潜水员 古玩 和 地形 作品 .

这一点在各种古物研究和地形学著作中都有体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][ðə; ðɪ][hɔːl][ɒv; əv] ['krɔɪdən] ['pæləs] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv]
**It** **is** **probable** **the** **hall** **of** **Croydon** **palace** **was** **built** **during** **the** **reign** **of**
它 是 可能 这 大厅 的 克罗伊登 宫殿 曾是 建造 期间 这 在位 的
['rɪtʃəd] ,
**Richard** **,**
理查德 ,

克罗伊登宫的大厅很可能建于理查德统治时期。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑːmz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ðeə(r)] .

| which | will | account | for | his | arms | being | placed | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 帐户 | 为了 | 他的 | 武器 | 存在 | 放置 | 那里 | . |

这就解释了为什么他的手臂会放在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , & [siː] .

| I | am | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | & | c | . |

我是，等等。

[siː] . [ef] .

| C | . | F | . |
|---|---|---|---|
| C | . | F | . |

CF

[deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] .

| DEATH | OF | MR | . | CANNING | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 先生 | . | 罐头 | . |

坎宁先生去世。

[ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

| The | lamentable | and | sudden | death | of | the | Right | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人惋惜的 | 和 | 突然 | 死亡 | 的 | 这 | 正确的 | 尊敬的 | . |

尊敬的阁下不幸突然去世。

[dʒɔːdʒ] ['kænɪŋ] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sen'seɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['kʌntri] .

| George | Canning | has | produced | a | general | sensation | throughout | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 罐头 | 有 | 生产 | 一个 | 一般的 | 感觉 | 自始至终 | 这 | 国家 | . |

乔治·坎宁在全国引起了轰动。

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| At | the | opening | of | the | present | year | our | nation | deplored | the | loss | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 展示 | 年 | 我们的 | 国家 | 令人遗憾 | 这 | 损失 | 的 | 一个 |

[prɪns] [ ɪn'diə ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [wɜːθ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l]

| prince | endeared | to | the | people | by | his | honest | worth | — | but | a | short | interval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 可爱的 | 到 | 这 | 人们 | 经过 | 他的 | 诚实的 | 值得 | — | 但 | 一个 | 短的 | 间隔 |

[hæz; həz] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [plʌndʒd] [ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

| has | elapsed | and | again | the | country | is | plunged | in | sorrow | for | the | loss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 过去 | 和 | 再次 | 这 | 国家 | 是 | 暴跌 | 在 | 悲哀 | 为了 | 这 | 损失 | 的 |

[wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['zeləs] [sə'pɔːtəz] — [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [tʃ'iːfəst] ['ɔːrnəmənts] — [wʌn][ɒv; əv][ɪts]

| one | of | its | most | zealous | supporters | — | one | of | its | chiefest | ornaments | — | one | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 它是 | 最多 | 热心 | 支持者 | — | 一 | 的 | 它是 | 酋长 | 装饰品 | — | 一 | 的 | 它是 |

[st'ɔːntʃəst] [frendz] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['steɪtsmən] !

| staunchest | friends | — | and | one | of | its | most | eloquent | and | talented | statesmen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最坚定的 | 朋友们 | — | 和 | 一 | 的 | 它是 | 最多 | 雄辩 | 和 | 才华横溢 | 政治家 | ! |

今年年初，我国痛失一位因其正直品格而深受人民爱戴的王子——但仅仅过了很短的时间，我国又一次陷入悲痛之中，失去了一位最热忱的支持者、一位最杰出的人物、一位最坚定的朋友，以及一位最雄辩、最有才华的政治家！

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːdʒ] ['kænɪŋ] [ 'fəːniʃ ] [mʌtʃ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

| The | life | of | the | late | George | Canning | furnishes | much | matter | for | meditation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 晚的 | 乔治 | 罐头 | 提供 | 很多 | 事情 | 为了 | 冥想 |

[ænd; ənd] [θɔːt] .

| and | thought | . |
|---|---|---|
| 和 | 想法 | . |

已故的乔治·坎宁的一生为人们提供了许多值得思考和沉思的素材。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lɜːnt] .

| From | it | much | may | be | learnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 很多 | 可能 | 是 | 学会了 | . |

从中可以学到很多东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ;

| He | was | a | genius | , | in | the | most | unlimited | sense | of | the | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 天才 | , | 在 | 这 | 最多 | 无限 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | ; |

他是一位天才，从最广泛的意义上来说都是如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'daʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] .

| and | his | intellectual | endowments | were | commanding | and | imperative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 知识分子 | 捐赠基金 | 是 | 指挥 | 和 | 至关重要的 | . |

他的才智令人叹服，且至关重要。

[ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kən'tend] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] , ['kɒnsɪkwənt]

| Of | humble | origin | he | had | to | contend | with | innumerable | difficulties | , | consequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谦逊的 | 起源 | 他 | 有 | 到 | 抗衡 | 和 | 无数 | 困难 | , | 后果 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ,

| to | his | station | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 车站 | 在 | 生活 | , |

他出身卑微，由于其社会地位，不得不面对无数困难。

— [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['tæləntz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] ,

| — | and | although | his | talents | , | which | were | of | the | first | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 虽然 | 他的 | 天赋 | , | 哪个 | 是 | 的 | 这 | 第一的 | 命令 | , |

尽管他才华横溢，堪称一流，

[bɪ'fɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] ,

| befitted | him | for | the | first | rank | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 他 | 为了 | 这 | 第一的 | 秩 | 在 | 社会 | , |

这很符合他社会上流社会的地位。

[ðæt] [ræŋk][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'teɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

| that | rank | he | did | not | attain | until | the | scene | of | this | world | was | about | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 秩 | 他 | 做过 | 不是 | 达到 | 直到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 世界 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 |

[kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

| closed | for | ever | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 为了 | 曾经 | 从 | 他 | . |

直到这个世界即将永远与他隔绝时，他才达到了那个地位。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] [mæn] ,

| It | may | be | said | of | this | eminent | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 说 | 的 | 这 | 杰出 | 男人 | , |

可以这样评价这位杰出人士：

[ðæt] [hiː; hi] [əud] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pætrənɪdʒ] — [hɪz; ɪz]['tæləntz][daɪ'rɛktɪd][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd]

| that | he | owed | nothing | to | patronage | — | his | talents | directed | him | to | his | elevated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 欠款 | 没有什么 | 到 | 赞助 | — | 他的 | 天赋 | 指导 | 他 | 到 | 他的 | 升高 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

他没有依靠任何庇护——他的才华使他获得了如今的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ['hɒmɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , — [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

| and | to | his | intellectual | superiority | homage | was | made | , | — | not | to | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 知识分子 | 优势 | 尊敬 | 曾是 | 制成 | , | — | 不是 | 到 | 这 | 男人 | . |

人们敬仰的是他卓越的才智，而不是他这个人。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [bɪ'riːvmənt] .

| But | , | in | other | respects | , | the | loss | of | Mr | . | Canning | is | a | national | bereavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 其他 | 尊重 | , | 这 | 损失 | 的 | 先生 | . | 罐头 | 是 | 一个 | 国家的 | 丧亲之痛 | . |

但从其他方面来看，坎宁先生的离世是举国的悲痛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

| He | was | one | of | the | master | - | spirits | of | the | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 掌握 | - | 烈酒 | 的 | 这 | 年龄 | . |

他是那个时代的精神领袖之一。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

| His | very | name | was | distinguished | — | for | he | has | added | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 姓名 | 曾是 | 杰出的 | — | 为了 | 他 | 有 | 额外 | 到 | 这 |

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hi:; hi]

| literature | of | his | country | — | by | his | writings | and | his | eloquence | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 的 | 他的 | 国家 | — | 经过 | 他的 | 著作 | 和 | 他的 | 口才 | 他 |

[hæz; həz]['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][maɪnd] ;

| has | stimulated | the | march | of | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 刺激 | 这 | 行进 | 的 | 头脑 | ; |

他的名字本身就具有非凡的特质——因为他为国家的文学做出了贡献——他的作品和雄辩激发了思想的进步；

[hi:; hi][hæz; həz] ['sekəndid] [ðə; ði] [ ig'zə:ʃən ] [ɒv; əv]['lɪbərəl] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv]

| he | has | seconded | the | exertions | of | liberal | friends | to | the | improvements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 附议 | 这 | 努力 | 的 | 自由主义 | 朋友们 | 到 | 这 | 改进 | 的 |

[ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

| the | uneducated | , |
|---|---|---|
| 这 | 未受过教育 | , |

他支持自由派朋友们为改善未受过教育者的生活所做的努力。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ 'pætrənaiz ][ðə; ði]['ju:sf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][faɪn] [a:ts] , [fə'lɒsəfi]

| and | he | has | patronized | the | useful | as | well | as | the | fine | arts | , | philosophy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 受惠 | 这 | 有用 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 美好的 | 艺术 | , | 哲学 |

[ænd; ənd] ['saɪəns] ,

| and | science | , |
|---|---|---|
| 和 | 科学 | , |

他赞助了实用艺术、美术、哲学和科学等领域。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| of | his | country | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 国家 | . |

他的国家。

[tu:; tə][ɪk'speɪʃieɪt][æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:fluəs] ,

| To | expatiate | at | greater | length | would | be | superfluous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 详述 | 在 | 更大的 | 长度 | 会 | 是 | 多余 | , |

无需赘述。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [rɪ'kɔ:dɪd] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l]['trɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

| as | we | have | in | another | place | recorded | our | humble | tribute | to | his | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 在 | 其他 | 地方 | 记录 | 我们的 | 谦逊的 | 贡 | 到 | 他的 | 一般的 |

['kærəktə(r)] . [ˌtu:'tu:][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] ,

| character | . | 2 | We | have | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | . | 2 | 我们 | 有 | 现在 | , |

正如我们在另一处记录了我们对他品格的崇高敬意一样。2 我们现在，

['ðeəfɔ:(r)] , ['mɪəli] [tu:; tə][pʊt][tə'geðə(r)][ðə; ði] ['meləŋkəli] [fækts] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

| therefore | , | merely | to | put | together | the | melancholy | facts | connected | with | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 仅仅 | 到 | 放 | 一起 | 这 | 忧郁 | 事实 | 连接 | 和 | 他的 | 死亡 | , |

因此，仅仅是为了将与他之死相关的悲惨事实汇集起来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'veɪ] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:] ,

| and | which | will | convey | to | another | generation | a | just | sense | of | the | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 将要 | 传达 | 到 | 其他 | 一代 | 一个 | 只是 | 感觉 | 的 | 这 | 价值 | , |

这将向下一代传递一种公正的价值观念，

[ɪn]['aʊə(r)][taɪm] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd]['dʒi:niəs] .

| in | our | time | , | attached | to | a | noble | and | exalted | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 时间 | , | 随附的 | 到 | 一个 | 高贵 | 和 | 崇高 | 天才 | . |

在我们这个时代，它与一位高尚而杰出的天才联系在一起。

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lækənɪzəm][ɒv; əv]['baɪrən] , [baɪ] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**The** 这 **just** 只是 **and** 和 **elegant** 优雅的 **laconism** 简短 **of** 的 **Byron** 拜伦 **,** , **by** 经过 **substituting** 替换 **the** 这 **past** 过去的 **for** 为了 **the** 这
['prez(ə)nt] [tens] ,
**present** 展示 **tense** 紧张 **,** ,

拜伦的简洁而优雅的语言风格，是通过用过去时代替现在时而实现的。

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [briːf] ['sʌmərɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]
**may** 可能 **now** 现在 **be** 是 **adopted** 已采用 **as** 作为 **a** 一个 **faithful** 忠实 **and** 和 **brief** 简短的 **summary** 概括 **of** 的 **what** 什么 **was** 曾是
[dʒɔːdʒ] ['kænɪŋ] .
**George** 乔治 **Canning** 罐头 **.** .

现在，我们可以将其视为对乔治·坎宁生平的忠实而简短的总结。

" ['kænɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['ɔːlməʊst][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][wʌn] : — [æn; ən]['ɒrətə(r)] , [ə; eɪ][wɪt] ,
**"** " **Canning** 罐头 **was** 曾是 **a** 一个 **genius** 天才 **,** , **almost** 几乎 **an** 一个 **universal** 普遍的 **one** 一 **:** : **—** — **an** 一个 **orator** 演说者 **,** , **a** 一个 **wit** 有 **,**
[ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .
**a** 一个 **poet** 诗人 **,** , **and** 和 **a** 一个 **statesman** 政治家 **.** .

"坎宁是一位天才，几乎是一位全能天才：——演说家、机智者、诗人、政治家。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kwɪknəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði]['deɪndʒərəs]
**"** " **The** 这 **king** 国王 **,** , **with** 和 **his** 他的 **usual** 通常 **quickness** 速度 **,** , **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **to** 到 **perceive** 感知 **the** 这 **dangerous** 危险的
[steɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] .
**state** 状态 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Canning** 罐头 **.** .

"国王以他一贯的敏锐，第一个察觉到坎宁先生的危险状况。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətlɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪm] , [ɒn]
**We** 我们 **understand** 理解 **,** , **that** 那 **almost** 几乎 **immediately** 立即地 **after** 后 **he** 他 **had** 有 **quitted** 辞职 **him** 他 **,** , **on** 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
**Monday** 周一 **,** ,

我们了解到，他周一辞职后几乎立刻就发生了这件事。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstɪ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['naɪtən] , [ðæt]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [ə'pɪəd] ['verɪ]
**his** 他的 **majesty** 威严 **observed** 观察到 **to** 到 **sir** 先生 **William** 威廉 **Knighton** 奈顿 **,** , **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Canning** 罐头 **appeared** 出现 **very**
[ʌn'wel] ,
**unwell** 不适 **,** ,

陛下告诉威廉·奈顿爵士，坎宁先生看起来身体很不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**and** 和 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **great** 伟大的 **alarm** 警报 **for** 为了 **him** 他 **.** .

他非常担心他的安危。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**On** 在 **Tuesday** 周二 **,** , **sir** 先生 **William** 威廉 **repaired** 已修复 **to** 到 **town** 镇 **,** , **at** 在 **the** 这 **express** 表达 **command** 命令 **of** 的 **his** 他的

星期二，威廉爵士奉其上级明确命令进城。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** [ **pg** 页 **101** - **]** ]

['mædʒəsti] , [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] .

| majesty | , | to | see | Mr | . | Canning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威严 | , | 到 | 看 | 先生 | . | 罐头 | . |

陛下，去见坎宁先生。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] ,

| At | the | interview | with | him | , | at | the | Treasury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 面试 | 和 | 他 | , | 在 | 这 | 财政部 | , |

在财政部与他面谈时，

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [meɪd] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

| Sir | William | made | particular | inquiries | into | the | state | of | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 制成 | 特别的 | 查询 | 进入 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 健康 | . |

威廉爵士特别询问了他的健康状况。

['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [wɒz; wəz] [ðen] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] ,

| Mr | . | Canning | was | then | troubled | with | a | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罐头 | 曾是 | 然后 | 麻烦 | 和 | 一个 | 咳嗽 | , |

坎宁先生当时开始咳嗽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

| and | he | observed | to | Sir | William | that | he | almost | felt | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观察到 | 到 | 先生 | 威廉 | 那 | 他 | 几乎 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

[æn; ən][əʊld][mæn] ;

| an | old | man | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | ; |

他告诉威廉爵士，他感觉自己好像变成了一个老人；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wiːkənd] ; [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ]

| that | he | was | much | weakened | ; | but | had | no | idea | of | there | being | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 很多 | 减弱 | ; | 但 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 那里 | 存在 | 任何事物 |

['deɪndʒərəs][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

| dangerous | in | his | condition | , |
|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 在 | 他的 | 状况 | , |

他知道自己身体非常虚弱，但却丝毫没有意识到自己的状况存在任何危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] [wʊd] [set] [hɪm][tuː; tə] [raɪts] .

| and | that | he | trusted | that | rest | and | retirement | would | set | him | to | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可信 | 那 | 休息 | 和 | 退休 | 会 | 放 | 他 | 到 | 权利 | . |

他相信休息和退休能让他恢复正常。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [sent] ['dɑːktər; draɪv] . ['mætən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð]

| Sir | William | sent | Dr | . | Maton | to | Mr | . | Canning | , | and | on | parting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 发送 | 博士 | . | 马顿 | 到 | 先生 | . | 罐头 | , | 和 | 在 | 离别 | 和 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

威廉爵士派马顿医生去见坎宁先生，临别时，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [liːv] [taʊn] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi]

| he | observed | that | , | as | he | should | not | leave | town | until | Wednesday | morning | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | 那 | , | 作为 | 他 | 应该 | 不是 | 离开 | 镇 | 直到 | 周三 | 早晨 | , | 他 |

[wʊd] [kɔːl][ɒn][hɪm] ,

| would | call | on | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 称呼 | 在 | 他 | , |

他注意到，由于他要到周三早上才能离开小镇，所以他会去拜访他。

[æt; ət] ['tʃɪzˌwɪk] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] .

| at | Chiswick | , | on | his | way | home | to | Windsor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 奇斯威克 | , | 在 | 他的 | 方式 | 家 | 到 | 温莎 | . |

在奇斯威克，他正要回温莎的家。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [ɪn][bed] , [æt; ət] ['tʃɪz,wɪk] .

| Sir | William | found | Mr | . | Canning | in | bed | , | at | Chiswick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 成立 | 先生 | . | 罐头 | 在 | 床 | , | 在 | 奇斯威克 | . |

威廉爵士在奇斯威克发现了卧床不起的坎宁先生。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ?

| He | asked | him | if | he | felt | any | pain | in | his | side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 毛毡 | 任何 | 疼痛 | 在 | 他的 | 边 | ? |

他问他侧腹是否感到疼痛?

['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz]

| Mr | . | Canning | answered | he | had | felt | a | pain | in | his | side | for | some | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罐头 | 回答 | 他 | 有 | 毛毡 | 一个 | 疼痛 | 在 | 他的 | 边 | 为了 | 一些 | 天 |

,

,

,

坎宁先生回答说，他这几天一直感觉侧腹疼痛。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| and | on | endeavouring | to | lie | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 努力 | 到 | 说谎 | 在 | 他的 | 边 | , |

他试图侧身躺下，

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

| the | pain | was | so | acute | that | he | was | unable | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 所以 | 急性 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 做 | 所以 | . |

疼痛剧烈，他根本无法做到。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [ðen] [ in'kwaiə ] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ?

| Sir | William | then | inquired | if | he | felt | any | pain | in | his | shoulder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 然后 | 询问 | 如果 | 他 | 毛毡 | 任何 | 疼痛 | 在 | 他的 | 肩膀 | ? |

威廉爵士接着问他肩膀是否感到疼痛?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'fektɪd] [baɪ] [ru'mætɪk] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði]

| He | said | he | had | been | for | some | time | affected | by | rheumatic | pains | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 做作的 | 经过 | 风湿病 | 疼痛 | 在 | 这 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他说，他肩膀的风湿痛已经困扰他一段时间了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm]

| Sir | William | told | him | that | the | pain | did | not | arise | from | rheumatism | , | but | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 疼痛 | 做过 | 不是 | 出现 | 从 | 风湿病 | , | 但 | 从 |

[ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['lɪvə(r)] ,

| a | diseased | liver | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 患病的 | 肝 | , |

威廉爵士告诉他，疼痛并非由风湿病引起，而是由肝脏疾病引起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [fɪ'zɪʃən] , [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] ,

| and | he | immediately | sent | for | the | three | physicians | , | who | remained | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 立即地 | 发送 | 为了 | 这 | 三 | 医生 | , | WHO | 剩余 | 和 | 他 | , |

他立即派人去请那三位医生，他们留下来陪伴他。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'tenʃən] .

| and | were | to | the | last | unremitting | in | their | attentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 这 | 最后的 | 不懈 | 在 | 他们的 | 注意 | . |

他们始终不渝地关注着。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['ræpɪd] ['prəʊgres] ,

| The | disease | continued | to | make | rapid | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疾病 | 持续 | 到 | 制作 | 迅速的 | 进步 | , |

病情持续快速恶化，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st]['medɪk(ə)l] [skɪl] [kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə]['bæf(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ,

| in | spite | of | all | that | the | first | medical | skill | could | do | to | baffle | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 这 | 第一的 | 医疗的 | 技能 | 可以 | 做 | 到 | 挡板 | 它 | , |

尽管第一项医学技能竭尽全力都无法难倒它，

['wɒtʃɪŋ] ['evri] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['evri] ['remədi] ['laɪkli] [tu:; tə][səb'dju:][ɪts] ['vɪrələns] ,

| watching | every | turn | it | took | , | and | applying | , | on | the | instant | , | every | remedy | likely | to | subdue | its | virulence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 每一个 | 转动 | 它 | 采取 | , | 和 | 申请 | , | 在 | 这 | 立即的 | , | 每一个 | 补救 | 可能 | 到 | 征服 | 它是 | 毒力 | , |

密切观察它的每一个动向，并立即采取一切可能抑制其毒性的措施。

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

| and | mitigate | his | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓解 | 他的 | 苦难 | . |

减轻他的痛苦。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , ['ɔ:gəst] [faɪv] , ['bulitinz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪʃu:d] ,

| On | the | following | Sunday | , | August | 5 | , | bulletins | were | issued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 星期日 | , | 八月 | 5 | , | 公告 | 是 | 发布 | , |

接下来的星期日，也就是8月5日，发布了公告。

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .

| stating | that | Mr | . | Canning | was | in | most | imminent | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 先生 | . | 罐头 | 曾是 | 在 | 最多 | 迫在眉睫 | 危险 | . |

声明称坎宁先生正处于极度危险之中。

[ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'naʊnsmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɑ:mɪŋ] [steɪt] ,

| The | most | painful | interest | was | excited | in | the | public | mind | by | subsequent | announcements | of | his | alarming | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 痛苦 | 兴趣 | 曾是 | 兴奋的 | 在 | 这 | 民众 | 头脑 | 经过 | 随后的 | 公告 | 的 | 他的 | 令人担忧 | 状态 | , |

随后有关他令人担忧的病情的消息公布后，公众对此产生了最强烈的关注。

[ænd; ənd][ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['melənkəli] [ɪn'telɪdʒəns] [ri:tʃt] [taʊn] : —

| and | on | Wednesday | morning | , | the | following | melancholy | intelligence | reached | town | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 周三 | 早晨 | , | 这 | 下列的 | 忧郁 | 智力 | 达到 | 镇 | : | — |

周三早上，镇上传来以下令人沮丧的消息：——

['tʃɪzˌwɪk] , ['wenzdeɪ] , ['ɔ:gəst] , [eit] , - , ( [ə; eɪ] . [em] . )

| Chiswick | , | Wednesday | , | August | , | 8 | , | 1827 | , | ( | A | . | M | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇斯威克 | , | 周三 | , | 八月 | , | 8 | , | - | , | ( | 一个 | . | M | . | ) |

奇斯威克，1827年8月8日，星期三，（上午）

['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] [ɪk'spaɪəd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

| Mr | . | Canning | expired | this | morning | , | without | pain | , | at | ten | minutes | before | four | o'clock | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罐头 | 已到期 | 这 | 早晨 | , | 没有 | 疼痛 | , | 在 | 十 | 分钟 | 前 | 四 | 点钟 | | | |

坎宁先生于今天早上4点40分去世，去世时没有痛苦。

[ mi'seləni, 'misəleini ] .

| MISCELLANIES | . |
|---|---|
| 杂项 | . |

杂项。

[blæk] [bɪəd] .

| BLACK | BEARD | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 胡须 | . |

黑胡子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [pˈɜːsənz] [huː] [rɪˈzaɪd] [ɒn][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈəʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [ɒv; əv] [nɔːθ]

| There | are | few | persons | who | reside | on | the | Atlantic | ocean | and | rivers | of | North |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 人 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 大西洋 | 海洋 | 和 | 河流 | 的 | 北 |

[əˈmerɪkə] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [blæk] [bɪəd] ,

| America | who | are | not | familiar | with | the | name | of | Black | Beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | WHO | 是 | 不是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 黑色的 | 胡须 | , |

居住在北美大西洋沿岸和河流沿岸的人，很少有人不熟悉黑胡子的名字。

[huːm] [trəˈdɪʃənəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˌreprɪˈzents] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpaɪrət] , [huː] [əˈkwaɪəd] [ɪˈmens] [welθ]

| whom | traditionary | history | represents | as | a | pirate | , | who | acquired | immense | wealth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 传统 | 历史 | 代表 | 作为 | 一个 | 海盗 | , | WHO | 获得 | 巨大 | 财富 |

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈpredət(ə)ri] [ˈvɔɪɪdʒɪz] ,

| in | his | predatory | voyages | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 掠食性 | 航程 | , |

传统历史将他描绘成一个海盗，通过掠夺性的航行积累了巨额财富。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒəz] [ɪn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [kriːks] [ænd; ənd]

| and | was | accustomed | to | bury | his | treasures | in | the | banks | of | creeks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 习惯 | 到 | 埋葬 | 他的 | 宝藏 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 小溪 | 和 |

[ˈrɪvəz] .

| rivers | . |
|---|---|
| 河流 | . |

他习惯将财物埋在溪流和河流的岸边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][æz; əz] [ləʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌrevəˈluːʃn] ,

| For | a | period | as | low | down | as | the | American | revolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时期 | 作为 | 低的 | 向下 | 作为 | 这 | 美国人 | 革命 | , |

即使在像美国革命时期那样黑暗的时期，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈkredʒələs] [tuː; tə][dɪg] [əˈlɒŋ] [ðiːz]

| it | was | common | for | the | ignorant | and | credulous | to | dig | along | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 常见的 | 为了 | 这 | 无知 | 和 | 轻信的 | 到 | 挖 | 沿着 | 这些 |

[bæŋks][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒəz] ;

| banks | in | search | of | hidden | treasures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 在 | 搜索 | 的 | 隐 | 宝藏 | ; |

无知轻信的人常常沿着这些河岸挖掘，寻找隐藏的宝藏；

[ænd; ənd] [ɪmˈpɒstə(r)] [faʊnd] [æn; ən] [ˈæmpl] [ˈbeɪsɪs][ɪn] [ðiːz] [ˈkʌrənt] [ˈruːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [skiːm]

| and | impostors | found | an | ample | basis | in | these | current | rumours | for | schemes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒名顶替者 | 成立 | 一个 | 充足 | 基础 | 在 | 这些 | 当前的 | 谣言 | 为了 | 方案 |

[ɒv; əv] [dɪˈluːʒn] .

| of | delusion | . |
|---|---|---|
| 的 | 错觉 | . |

而骗子们则利用这些当前的谣言，找到了实施欺骗计划的充分依据。

[blæk] [bɪəd] , [ðəʊ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ɪz] [truː] ,

| Black | Beard | , | though | tradition | says | a | great | deal | more | of | him | than | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 胡须 | , | 尽管 | 传统 | 说道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 的 | 他 | 比 | 是 | 真的 | , |

黑胡子，虽然传统说法对他的描述远超事实，

[wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈpɜːs(ə)n] ,

| was | yet | a | real | person | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 一个 | 真实的 | 人 | , |

但他的确是一个真实存在的人。

[huː] [əˈkwaɪəd] [nəʊ] [smɔːl] [feɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]['mærɪtaɪm][ɪkˈsplɔɪts]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| who | acquired | no | small | fame | by | his | maritime | exploits | during | the | first | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 获得 | 不 | 小的 | 名声 | 经过 | 他的 | 海上 | 漏洞 | 期间 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 |

[ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

| eighteenth | century | . |
|---|---|---|
| 第十八 | 世纪 | . |

他在十八世纪上半叶的海上探险中获得了不小的名声。

[ə'mʌŋ] ['meni] [ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:dɪd] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] , [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ]

| Among | many | authentic | and | recorded | particulars | concerning | him | , | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 许多 | 真正的 | 和 | 记录 | 细节 | 有关 | 他 | , | 这 | 下列的 |

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] : —

| account | of | his | death | may | gratify | curiosity | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 他的 | 死亡 | 可能 | 满足 | 好奇心 | : | — |

关于他的诸多真实记载中，以下关于他死亡的描述或许能满足人们的好奇心：

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [blæk] [bɪrdz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sluːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [drɑːft] [ɒv; əv]

| From | the | nature | of | Black | Beard's | position | in | a | sloop | of | little | draught | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 自然 | 的 | 黑色的 | 胡子 | 位置 | 在 | 一个 | 单桅帆船 | 的 | 小的 | 草稿 | 的 |

['wɔ:tə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

从黑胡子所处的吃水很浅的单桅帆船的处境来看，

[ɒn][ə; eɪ] [kəʊst] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] [kri:ks] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]

| on | a | coast | abounding | with | creeks | , | and | remarkable | for | the | number | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 海岸 | 丰富 | 和 | 小溪 | , | 和 | 卓越 | 为了 | 这 | 数字 | 和 |

['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv][ɪts] [ʃəʊlz] ,

| intricacy | of | its | shoals | , |
|---|---|---|---|---|
| 复杂 | 的 | 它是 | 浅滩 | , |

海岸线遍布溪流，浅滩的数量之多、地形之复杂令人叹为观止。

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] ,

| with | which | he | had | made | himself | intimately | acquainted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 他自己 | 亲密 | 熟人 | , |

他与这些人建立了密切的联系，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [di:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm][ɪn]['ves(ə)lz][ɒv; əv] ['eni] [fɔ:s] .

| it | was | deemed | impossible | to | approach | him | in | vessels | of | any | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 被认为 | 不可能的 | 到 | 方法 | 他 | 在 | 船只 | 的 | 任何 | 力量 | . |

任何船只都无法接近他。

[tu:] ['haɪəd] [sluːp] [wɜ:(r); wə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [mænd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɜ:l] [ænd; ənd] [laɪm] ['frɪgəts] ,

| Two | hired | sloops | were | therefore | manned | from | the | Pearl | and | Lime | frigates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 雇用 | 单桅帆船 | 是 | 所以 | 有人值守 | 从 | 这 | 珍珠 | 和 | 酸橙 | 护卫舰 | , |

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃesəpi:k] ,

| in | the | Chesapeake | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 切萨皮克 | , |

因此，从切萨皮克湾的"珍珠"号和"石灰"号护卫舰上雇佣了两艘单桅帆船的船员。

[ænd; ənd][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['meɪnəd] ,

| and | put | under | the | command | of | Lieutenant | Maynard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在下面 | 这 | 命令 | 的 | 中尉 | 梅纳德 | , |

并交由梅纳德中尉指挥，

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['paɪrət][weər'evə(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

| with | instructions | to | hunt | down | and | destroy | this | pirate | wherever | he | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | 到 | 打猎 | 向下 | 和 | 破坏 | 这 | 海盗 | 无论 | 他 | 应该 | 是 |

[faʊnd] .

| found | . |
|---|---|
| 成立 | . |

奉命追捕并消灭这个海盗，无论他身在何处。

[ɒn][ðə; ðɪ] 17th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [ðɪs] [fɔ:s] [seɪld] [frɒm; frəm][dʒeɪmz]['rɪvə(r)]

| On | the | 17th | of | November | , | in | the | year | 1718 | , | this | force | sailed | from | James | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 17th | 的 | 十一月 | , | 在 | 这 | 年 | - | , | 这 | 力量 | 航行 | 从 | 詹姆斯 | 河 |

,

,

,

1718年11月17日，这支舰队从詹姆斯河起航。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 21st [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]['ɪnlet][ɪn] [nɔ:θ] [ˌkærə'laɪnə] ,

| and | in | the | evening | of | the | 21st | came | to | an | inlet | in | North | Carolina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 21st | 来了 | 到 | 一个 | 进口 | 在 | 北 | 卡罗莱纳 | , |

21日晚间，他们来到了北卡罗来纳州的一个海湾。

[weə(r)] [blæk] [bɪəd] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪ]

| where | Black | Beard | was | discovered | at | a | distance | , | lying | in | wait | for | his | prey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 黑色的 | 胡须 | 曾是 | 发现 | 在 | 一个 | 距离 | , | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 他的 | 猎物 |

.

:

.

人们远远地发现了黑胡子，他正埋伏在那里等待猎物。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm] , [ə'keɪʒnd]

| The | sudden | appearance | of | an | enemy | , | preparing | to | attack | him | , | occasioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 外貌 | 的 | 一个 | 敌人 | , | 准备 | 到 | 攻击 | 他 | , | 引发 |

[sʌm; səm] [sə'praɪz] ;

| some | surprise | ; |
|---|---|---|
| 一些 | 惊喜 | ; |

敌人的突然出现，准备向他发起攻击，这让他有些措手不及；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [slu:p] ['maʊntɪŋ] ['sevrəl] [gʌnz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mænd] [wɪð] ['twenti] - [faɪv][ɒv; əv]

| but | his | sloop | mounting | several | guns | , | and | being | manned | with | twenty | - | five | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 单桅帆船 | 安装 | 一些 | 枪支 | , | 和 | 存在 | 有人值守 | 和 | 二十 | - | 五 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['despərət] ['fɑ:loʊərz] ,

| his | desperate | followers | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 绝望的 | 追随者 | , |

但他的单桅帆船上架设了几门火炮，船上还有二十五名孤注一掷的追随者，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l]

| he | determined | to | make | a | resolute | defence | ; | and | , | having | prepared | his | vessel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 制作 | 一个 | 坚决 | 防御 | ; | 和 | , | 拥有 | 准备 | 他的 | 血管 |

['əʊvə(r)] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

| over | night | for | action | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 夜晚 | 为了 | 行动 | , |

他决心进行坚决的防御；并且，他连夜做好了船只的作战准备，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] ,

| sat | down | to | his | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 到 | 他的 | 瓶子 | , |

他坐下来，对着酒瓶。

['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['frenzi] [baɪ] [wɪtʃ] ['əʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd]['reskju:]

| stimulating | his | spirits | to | that | pitch | of | frenzy | by | which | only | he | could | rescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺激性的 | 他的 | 烈酒 | 到 | 那 | 沥青 | 的 | 狂热 | 经过 | 哪个 | 仅有的 | 他 | 可以 | 救援 |

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

| himself | in | a | contest | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 一个 | 竞赛 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

这使他的精神达到一种近乎疯狂的境界，只有他自己才能在生死搏斗中自救。

[ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnlet][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ðæt] ['meɪˌnɑ:rdz] [slu:p] [wɜ:(r); wə(r)]

| The | navigation | of | the | inlet | was | so | difficult | , | that | Maynard's | sloops | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导航 | 的 | 这 | 进口 | 曾是 | 所以 | 难的 | , | 那 | 梅纳德 | 单桅帆船 | 是 |

[rɪ'pi:tɪdli] ['graʊndɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

| repeatedly | grounded | in | their | approach | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反复 | 接地 | 在 | 他们的 | 方法 | , |

由于驶入海湾的航行非常困难，梅纳德的单桅帆船在进港途中屡次搁浅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪrət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] , [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l]

| and | the | pirate | , | with | his | experience | of | the | soundings | , | possessed | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海盗 | , | 和 | 他的 | 经验 | 的 | 这 | 探测 | , | 拥有 | 大量 |

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [mə'nuːvərɪŋ] ,

| advantage | in | manoeuvring | , |
|---|---|---|---|
| 优势 | 在 | 机动 | , |

而海盗凭借对水深的了解，在机动方面拥有相当大的优势。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] .

| which | enabled | him | for | some | time | to | maintain | a | running | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已启用 | 他 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 维持 | 一个 | 跑步 | 斗争 | . |

这使他得以在一段时间内进行持续的抵抗。

[hɪz; ɪz]['ves(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['graʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| His | vessel | , | however | , | in | her | turn | , | having | at | length | grounded | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血管 | , | 然而 | , | 在 | 她 | 转动 | , | 拥有 | 在 | 长度 | 接地 | , | 和 | 这 |

[kləʊz] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| close | engagement | becoming | now | inevitable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 订婚 | 成为 | 现在 | 不可避免的 | , |

然而，他的船最终也搁浅了，近距离交战已不可避免。

[hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [gʌnz] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [sluːp] [æz; əz] [ðeɪ]

| he | reserved | her | guns | to | pour | in | a | destructive | fire | on | the | sloops | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预订的 | 她 | 枪支 | 到 | 倒 | 在 | 一个 | 破坏性的 | 火 | 在 | 这 | 单桅帆船 | 作为 | 他们 |

[əd'vɑːnst] [tuː; tə] [bɔːd] [hɪm] .

| advanced | to | board | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 到 | 木板 | 他 | . |

他保留了她的火炮，以便在敌方单桅帆船向他发起登船攻击时，向其倾泻毁灭性的火力。

[ðɪs] [hiː; hi][səʊ] [sək'sesfəli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

| This | he | so | successfully | executed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 所以 | 成功地 | 执行 | , |

他成功地做到了这一点。

[ðæt] ['twenti] - [naɪn] [men] [ɒv; əv] ['meɪˌnɑːrdz] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [kɪld] [ɔː(r)] ['wuːndɪd]

| that | twenty | - | nine | men | of | Maynard's | small | number | were | either | killed | or | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二十 | - | 九 | 男人 | 的 | 梅纳德 | 小的 | 数字 | 是 | 任何一个 | 被杀 | 或者 | 受伤 |

[baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['brɔːdsaɪd] ,

| by | the | first | broadside | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 第一的 | 舷侧 | , |

梅纳德兵力不多，第一轮炮火就造成29人阵亡或受伤。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][dɪs'eɪb(ə)ld] .

| and | one | of | the | sloops | for | a | time | disabled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 单桅帆船 | 为了 | 一个 | 时间 | 已禁用 | . |

其中一艘单桅帆船一度失去动力。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] [lɒs] , [ðə; ði] [lef'tenənt] [ ˌpəːsi'viə ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

| But | notwithstanding | this | severe | loss | , | the | lieutenant | persevered | in | his | resolution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 这 | 严重 | 损失 | , | 这 | 中尉 | 坚持不懈 | 在 | 他的 | 解决 |

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

| to | grapple | with | his | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓钩 | 和 | 他的 | 敌人 | , |

尽管遭受了如此惨重的损失，这位中尉仍然坚持不懈地与敌人战斗。

[ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

| or | perish | in | the |
|---|---|---|---|
| 或者 | 沦 | 在 | 这 |

或葬身于此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 102 ]
[ 页 - ]

[第102页]

[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

试图。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sluːp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] , [druː] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)]
Observing that his own sloop , which was still fit for action , drew more water
观察 那 他的 自己的 单桅帆船 , 哪个 曾是 仍然 合身 为了 行动 , 画 更多的 水
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paɪrəts] ,
than the pirate's ,
比 这 海盗的 ,

他发现自己那艘仍能作战的单桅帆船比海盗的船吃水更深，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləst] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
he ordered all her ballast to be thrown out , and ,
他 订购 全部 她 压载物 到 是 抛掷 出去 , 和 ,

他下令将船上的所有压舱物抛掉，并且

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [deks] , [tʊk] [ðə; ði] [helm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ,
directing his men to conceal themselves between decks , took the helm in person ,
导演 他的 男人 到 隐藏 他们自己 之间 甲板 , 采取 这 舵 在 人 ,

他命令手下藏身于甲板之间，自己则亲自掌舵。

[ænd; ənd] [stɪrd] [də'rektli] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [fɪkst] [ɒn]
and steered directly aboard of his antagonist , who continued inextricably fixed on
和 转向 直接地 船上 的 他的 反派 , WHO 持续 密不可分地 固定的 在
[ðə; ði] [ʃəʊl] .
the shoal .
这 浅滩 .

然后径直驶向他的对手，而他的对手则继续牢牢地困在浅滩上。

[ðɪs] ['despərət] [retʃ] , ['priːviəsli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ,
This desperate wretch , previously aware of his danger ,
这 绝望的 可怜虫 , 之前 意识到的 的 他的 危险 ,

这个绝望的家伙，之前已经意识到自己的危险，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
and determined never to expiate his crimes in the hands of justice ,
和 决定 绝不 到 赎罪 他的 犯罪 在 这 双手 的 正义 ,

他决心永远不让自己的罪行受到法律的制裁。

[hæd; həd] ['pəʊstɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bændɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['paʊdə(r)] -
had posted one of his banditti , with a lighted match , over his powder -
有 发布 一 的 他的 强盗 , 和 一个 照明 匹配 , 超过 他的 粉末 -
[ˌmægə'ziːn] ,
magazine ,
杂志 ,

他把一名手下用点燃的火柴放在火药库上，

[tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪk'streməti] .
to blow up his vessel in the last extremity .
到 吹 向上 他的 血管 在 这 最后的 末端 .

在最后关头炸毁自己的船只。

['lʌkɪli] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑ:də(r)] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]

| Luckily | in | this | design | he | was | disappointed | by | his | own | ardour | and | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 在 | 这 | 设计 | 他 | 曾是 | 失望的 | 经过 | 他的 | 自己的 | 热情 | 和 | 想 | 的 |

[ˌsɜ:kəm'spekʃn] ;

| circumspection | ; |
|---|---|
| 谨慎 | ; |

幸运的是，在这个设计中，他因自己的热情和缺乏谨慎而感到失望；

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] ['meɪnəd] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)][æt; ət] [kləʊz] ['kwɔ:təz] ,

| for | , | as | Maynard | approached | , | having | begun | the | encounter | at | close | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 梅纳德 | 接近 | , | 拥有 | 开始 | 这 | 遇到 | 在 | 关闭 | 四分之一 | , |

因为，当梅纳德靠近时，双方已在近距离展开遭遇战，

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hænd] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| by | throwing | upon | his | antagonist | a | number | of | hand | - | grenadoes | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 投掷 | 之上 | 他的 | 反派 | 一个 | 数字 | 的 | 手 | - | 手榴弹 | 的 | 他的 | 自己的 |

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| composition | , |
|---|---|
| 作品 | , |

他向对手投掷了多枚自己制作的手榴弹，

[wɪtʃ] [prə'dju:st] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɪk] [sməʊk] , [ænd; ənd] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| which | produced | only | a | thick | smoke | , | and | conceiving | that | , | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生产 | 仅有的 | 一个 | 厚的 | 抽烟 | , | 和 | 受孕 | 那 | , | 从 | 他们的 |

[dɪ'strʌktɪv] ['eɪdʒənsi] ,

| destructive | agency | , |
|---|---|---|
| 破坏性的 | 机构 | , |

结果只产生了一股浓烟，并认为，由于它们的破坏作用，

[ðə; ði] [slu:ps] [dek] [hæd; həd] , [bi:n] [kəm'pli:tli] [klɪəd] , [hi:; hi] [li:pt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊz] ,

| the | sloop's | deck | had | , | been | completely | cleared | , | he | leaped | over | her | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单桅帆船 | 甲板 | 有 | , | 到过 | 完全地 | 已清除 | , | 他 | 跳跃 | 超过 | 她 | 弓 | , |

单桅帆船的甲板已经完全清空，他跃过船头。

['fɒləʊd] [baɪ] [twelv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [ə'pɒn][ðə; ði] [lef'tenənt] ,

| followed | by | twelve | of | his | men | , | and | advanced | upon | the | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 十二 | 的 | 他的 | 男人 | , | 和 | 先进的 | 之上 | 这 | 中尉 | , |

他带领十二名部下向中尉逼近。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [ðen] [ɪn] [vju:] ;

| who | was | the | only | person | then | in | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 然后 | 在 | 看法 | ; |

当时他是唯一出现在视野中的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] ['ɪnstəntli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] , [hu:]

| but | the | men | instantly | springing | up | to | the | relief | of | their | commander | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 即刻 | 弹簧 | 向上 | 到 | 这 | 宽慰 | 的 | 他们的 | 指挥官 | , | WHO |

[wɒz; wəz] [naʊ] ['fjʊəriəsli] [bɪ'set] ,

| was | now | furiously | beset | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 愤怒地 | 围困 | , |

但士兵们立即起身解救了被围攻的指挥官。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]['kɒntest] [ ɪn'sju: ] .

| and | in | imminent | danger | of | his | life | , | a | violent | contest | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 迫在眉睫 | 危险 | 的 | 他的 | 生活 | , | 一个 | 暴力 | 竞赛 | 随后 | . |

在他的生命受到迫在眉睫的威胁时，一场激烈的搏斗爆发了。

[blæk] [bɪəd] , ['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Black | Beard | , | after | seeing | the | greater | part | of | his | men | destroyed | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 胡须 | , | 后 | 看到 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他的 | 男人 | 损毁 | 在 | 他的 | 边 | , |

黑胡子眼见自己大部分部下都战死沙场，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'pi:tɪd] [wu:ndz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['stepɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [kɒk] ,

| and | receiving | himself | repeated | wounds | , | at | length | , | stepping | back | to | cock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接收 | 他自己 | 重复 | 伤口 | , | 在 | 长度 | , | 步进 | 后退 | 到 | 公鸡 | , |

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

| a | pistol | , |
|---|---|---|
| 一个 | 手枪 | , |

他身负重伤，最终退后一步，重新上膛，拔出手枪。

['feɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] .

| fainted | with | the | loss | of | blood | , | and | expired | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏厥 | 和 | 这 | 损失 | 的 | 血 | , | 和 | 已到期 | 在 | 这 | 点 | . |

因失血过多昏厥，当场死亡。

['meɪnəd] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['despərət]

| Maynard | completed | his | victory | , | by | securing | the | remainder | of | these | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅纳德 | 完全的 | 他的 | 胜利 | , | 经过 | 确保 | 这 | 余 | 的 | 这些 | 绝望的 |

[ retʃ ] ,

| wretches | , |
|---|---|
| 可怜虫 | , |

梅纳德最终取得了胜利，他控制住了剩余的这些绝望的家伙。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [su:] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:sɪ] ,

| who | were | compelled | to | sue | for | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 被迫 | 到 | 起诉 | 为了 | 怜悯 | , |

那些被迫请求宽恕的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['respaɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [les] ['ɒnərəb(ə)l] [deθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| and | a | short | respite | from | a | less | honourable | death | at | the | hands | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 喘息 | 从 | 一个 | 较少的 | 光荣的 | 死亡 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 |

[ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] .

| executioner | . |
|---|---|
| 刽子手 | . |

短暂地免于被刽子手处以不光彩的死刑。

['aɪləndz] [prə'dju:st] [baɪ] ['ɪnsekts] .

| ISLANDS | PRODUCED | BY | INSECTS | . |
|---|---|---|---|---|
| 岛屿 | 生产 | 经过 | 昆虫 | . |

昆虫制造的岛屿。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [gru:p] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] ,

| The | whole | group | of | the | Thousand | Islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 团体 | 的 | 这 | 千 | 岛屿 | , |

整个千岛群岛，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:z] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [flæt] ,

| and | indeed | the | greater | part | of | all | those | whose | surfaces | are | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 全部 | 那些 | 谁 | 表面 | 是 | 平坦的 | , |

事实上，绝大多数表面是平坦的物体都是如此。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'kweɪtə(r)] ,

| in | the | neighbourhood | of | the | equator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 赤道 | , |

在赤道附近，

[əʊ] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [mə'ri:n] [wərmz] [wɪtʃ] [li'ni(:)əs]

| owe | their | origin | to | the | labours | of | that | order | of | marine | worms | which | Linnaeus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠 | 他们的 | 起源 | 到 | 这 | 劳动 | 的 | 那 | 命令 | 的 | 海洋 | 蠕虫 | 哪个 | 林奈 |

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [zoʊ'ɑ:fɪtə] .

| has | arranged | under | the | name | of | Zoophyta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 安排 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 动物植物 | . |

它们的起源要归功于林奈归类为动物门（Zoophyta）的那类海洋蠕虫的辛勤劳作。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)] , [kən'strʌkt] [ðeə(r)] [kæl'keərɪəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

| These | little | animals | , | in | a | most | surprising | manner | , | construct | their | calcareous | habitations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 动物 | , | 在 | 一个 | 最多 | 奇怪 | 方式 | , | 构造 | 他们的 | 钙质 | 居住地 |

,

,

,

这些小动物以一种非常奇特的方式建造它们的钙质住所。

['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔːmz] , [jet] [wɪð] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ˌregju'lærəti] , [iːtʃ]

| under | an | infinite | variety | of | forms | , | yet | with | that | order | and | regularity | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 无限 | 种类 | 的 | 表格 | , | 然而 | 和 | 那 | 命令 | 和 | 规律性 | , | 每个 |

['ɑːftə(r)][ɪts] [əʊn] ['mænə(r)] ,

| after | its | own | manner | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 它是 | 自己的 | 方式 | , |

以千变万化的形式，却又各自遵循着秩序和规律，各有其独特之处。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'kwaɪərə(r)] , [ɪz][səʊ] [dɪ'sɜːnəbl] [ɪn] ['evrɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][krɪ'eɪʃ(ə)n] .

| which | to | the | minute | inquirer | , | is | so | discernable | in | every | part | of | the | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 这 | 分钟 | 询问者 | , | 是 | 所以 | 可辨别的 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 创建 | . |

对于细致观察者而言，这在造物的各个方面都是显而易见的。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,

| But | , | although | the | eye | may | be | convinced | of | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 这 | 眼睛 | 可能 | 是 | 确信 | 的 | 这 | 事实 | , |

但是，尽管眼睛可能确信这一事实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['ɪnsekts][səʊ]

| it | is | difficult | for | the | human | mind | to | conceive | the | possibility | of | insects | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 为了 | 这 | 人类 | 头脑 | 到 | 构想 | 这 | 可能性 | 的 | 昆虫 | 所以 |

[smɔːl] ['biːɪŋ] [ ɪn'djuː ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)] ,

| small | being | endued | with | the | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 存在 | 赋予 | 和 | 这 | 力量 | , |

人类很难想象如此小的昆虫竟然拥有如此强大的力量。

[mʌtʃ] [les] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['bɒdɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][mə'tɪərɪəlz][ɒv; əv] [kən'strʌktɪŋ]

| much | less | of | being | furnished | in | their | own | bodies | with | the | materials | of | constructing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 的 | 存在 | 提供 | 在 | 他们的 | 自己的 | 身体 | 和 | 这 | 材料 | 的 | 建造 |

[ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['fæbrɪks] [wɪtʃ] ,

| the | immense | fabrics | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 布料 | 哪个 | , |

他们自身更缺乏构建巨大织物所需的材料，

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evrɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːstən] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ['əʊʃnz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['trɒpɪks]

| in | almost | every | part | of | the | Eastern | and | Pacific | Oceans | lying | between | the | tropics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 东 | 和 | 太平洋 | 海洋 | 说谎 | 之间 | 这 | 热带 |

,

,

,

在东太平洋和热带之间的几乎所有海域，

[ɑː(r); ə(r)][met] [wɪð] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] [rɒks] , [ɔː(r)] [riːfs] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] ,

| are | met | with | in | the | shape | of | detached | rocks | , | or | reefs | of | great | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 遇见 | 和 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 分离的 | 岩石 | , | 或者 | 珊瑚礁 | 的 | 伟大的 | 程度 | , |

它们以孤立岩石或大片礁石的形式出现。

[dʒʌst]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] , [ɔː(r)]['aɪləndz] [ɔːl'redɪ] [kləʊðd] [wɪð] [plɑːnts] ,

| just | even | with | the | surface | , | or | islands | already | clothed | with | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 甚至 | 和 | 这 | 表面 | , | 或者 | 岛屿 | 已经 | 穿着衣服 | 和 | 植物 | , |

仅与水面齐平，或岛屿上已覆盖着植物，

[huːz] ['beɪsiːz][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn]

| whose | bases | are | fixed | at | the | bottom | of | the | sea | , | several | hundred | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 基地 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | , | 一些 | 百 | 脚 | 在 |

[depθ] ,

| depth | , |
|---|---|
| 深度 | , |

它们的基座固定在海底，深度达数百英尺。

[weə(r)] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] , [səʊ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ɪf] [nɒt][ɪk'skluːdɪd] ,

| where | light | and | heat | , | so | very | essential | to | animal | life | , | if | not | excluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 光 | 和 | 热 | , | 所以 | 非常 | 基本的 | 到 | 动物 | 生活 | , | 如果 | 不是 | 排除 | , |

光照和热量对动物生命至关重要，如果它们被排除在外，

[ɑː(r); ə(r)] ['speərɪŋli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['fiːbli] [felt] .

| are | sparingly | received | and | feebly | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 少量地 | 已收到 | 和 | 虚弱地 | 毛毡 | . |

鲜有人响应，也无人重视。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɒks] , [ænd; ənd] [riːfs] , [ænd; ənd]['aɪləndz] , [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]

| Thousands | of | such | rocks | , | and | reefs | , | and | islands | , | are | known | to | exist | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 这样的 | 岩石 | , | 和 | 珊瑚礁 | , | 和 | 岛屿 | , | 是 | 已知 | 到 | 存在 | 在 |

[ðə; ði] ['iːstən] ['əʊʃ(ə)n] ,

| the | eastern | ocean | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 海洋 | , |

据知，东部海洋中存在数千个这样的岩石、礁石和岛屿。

[wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] .

| within | , | and | even | beyond | , | the | limits | of | the | tropics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | , | 和 | 甚至 | 超过 | , | 这 | 限制 | 的 | 这 | 热带 | . |

在热带地区之内，甚至超越热带地区的界限。

[ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst][ɒv; əv] [njuː] ['hɒlənd] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [gɜːt] [wɪð] [riːfs] [ænd; ənd]['aɪləndz]

| The | eastern | coast | of | New | Holland | is | almost | wholly | girt | with | reefs | and | islands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 海岸 | 的 | 新的 | 荷兰 | 是 | 几乎 | 完全 | 束 | 和 | 珊瑚礁 | 和 | 岛屿 |

[ɒv; əv]['kɒrəl] [rɒk] ,

| of | coral | rock | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 珊瑚 | 岩石 | , |

新荷兰岛的东海岸几乎完全被珊瑚礁和珊瑚岩岛屿环绕。

['raɪzɪŋ] [ˌpəːpən'dikjuləli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

| rising | perpendicularly | from | the | bottom | of | the | abyss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 垂直 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 深渊 | . |

从深渊底部垂直升起。

['kæptɪn] [kent] , [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊ] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrəl] [riːf] [ɒv; əv] ['meni] [maɪlz] [ɪn][ɪk'stent]

| Captain | Kent | , | of | the | Buffalo | , | speaking | of | a | coral | reef | of | many | miles | in | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 肯特 | , | 的 | 这 | 水牛 | , | 请讲 | 的 | 一个 | 珊瑚 | 礁 | 的 | 许多 | 英里 | 在 | 程度 |

,

| , |
|---|
| , |

“布法罗号”的肯特船长谈到一片绵延数英里的珊瑚礁时说：

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [kəʊst][ɒv; əv] [njuː] [ˌkælə'dəʊniə] , [əb'zəːvz] , [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lev(ə)l] [wɪð]

| on | the | south | - | west | coast | of | New | Caledonia | , | observes | , | that | " | it | is | level | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南 | - | 西方 | 海岸 | 的 | 新的 | 喀里多尼亚 | , | 观察 | , | 那 | " | 它 | 是 | 等级 | 和 |

[ðə; ði]['wɔːtərz] [edʒ] ,

| the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 水的 | 边缘 | , |

在新喀里多尼亚西南海岸，有人观察到，“它与水边齐平，

[ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] , [æz; əz] [sti:p] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ][wɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

| and | towards | the | sea | , | as | steep | to | as | a | wall | of | a | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 这 | 海 | , | 作为 | 陡 | 到 | 作为 | 一个 | 墙 | 的 | 一个 | 房子 | ; |

朝向大海的方向，陡峭得像房屋的墙壁一样；

[ðæt] [hi:; hi] ['saʊndɪd] ['fri:kwəntli] [wɪ'ðɪn] [twaɪs] [ðə; ði] [ʃɪps] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn]

| that | he | sounded | frequently | within | twice | the | ship's | length | of | it | with | a | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 听起来 | 频繁地 | 之内 | 两次 | 这 | 船的 | 长度 | 的 | 它 | 和 | 一个 | 线 |

[ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['fæðəmz] ,

| of | one | hundred | and | fifty | fathoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 百 | 和 | 五十 | 英寻 | , |

他经常用150英寻的测深线在船长两倍的范围内进行探测。

[ɔ:(r)][naɪn] ['hʌndrəd] [fi:t] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

| or | nine | hundred | feet | , | without | being | able | to | reach | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 九 | 百 | 脚 | , | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 这 | 底部 | . |

或者说，在九百英尺深的地方，却无法到达底部。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] , [haʊ] [ˌɪnkən'si:vəbl] , [ðæt] [sʌtʃ] [stju:'pendəs] ['fæbrɪks][ʃʊd; ʃəd][raɪz]['ɪntu:]

| " | How | wonderful | , | how | inconceivable | , | that | such | stupendous | fabrics | should | rise | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 精彩的 | , | 如何 | 不可思议 | , | 那 | 这样的 | 惊人的 | 布料 | 应该 | 上升 | 进入 |

[ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][bʌt; bət][ɪn'ses(ə)nt] ,

| existence | from | the | silent | but | incessant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 从 | 这 | 沉默的 | 但 | 不停歇 | , |

"多么奇妙，多么不可思议，如此宏伟的织物竟能从寂静却不息的……中诞生。"

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] , ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wərmz] !

| and | almost | imperceptible | , | labours | of | such | insignificant | worms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 难以察觉的 | , | 劳动 | 的 | 这样的 | 微不足道 | 蠕虫 | ! |

而这些微不足道的虫子的劳动，却几乎难以察觉！

[tu:; tə] [baɪ] [bʊks] , [æz; əz][sʌm; səm][du:; də] [hu:] [meɪk] [nəʊ][ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| To | buy | books | , | as | some | do | who | make | no | use | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 图书 | , | 作为 | 一些 | 做 | WHO | 制作 | 不 | 使用 | 的 | 他们 | , |

有些人买书却从不使用，

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['prɪntə(r)] ,

| only | because | they | were | published | by | an | eminent | printer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 他们 | 是 | 已发布 | 经过 | 一个 | 杰出 | 打印机 | , |

仅仅因为它们是由一位著名印刷商出版的，

[ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [kləʊðz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [hɪm] ,

| is | much | as | if | a | man | should | buy | clothes | that | did | not | fit | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 很多 | 作为 | 如果 | 一个 | 男人 | 应该 | 买 | 衣服 | 那 | 做过 | 不是 | 合身 | 他 | , |

这就像一个人买了不合身的衣服一样。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['feɪməs] ['teɪlə(r)] . — [pəʊp] .

| only | because | they | were | made | by | some | famous | tailor | . | — | Pope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 他们 | 是 | 制成 | 经过 | 一些 | 著名的 | 裁缝 | . | — | 教皇 | . |

仅仅因为它们是出自某位著名裁缝之手。——教皇

[tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] .

| TO | MY | BROTHER | , | ON | HIS | LEAVING | ENGLAND | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 兄弟 | , | 在 | 他的 | 离开 | 英格兰 | . |

致我即将离开英国的哥哥。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['eihæb] .

| By | The | Author | of | " | Ahab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | " | 亚哈 | . |

作者为《亚哈》。

" ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] . )

| " | ( | For | the | Mirror | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 为了 | 这 | 镜子 | . | ) |

（致《镜报》）

[weər'evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rəʊm] ,

| Wherever | your | fortune | may | lead | you | to | roam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你的 | 财富 | 可能 | 带领 | 你 | 到 | 漫游 | , |

无论你的命运将你引向何方，

[fə'get] [nɒt] , [jʌŋ] ['eksaɪl] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ;

| Forget | not | , | young | exile | , | the | land | of | your | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 不是 | , | 年轻的 | 流亡 | , | 这 | 土地 | 的 | 你的 | 家 | ; |

年轻的流亡者啊，不要忘记你的故土；

[let] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['mɛməriz] [aɪ] ,

| Let | it | ever | be | present | to | memory's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 曾经 | 是 | 展示 | 到 | 记忆的 | 眼睛 | , |

让它永远留在记忆中。

- [tɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] - ['fɑː.ðərz] [laɪ] .

| ' | Tis | the | place | where | the | bones | of | your | fore | - | father's | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 骨头 | 的 | 你的 | 前 | - | 父亲的 | 说谎 | . |

这里是你祖先长眠的地方。

[let] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfətə(r)] [biː; bi] ,

| Let | the | thought | of | it | ever | your | comforter | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 想法 | 的 | 它 | 曾经 | 你的 | 棉被 | 是 | , |

让这份思念永远成为你的慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][spɒt][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [laɪk][jɔː(r); jə(r)][həʊm][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] .

| For | no | spot | on | this | earth | like | your | home | can | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 点 | 在 | 这 | 地球 | 喜欢 | 你的 | 家 | 能 | 你 | 看 | . |

世界上没有哪个地方能比得上你的家。

[ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [juː; jʊ] [rəʊv] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] ,

| The | fields | where | you | rove | may | be | more | fresh | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字段 | 在哪里 | 你 | 漫游 | 可能 | 是 | 更多的 | 新鲜的 | 和 | 公平的 | , |

你所漫步的田野或许更加清新美丽，

[mɔː(r)] ['splendɪd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['freɪgrənt][ðə; ði][eə(r)] ,

| More | splendid | the | sun | , | and | more | fragrant | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 灿烂 | 这 | 太阳 | , | 和 | 更多的 | 香 | 这 | 空气 | , |

阳光更加灿烂，空气更加芬芳。

[mɔː(r)] ['lʌvli] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ,

| More | lovely | the | flowers | , | more | refreshing | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 迷人的 | 这 | 花朵 | , | 更多的 | 令人耳目一新 | 这 | 微风 | , |

花越美丽，风越清新。

[mɔː(r)]['træŋkwɪl][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [mɔː(r)]['fruːtf(ə)l][ðə; ði] [triːz] .

| More | tranquil | the | waters | , | more | fruitful | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 宁静 | 这 | 水 | , | 更多的 | 卓有成效 | 这 | 树木 | . |

水越平静，树木越丰硕。

[bʌt; bət][həʊm]['ɑːftə(r)][ɔːl] [θɪŋz] — [ðæt][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][spɒt] ,

| But | home | after | all | things | — | that | dear | little | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 家 | 后 | 全部 | 事物 | — | 那 | 亲爱的 | 小的 | 点 | , |

但归根结底，还是家——那个亲爱的小地方，

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dezət] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] [fə'gɒt] .

| Tho | ' | it | be | but | a | desert | can | ne'er | be | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 它 | 是 | 但 | 一个 | 沙漠 | 能 | 从未 | 是 | 忘了 | . |

虽是沙漠，却永难忘怀。

[ɪn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**In the thoughts of the day , and the dreams of the night ,**
在 这 想法 的 这 天 , 和 这 梦境 的 这 夜晚 ,

白日的思绪，夜晚的梦境，

[ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] - [twɪl] [laɪt] ,
**On your eyes like the kiss of your mother - twill light ,**
在 你的 眼睛 喜欢 这 吻 的 你的 母亲 - 斜纹布 光 ,

你的双眸如同母亲的吻般闪耀着光芒，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[ðen] [ðə; ði][mɪst] [wɪl] [dɪ'spɜ:s] [wɪtʃ] [lɒŋ] ['æbsəns] [hæz; həz] [spred] .
**Then the mist will disperse which long absence has spread .**
然后 这 薄雾 将要 分散 哪个 长的 缺席 有 传播 .

随后，笼罩许久的迷雾将会散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['trɒdn] [ə'gen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tred] .
**And the paths you have trodden again you shall tread .**
和 这 路径 你 有 践踏 再次 你 将 踏 .

你曾走过的路，你必将再次走过。

[ðen] [ˌfeə'wel] , [jʌŋ] ['eksaɪl] , [weər'evə(r)][ju:; jʊ] [rəʊm] ,
**Then farewell , young exile , wherever you roam ,**
然后 告别 , 年轻的 流亡 , 无论 你 漫游 ,

那么，再见了，年轻的流亡者，无论你流落到哪里。

[əʊ] ! [dɪə(r)][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] .
**Oh ! dear as your honour , your life , be your home .**
哦 ! 亲爱的 作为 你的 荣誉 , 你的 生活 , 是 你的 家 .

哦！亲爱的！愿你的荣誉、你的生命、你的家成为你的家。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [es] .
**J . H . S .**
J . H . S .

初中

[ˌretrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .
**RETROSPECTIVE GLEANINGS .**
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] ['haʊshəʊld] ['sɜ:vənts] [ɪn] - .
**ORDERS FOR HOUSEHOLD SERVANTS IN 1566 .**
订单 为了 家庭 仆人 在 - .

1566 年家庭佣工法令。

['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] ['haʊshəʊld] [sɜ˞vɑ:ntis] ; [fɜ:st] - [baɪ][dʒɒn] - , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
**Orders for Household Servantes ; first deuised by John Haryngton , in the yeare 1566**
订单 为了 家庭 仆人 ; 第一的 - 经过 约翰 - , 在 这 年份 -
,
**,**
,

《家仆条例》；由约翰·哈林顿于1566年首次制定。

[ænd; ənd] [rɪ'nju:d] [baɪ][dʒɒn] - , ['sɒni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [dʒɒn] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - :
**and renewed by John Haryngton , sonne of the saide John , in the yeare 1592 :**
和 更新 经过 约翰 - , 儿子 的 这 赛义德 约翰 , 在 这 年份 - :

并由上述约翰之子约翰·哈林顿于1592年续签：

[ðə; ði] ['seɪd] [dʒɒn] , [ðə; ði] ['sɒni] , ['biːɪŋ] [ðen] [haɪ] [ʃriːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌməset] .

| The | saide | John | , | the | sonne | , | being | then | high | shrieve | of | the | county | of | Somerset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赛义德 | 约翰 | , | 这 | 儿子 | , | 存在 | 然后 | 高的 | 警卫 | 的 | 这 | 县 | 的 | 萨默塞特郡 | . |

上述约翰，即儿子，当时是萨默塞特郡的高级郡长。

[ɪm'praɪmɪs] , [ðæt] [nəʊ] ['sɜːvənt] [biː] ['æbsənt][frɒm; frəm] - , [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [juːnɪŋ] ,

| Imprimis | , | That | no | servant | bee | absent | from | praier | , | at | morning | or | euening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | , | 那 | 不 | 仆人 | 蜜蜂 | 缺席的 | 从 | - | , | 在 | 早晨 | 或者 | 尤宁 | , |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɔːfəl] [ɪk'skjuːs] ,

| without | a | lawfull | excuse | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 合法 | 原谅 | , |

首先，任何仆人不得无正当理由缺席晨祷或晚祷。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ledʒd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [peɪn] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊri] [taɪm] 2d

| to | be | alleged | within | one | day | after | , | vppon | paine | to | forfeit | for | eury | tyme | 2d |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 据称 | 之内 | 一 | 天 | 后 | , | vppon | 疼痛 | 到 | 丧失 | 为了 | 欧瑞 | 时间 | 2d |

.

:

.

指控应在一天之内提出，vppon paine 将因 eury tyme 2d 而丧失权利。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [sweə(r)] ['eni] [ˌoʊ'θiː] , [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌoʊ'θiː] 1d .

| Item | , | That | none | swear | any | othe | , | vppon | paine | for | every | othe | 1d | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物品 | , | 那 | 没有任何 | 发誓 | 任何 | 其他 | , | vppon | 疼痛 | 为了 | 每一个 | 其他 | 1d | . |

条款，任何人不得向他人发誓，否则将遭受痛苦。

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['aɪtəm] , [ðæt] [nəʊ][mæn] [loʊ] ['eni] [dɔːr] ['əʊpən] [ðæt] [hiː; hi]['faɪndəθ] [ʃʌt] , [wɪ'ðaʊt] [θiːr] [biː]

| Item | , | That | no | man | leaue | any | doore | open | that | he | findeth | shut | , | without | theare | bee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物品 | , | 那 | 不 | 男人 | 联盟 | 任何 | 门 | 打开 | 那 | 他 | 发现 | 关闭 | , | 没有 | 有 | 蜜蜂 |

[kɔːz] ,

| cause | , |
|---|---|
| 原因 | , |

规定任何人不得无故敞开他发现已关闭的门。

[peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] 1d .

| vppon | paine | for | euery | time | 1d | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| vppon | 疼痛 | 为了 | euery | 时间 | 1d | . |

vppon paine 持续 1 天。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][biː; bi][ɪn][bed] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['leɪdi] - [deɪ][tuː; tə]

| Item | , | That | none | of | the | men | be | in | bed | , | from | our | Lady | - | day | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物品 | , | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 在 | 床 | , | 从 | 我们的 | 女士 | - | 天 | 到 |

['mɪklməs] ,

| Michaelmas | , |
|---|---|
| 米迦勒节 | , |

规定：从圣母领报节到圣米迦勒节期间，所有男子不得卧床。

['ɑːftə(r)][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

| **after** | **6** | **of** | **the** | **clock** | **in** | **the** | **morning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 6 | 的 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 早晨 | ; |

早上6点以后;

[nɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed]['ɑːftə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [æt; ət] [naɪt] ; [nɔː(r)] ,

| **nor** | **out** | **of** | **his** | **bed** | **after** | **10** | **of** | **the** | **clock** | **at** | **night** | **;** | **nor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 出去 | 的 | 他的 | 床 | 后 | - | 的 | 这 | 钟 | 在 | 夜晚 | ; | 也不 | , |

晚上十点以后，他也没有离开过床；也没有，

[frɒm; frəm] - [tɪl] ['aʊə(r)]['leɪdi] - [deɪ] , [ɪn][bed]['ɑːftə(r)]['sɛvən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| **from** | **Michaemas** | **till** | **our** | **Lady** | **-** | **day** | **,** | **in** | **bed** | **after** | **7** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 直到 | 我们的 | 女士 | - | 天 | , | 在 | 床 | 后 | 7 | 在 | 这 | 早晨 | , |

从米迦勒节到圣母领报节，早上七点以后就上床睡觉。

[nɔː(r)][aʊt]['ɑːftə(r)][naɪn][æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['riːznəbl] [kɔːz] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 2d .

| **nor** | **out** | **after** | **9** | **at** | **night** | **,** | **without** | **reasonable** | **cause** | **,** | **on** | **paine** | **of** | **2d** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 出去 | 后 | 9 | 在 | 夜晚 | , | 没有 | 合理的 | 原因 | , | 在 | 疼痛 | 的 | 2d | . |

晚上9点以后无正当理由外出，将被处以2便士的罚款。

[viː] . [ðæt] [nəʊ][mænz][bed] [biː] - , [nɔː(r)]['faɪə(r)][ɔː(r)]['kænd(ə)l] - [bɒks] - ,

| **V** | **.** | **That** | **no** | **man's** | **bed** | **bee** | **vnmade** | **,** | **nor** | **fire** | **or** | **candle** | **-** | **box** | **vnclean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 那 | 不 | 男人的 | 床 | 蜜蜂 | - | , | 也不 | 火 | 或者 | 蜡烛 | - | 盒子 | - | , |

五、任何人的床铺都不得未铺，火炉和烛台也不得未清洁。

['ɑːftə(r)][eɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 1d .

| **after** | **8** | **of** | **the** | **clock** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **on** | **paine** | **of** | **1d** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 8 | 的 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 早晨 | , | 在 | 疼痛 | 的 | 1d | . |

早上 8 点过后，在 1 便士的油漆上。

['sɪksθ] .

| **VI** | **.** |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

['aɪtəm] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [kə'mɪt] ['eni] ['njuːsns] [wɪ'ðɪn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] , [peɪn]

| **Item** | **,** | **That** | **no** | **one** | **commit** | **any** | **nuisance** | **within** | **either** | **of** | **the** | **courts** | **,** | **vppon** | **paine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物品 | , | 那 | 不 | 一 | 犯罪 | 任何 | 滋扰 | 之内 | 任何一个 | 的 | 这 | 法院 | , | vppon | 疼痛 |

[ɒv; əv] 1d .

| **of** | **1d** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 1d | . |

条款，任何人不得在任何一个法院内制造任何妨害行为，vppon paine of 1d。

[sevn] .

| **VII** | **.** |
|---|---|
| 七 | . |

七、

['aɪtəm] , [ðæt] [nəʊ][mæn] [tiːtʃ] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eni] - [spiːtʃ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)l] [wɜːd]

| **Item** | **,** | **That** | **no** | **man** | **teach** | **any** | **of** | **the** | **children** | **any** | **vnhonest** | **speeche** | **,** | **or** | **evil** | **word** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物品 | , | 那 | 不 | 男人 | 教 | 任何 | 的 | 这 | 孩子们 | 任何 | - | 演讲 | , | 或者 | 邪恶的 | 单词 |

,

**,**

,

禁止任何人教给任何孩子不诚实的言语或邪恶的话语。

[ɔː(r)][ˌoʊ'θiː] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 4d .

| **or** | **othe** | **,** | **on** | **paine** | **of** | **4d** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | , | 在 | 疼痛 | 的 | 4d | . |

或其他人，支付 4d。

[eɪtθ] .
**VIII** .
八 .

第八章

['aɪtəm] , [ðæt] [nəʊ][mæn] [weit] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['trentʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**Item** , **That** **no** **man** **waite** **at** **the** **table** **without** **a** **trencher** **in** **his** **hand** ,
物品 , 那 不 男人 韦特 在 这 桌子 没有 一个 挖沟机 在 他的 手 ,

规定：任何人在餐桌旁侍候时，手中都必须拿着餐盘。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌm; səm] [gʊd] [kɔːz] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'diː] .
**except** **it** **be** **vppon** **some** **good** **cause** , **on** **paine** **of** **Id** .
除了 它 是 vppon 一些 好的 原因 , 在 疼痛 的 ID .

除非是为了某种正当理由，否则不会造成伤害。

[ɪks] .
**IX** .
第九章 .

九、

['aɪtəm] , [ðæt] [nəʊ][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weit] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l][biː; bi]['æbsənt] [ðæt] [miːl] ,
**Item** , **That** **no** **man** **appointed** **to** **waite** **at** **my** **table** **be** **absent** **that** **meale** ,
物品 , 那 不 男人 任命 到 韦特 在 我的 桌子 是 缺席的 那 面粉 ,

一条规定：凡被指派侍奉我餐桌的侍者，不得缺席用餐。

[wɪ'ðaʊt] ['riːznəbl] [kɔːz] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 1d .
**without** **reasonable** **cause** , **on** **paine** **of** **1d** .
没有 合理的 原因 , 在 疼痛 的 1d .

无正当理由，罚款 1 便士。

[eks] . ['aɪtəm] , [ɪf] ['eni][mæn] [b'reɪk] [ə; eɪ] [glæs] ,
**X** . **Item** , **If** **any** **man** **breake** **a** **glasse** ,
X . 物品 , 如果 任何 男人 打破 一个 玻璃 ,

X. 条款，如果有人打碎玻璃杯，

[hiː] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði][praɪs] [ˌðeər'ɒv] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ,
**hee** **shall** **aunswer** **the** **price** **thereof** **out** **of** **his** **wages** ; **and** ,
嘿 将 答案 这 价格 其中 出去 的 他的 工资 ; 和 ,

他应当从他的工价中支付这笔钱；并且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː] [nɒt] [nəʊn] [huː] [b'reɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**if** **it** **bee** **not** **known** **who** **breake** **it** ,
如果 它 蜜蜂 不是 已知 WHO 打破 它 ,

如果不知道是谁弄坏的，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 12d .
**the** **buttler** **shall** **pay** **for** **it** **on** **paine** **of** **12d** .
这 管家 将 支付 为了 它 在 疼痛 的 12d .

管家应支付 12 便士。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** .
十一 .

十一、

['aɪtəm] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][mʌst; məst] [biː] - ['hælf][æn; ən] - [bɪ'fɔː(r)] - [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
**Item** , **The** **table** **must** **bee** **couered** **halfe** **an** **houer** **before** **11** **at** **dinner** ,
物品 , 这 桌子 必须 蜜蜂 - 半 一个 - 前 - 在 晚餐 ,

事项：餐桌必须在晚餐时间11点前半小时收拾干净。

[ænd; ənd][sɪks][æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 2d .
**and** **6** **at** **supper** , **or** **before** , **on** **paine** **of** **2d** .
和 6 在 晚餐 , 或者 前 , 在 疼痛 的 2d .

晚餐时或之前，6 点，每点 2 便士。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

['aɪtəm] , [ðæt] [miːeɪt] [biː] [æt; ət] - , [ɔː(r)][bɪˈfɔː(r)] , [æt; ət]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd][sɪks] ,
**Item** , **That** **meate** **bee** **readie** **at** **11** , **or** **before** , **at** **dinner** ; **and** **6** ,
物品 , 那 肉 蜜蜂 准备 在 - , 或者 前 , 在 晚餐 ; 和 6 ,

事项：肉必须在晚餐时11点或之前准备好；以及6，

[ɔː(r)][bɪˈfɔː(r)] , [æt; ət]['sʌpə(r)] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 6d .
**or** **before** , **at** **supper** , **on** **paine** **of** **6d** **.**
或者 前 , 在 晚餐 , 在 疼痛 的 6d .

或者在此之前，晚餐时，支付 6 便士。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [biː; bi]['æbsənt] , [wɪˈðaʊt] [loʊ] [ɔː(r)] [gʊd] [kɔːz] , [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,
**Item** , **That** **none** **be** **absent** , **without** **leaue** **or** **good** **cause** , **the** **whole** **day** ,
物品 , 那 没有任何 是 缺席的 , 没有 联盟 或者 好的 原因 , 这 所有的 天 ,

规定：任何人不得无故缺席，全天如此。

[ɔː(r)]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 4d .
**or** **any** **part** **of** **it** , **on** **paine** **of** **4d** **.**
或者 任何 部分 的 它 , 在 疼痛 的 4d .

或其任何部分，罚款 4 便士。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

['aɪtəm] , [ðæt] [nəʊ][mæn] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [lɒs] [ɒv; əv] ;
**Item** , **That** **no** **man** **strike** **his** **fellow** , **on** **paine** **of** **loss** **of** **seruice** **;**
物品 , 那 不 男人 罢工 他的 同伴 , 在 疼痛 的 损失 的 雪莉 ;

条款：任何人不得殴打他人，违者将被剥夺劳动权利；

[nɔː(r)] - [ɔː(r)] ['θret(ə)n] , [ɔː(r)] - [əˈnʌðə(r)][tuː; tə] [straɪk] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 12d .
**nor** **reuile** **or** **threaten** , **or** **prouoke** **another** **to** **strike** , **on** **paine** **of** **12d** **.**
也不 - 或者 威胁 , 或者 - 其他 到 罢工 , 在 疼痛 的 12d .

不得诱使他人或威胁他人，或挑唆他人打人，违者罚款 12 便士。

['ɛksˈviː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

['aɪtəm] , [ðæt] [nəʊ][mæn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪˈðaʊt] ['riːznəbl] [kɔːz] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 1d
**Item** , **That** **no** **man** **come** **to** **the** **kitchen** **without** **reasonable** **cause** , **on** **paine** **of** **1d**
物品 , 那 不 男人 来 到 这 厨房 没有 合理的 原因 , 在 疼痛 的 1d
.
**:**
.

条款：任何人无正当理由不得进入厨房，违者罚款 1 便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] - [tuː; tə] ['fɔːfɪt] 1d .
**and** **the** **cook** **likewyse** **to** **forfeit** **1d** **.**
和 这 厨师 - 到 丧失 1d .

厨师很可能因此被罚款 1 便士。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ˈaɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [tɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 4d .
**Item** **,** **That** **none** **toy** **with** **the** **maids** **,** **on** **paine** **of** **4d** **.**
物品 , 那 没有任何 玩具 和 这 女佣 , 在 疼痛 的 4d .

物品，任何人不得戏弄女仆，价格为 4 便士。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ðæt] [nəʊ] [mæn] [ˈwɪəri] [faul] [ʃɜːt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] , [nɔː(r)] [ˈbrəʊkən] [həʊz] [ɔː(r)] - ,
**That** **no** **man** **weare** **foule** **shirt** **on** **Sunday** **,** **nor** **broken** **hose** **or** **shooes** **,**
那 不 男人 我们是 禽类 衬衫 在 星期日 , 也不 破碎的 软管 或者 - ,

星期天，任何人都不得穿脏衬衫、破袜子或破鞋。

[ɔː(r)] - [wɪˈðaʊt] [ˈbʌtnz] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 1d .
**or** **dublett** **without** **buttons** **,** **on** **paine** **of** **1d** **.**
或者 - 没有 按钮 , 在 疼痛 的 1d .

或无纽扣双排扣，1d 的画。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ˈaɪtəm] , [ðæt] , [wen] [ˈeni] - [ˈgəʊɪθ] [hens] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [biː; bi] [drest] [ˌviː ˈpiː] [əˈgɛn]
**Item** **,** **That** **,** **when** **any** **strainger** **goeth** **hence** **,** **the** **chamber** **be** **drest** **vp** **againe**
物品 , 那 , 什么时候 任何 - 戈特 因此 , 这 房间 是 睡衣 副总裁 再次
[wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ˈɑːftə(r)] ,
**within** **4** **howrs** **after** **,**
之内 4 - 后 ,

条款规定，当任何过滤器离开后，该密室应在4小时内重新安装。

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] 1d .
**on** **paine** **of** **1d** **.**
在 疼痛 的 1d .

1d 的画作。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[ˈaɪtəm] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [biː] [meɪd] [kliːn] [deɪ] , [baɪ] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] ,
**Item** **,** **That** **the** **hall** **bee** **made** **cleane** **euery** **day** **,** **by** **eight** **in** **the** **winter** **,**
物品 , 那 这 大厅 蜜蜂 制成 清洁 euery 天 , 经过 八 在 这 冬天 ,

事项：大厅每天都要打扫干净，冬天更是要打扫八天。

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒmə(r)] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈfɔːfɪt]
**and** **seauen** **in** **the** **sommer** **,** **on** **paine** **of** **him** **that** **should** **do** **it** **to** **forfeit**
和 - 在 这 夏天 , 在 疼痛 的 他 那 应该 做 它 到 丧失
1d .
**1d** **.**
1d .

并且 sommer 的 seauen，因做这件事的人而受罚，罚款 1d。

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[ðæt] [ðə; ði] - - [geɪt] [biː] [ʃʌt] [iːtʃ] [miːl] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊpənd] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd]
**That** **the** **cowrt** **-** **gate** **bee** **shutt** **each** **meale** **,** **and** **not** **opened** **during** **dinner** **and**
那 这 - - 门 蜜蜂 关闭 每个 面粉 , 和 不是 打开 期间 晚餐 和
['sʌpə(r)] ,
**supper** **,**
晚餐 ,

蜂巢门每餐都会关闭，晚餐和晚饭时也不会打开。

[wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] [kɔːz] , [ɒn] [peɪn] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , 1d .
**without** **just** **cause** **,** **on** **paine** **the** **porter** **to** **forfet** **for** **euery** **time** **,** **1d** **.**
没有 只是 原因 , 在 疼痛 这 搬运工 到 - 为了 euery 时间 , 1d .

无正当理由，每次都让搬运工损失 1 便士。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

['aɪtəm] , [ðæt] [ɔːl] - [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] ['niːd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
**Item** **,** **That** **all** **stayrs** **in** **the** **house** **,** **and** **other** **rooms** **that** **neede** **shall** **require** **,**
物品 , 那 全部 - 在 这 房子 , 和 其他 房间 那 需要 将 要求 ,

条款，所有住在屋里的人员，以及其他需要的房间，均应要求：

[biː] [meɪd] [kliːn] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
**bee** **made** **cleane** **on** **Fryday** **after** **dinner** **,**
蜜蜂 制成 清洁 在 星期五 后 晚餐 ,

周五晚餐后，蜜蜂被清洗干净。

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɒŋ] ['ʌntuː] , 3d .
**on** **paine** **of** **forfeyture** **of** **euery** **on** **whome** **it** **shall** **belong** **vnto** **,** **3d** **.**
在 疼痛 的 - 的 euery 在 整个 它 将 属于 vnto , 3d .

因丧失所有权而导致其归属权丧失，3d。

[ɔːl] [wɪtʃ] [sɒmz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['djuːli] ['paɪdiː] [iːtʃ] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['weɪdʒɪz] ,
**All** **which** **sommes** **shall** **be** **duly** **paide** **each** **quarter** **-** **day** **out** **of** **their** **wages** **,**
全部 哪个 索姆河 将 是 正式地 付费 每个 四分之一 - 天 出去 的 他们的 工资 ,

所有这些款项应按季度从他们的工资中按时支付。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)



[ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] [pʊr] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['gɒdlɪ] [ˌviːˌɛs'iː] .

| and | bestowed | on | the | poore | , | or | other | godly | vse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 在 | 这 | 贫穷 | , | 或者 | 其他 | 敬虔的 | 比斯 | . |

并赐予穷人或其他虔诚之人。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .

| THE | NOVELIST | . |
|---|---|---|
| 这 | 小说家 | . |

小说家。

[nəʊ] . [siːviːaɪ] .

| No | . | CVII | . |
|---|---|---|---|
| 不 | . | CVII | . |

第 CVII 号。

[ðə; ði] [wʊd] [kɪŋ] .

| THE | WOOD | KING | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | 国王 | . |

森林之王。

[baɪ] [mɪs] ['emə] ['rɒbəts] .

| By | Miss | Emma | Roberts | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 错过 | 艾玛 | 罗伯茨 | . |

作者：艾玛·罗伯茨小姐。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [hiːpt] - [ʌp]['fægəts] [riːtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ;

| Already | the | pile | of | heaped | - | up | fagots | reached | above | the | low | roof | of | his | hut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 桩 | 的 | 堆积如山 | - | 向上 | 柴捆 | 达到 | 多于 | 这 | 低的 | 屋顶 | 的 | 他的 | 小屋 | ; |

堆积如山的柴火已经高过了他的小屋的低矮屋顶;

[bʌt; bət] [kɑːl] ['ʃɛflər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['lɒpɪŋ] [ɒf] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [freʃ] ['bʌnd(ə)lz] [tə'geðə(r)] ,

| but | Carl | Scheffler | still | continued | lopping | off | branches | , | and | binding | fresh | bundles | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡尔 | 舍夫勒 | 仍然 | 持续 | 修剪 | 离开 | 分支 | , | 和 | 结合 | 新鲜的 | 捆绑 | 一起 | , |

但卡尔·舍夫勒仍然继续砍下树枝，并将新鲜的树枝捆扎在一起。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

| almost | unconscious | that | the | sun | had | set | , | and | that | the | labours | of | the | day | being | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 无意识 | 那 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | , | 和 | 那 | 这 | 劳动 | 的 | 这 | 天 | 存在 | 超过 | , |

几乎没意识到太阳已经落山，一天的工作也已经结束，

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] [ 'heisən ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪtl] - [graʊnd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [spɔːt] .

| the | neighbouring | peasants | were | hastening | to | the | skittle | - | ground | to | pass | away | an | hour | in | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻接 | 农民 | 是 | 加速 | 到 | 这 | 保龄球 | - | 地面 | 到 | 经过 | 离开 | 一个 | 小时 | 在 | 运动 | . |

邻近的农民们正赶往保龄球场，准备消磨一个小时的运动时间。

[ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtərz] [hʌt] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [æn; ən] ['emɪnəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| The | wood | - | cutter's | hut | was | perched | upon | an | eminence | a | little | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | - | 切割机 | 小屋 | 曾是 | 栖息 | 之上 | 一个 | 卓越 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 这 |

['pʌblɪk] [pɑːθ] ;

| public | path | ; |
|---|---|---|
| 民众 | 小路 | ; |

伐木工的小屋坐落在一条远离公共道路的小山丘上；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['meri] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['geɪli]

| but | he | heard | the | merry | songs | of | his | comrades | as | they | proceeded | gaily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 这 | 欢乐 | 歌曲 | 的 | 他的 | 同志们 | 作为 | 他们 | 继续 | 兴高采烈地 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

| to | the | place | of | rendezvous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | 的 | 会合 | , |

但他听到同伴们欢快的歌声，他们兴高采烈地向会合地点走去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] [stæg] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .

| at | the | Golden | Stag | in | the | village | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 金的 | 麀 | 在 | 这 | 村庄 | 以下 | . |

在山下村庄的金鹿旅馆。

['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [pɔːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

| Many | of | his | intimate | acquaintance | paused | as | they | approached | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他的 | 亲密的 | 熟人 | 暂停 | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [rəʊd] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] ,

| the | road | nearest | to | his | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 最近的 | 到 | 他的 | 小屋 | , |

许多与他关系密切的人在走到离他小屋最近的路口时都停下了脚步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [wʊd] [ræŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [laʊd] [hə'ləʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːl] ,

| and | the | wild | wood | rang | with | their | loud | halloes | ; | but | the | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 木头 | 响铃 | 和 | 他们的 | 大声 | 你好 | ; | 但 | 这 | 称呼 | , |

荒野森林回荡着他们响亮的呼喊声；但那呼喊声，

[wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [hæd; həd] [biːn] ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [glæd]

| which | in | other | times | had | been | echoed | by | the | woodman's | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 其他 | 时代 | 有 | 到过 | 回声 | 经过 | 这 | 樵夫的 | 高兴的 |

在其他时代，樵夫的喜悦也曾与之呼应。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[vɔɪs] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'ɑːnsəd] ; [hiː; hi] [ 'bizi ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

| voice | , | was | now | unanswered | ; | he | busied | himself | with | his | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 曾是 | 现在 | 未解答 | ; | 他 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 他的 | 工作 | ; |

他的声音无人回应，便埋头工作起来；

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊndz] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ; [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd]

| his | brow | darkened | as | the | joyous | sounds | came | over | his | ear | ; | he | threw | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 变暗 | 作为 | 这 | 欢乐 | 声音 | 来了 | 超过 | 他的 | 耳朵 | ; | 他 | 扔 | 旁边 |

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ,

| his | hatchet | , |
|---|---|---|
| 他的 | 斧头 | , |

欢呼声传入耳中，他的眉头紧锁，扔掉了手中的斧头。

[ri'zju:md] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɑ:stɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] , [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] , [let]
**resumed** , **it** **again** , **and** **again** **casting** **it** **from** **him** , **exclaimed** , **"** **Why** , **let**
恢复 , 它 再次 , 和 再次 铸件 它 从 他 , 惊呼 , " 为什么 , 让
[ðem; ðəm][gəʊ] ,
**them** **go** ,
他们 去 ,

他又一次把它扔了出去，喊道："为什么，放了他们！"

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['kæri] [ðɪs] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt][tu:; tə][ðeə(r)] ['revlz] ;
**I** **will** **not** **carry** **this** **chafed** **and** **wounded** **spirit** **to** **their** **revels** **;**
我 将要 不是 携带 这 擦伤 和 受伤 精神 到 他们的 揭秘 ;

我不会带着这种伤痕累累的心情去参加他们的狂欢;

[maɪ][hænd][ɪz][nɒt] ['stedi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - [mætʃ] ;
**my** **hand** **is** **not** **steady** **enough** **for** **a** **bowling** **-** **match** **;**
我的 手 是 不是 稳定的 足够的 为了 一个 保龄球 - 匹配 ;

我的手不够稳，不能参加保龄球比赛;

[ænd; ənd] [sɪns] ['lində] [wɪl] ['daʊtləs] [tʃu:z] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['pɑ:tnə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]
**and** **since** **Linda** **will** **doubtless** **choose** **a** **richer** **partner** **,** **I** **have** **no** **heart** **for**
和 自从 琳达 将要 毫无疑问 选择 一个 更富有 伙伴 , 我 有 不 心 为了
[ðə; ði] [dɑ:ns] .
**the** **dance** **.**
这 舞蹈 .

既然琳达肯定会选择一个更有钱的舞伴，我实在没有心情和她跳舞了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [kɑ:l] ['ʃɛflər] [wɒz; wəz] ['smɑ:tɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]
**"** **It** **was** **easy** **to** **perceive** **that** **Carl** **Scheffler** **was** **smarting** **under** **a** **recent**
" 它 曾是 简单的 到 感知 那 卡尔 舍夫勒 曾是 刺痛 在下面 一个 最近的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
**disappointment** **:**
失望 :

很容易看出卡尔·舍夫勒最近遭遇挫折，耿耿于怀：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:n] [ʌp] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
**he** **had** **borne** **up** **bravely** **against** **the** **misfortunes** **which** **,** **from** **a** **state** **of**
他 有 出生 向上 勇敢地 反对 这 不幸 哪个 , 从 一个 状态 的
[kəm'pærətɪv] ['æfluəns] ,
**comparative** **affluence** **,**
比较 富裕 ,

他勇敢地承受了种种不幸，这些不幸使他从相对富裕的状态.....

[hæd; həd] [rɪ'dju:st] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑ:m][fɔ:(r); fə(r)] [səb'sɪstəns] ,
**had** **reduced** **him** **to** **depend** **upon** **his** **own** **arm** **for** **subsistence** **,**
有 减少 他 到 依赖 之上 他的 自己的 手臂 为了 生存 ,

这使他只能依靠自己的手臂来维持生计。

['fɒndli] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [wʊd] [ə'mend] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
**fondly** **trusting** **that** **ere** **long** **his** **prospects** **would** **amend** **;** **and** **that** **,**
深情地 信任 那 埃雷 长的 他的 前景 会 修正 ; 和 那 ,

他满怀希望地认为，不久之后他的前景就会好转；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv]['hɑ:lˌbɜ:rg][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌænsɛ'stɔ:riəl] [də'mɪnjənz] ,
**at** **the** **return** **of** **the** **Count** **of** **Holberg** **to** **his** **ancestorial** **dominions** **,**
在 这 返回 的 这 数数 的 霍尔伯格 到 他的 祖先 领地 ,

在霍尔堡伯爵返回其祖先领地之际，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪstərz] [pleɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

| he | should | obtain | a | forester's | place | , | and | be | enabled | to | claim | the | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 获得 | 一个 | 林业员的 | 地方 | , | 和 | 是 | 已启用 | 到 | 宣称 | 这 | 手 | 的 |

['lində] [vɒn] [klaɪst] ,

| Linda | Von | Kleist | , |
|---|---|---|---|
| 琳达 | 冯 | 克莱斯特 | , |

他应该能获得一个护林员的职位，并有机会赢得琳达·冯·克莱斯特的芳心。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪn] ['hæpɪə] [taɪmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'trəʊðd] .

| to | whom | , | in | happier | times | , | he | had | been | betrothed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | , | 在 | 更快乐 | 时代 | , | 他 | 有 | 到过 | 未婚妻 | . |

在更幸福的时光里，他曾与她订婚。

[bʌt; bət] [ðiːz] [driːmz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ðə; ði] ['kaʊnts] ['beɪlɪf] ['hævɪŋ] [siːn] ['lində] , [ðə; ði]['flaʊə(r)]

| But | these | dreams | had | vanished | ; | the | count's | bailiff | having | seen | Linda | , | the | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 梦境 | 有 | 消失了 | ; | 这 | 计数 | 法警 | 拥有 | 已见 | 琳达 | , | 这 | 花 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ,

| of | the | hamlet | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 村庄 | , |

但这些梦想都破灭了；伯爵的管家看到了琳达，这个村庄的明珠，

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hɪz; ɪz] ['enəmi] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði]

| became | his | rival | , | and | consequently | his | enemy | : | he | had | bestowed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 他的 | 竞争对手 | , | 和 | 最后 | 他的 | 敌人 | : | 他 | 有 | 授予 | 这 |

['ɒfɪs] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kɑːl] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ;

| office | promised | to | Carl | upon | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 承诺 | 到 | 卡尔 | 之上 | 其他 | ; |

成了他的竞争对手，也因此成了他的敌人：他把原本承诺给卡尔的职位给了别人；

[ænd; ənd] ['lɪndəz] ['fɑːðə(r)] [ʌn'greɪtfəli] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kən'sent] ['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['lʌvərz]

| and | Linda's | father | ungratefully | withdrawing | the | consent | given | when | the | lover's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 琳达的 | 父亲 | 忘恩负义 | 撤退 | 这 | 同意 | 给定 | 什么时候 | 这 | 恋人的 |

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃn] ,

| affairs | were | in | a | more | flourishing | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 是 | 在 | 一个 | 更多的 | 茕茕 | 状况 | , |

琳达的父亲忘恩负义地撤回了之前在情人关系更加融洽时给予的同意。

[hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm][ðə; ði] [haʊs] .

| had | forbidden | him | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 禁止 | 他 | 这 | 房子 | . |

已禁止他进入这所房子。

[bɔɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['lində] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] ,

| Buoyed | up | with | the | hope | that | Linda | would | remain | faithful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 振奋 | 向上 | 和 | 这 | 希望 | 那 | 琳达 | 会 | 保持 | 忠实 | , |

怀着琳达会保持忠贞的希望，他精神振奋。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ə'tætʃmənt] [kən'səʊl] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | by | her | unabated | attachment | console | him | under | the | pressure | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 持续不断 | 依恋 | 安慰 | 他 | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 他的 |

[kə'læmitiz] ,

| calamities | , |
|---|---|
| 灾难 | , |

她始终如一的爱护在他遭遇灾难时给予他安慰。

[kɑːl] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ; [bʌt; bət] ['lində] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'biːdiənt] ,

| Carl | did | not | at | first | give | way | to | despair | ; | but | Linda | was | too | obedient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 给 | 方式 | 到 | 绝望 | ; | 但 | 琳达 | 曾是 | 也 | 听话 | , |

卡尔起初并没有绝望；但琳达太顺从了。

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [kə'mændz] .

| or | perchance | too | indifferent | , | to | disobey | her | father's | commands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 也 | 冷漠 | , | 到 | 违 | 她 | 父亲的 | 命令 | . |

或许是太过冷漠，以至于不肯违抗父亲的命令。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [spɒt] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] , [sent] [nɒt] : [hiː; hi]

| He | sought | her | at | the | accustomed | spot | — | she | came | not | , | sent | not | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 她 | 在 | 这 | 习惯 | 点 | — | 她 | 来了 | 不是 | , | 发送 | 不是 | : | 他 |

[ 'hɔvə, 'hʌ- ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] ,

| hovered | round | her | residence | , |
|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 圆形的 | 她 | 住宅 | , |

他到惯常的地点寻找她——她既没有来，也没有派人来：他便在她住处附近徘徊，

[ænd; ənd] [ɪf] [tʃɑːns] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

| and | if | chance | favoured | him | with | a | glimpse | of | his | beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 机会 | 受青睐 | 他 | 和 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他的 | 心爱 | , |

如果幸运之神眷顾他，让他得以瞥见心爱之人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['heɪstɪli]

| it | was | only | to | add | to | his | misery | , | for | she | withdrew | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 添加 | 到 | 他的 | 苦难 | , | 为了 | 她 | 退出 | 草草 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| from | his | sight | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 视线 | . |

这只会让他更加痛苦，因为她匆匆地从他眼前消失了。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːdʒəd] ['mɪstrəs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| A | rumour | of | the | intended | marriage | of | his | perjured | mistress | reached | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谣言 | 的 | 这 | 故意的 | 婚姻 | 的 | 他的 | 伪证 | 情妇 | 达到 | 他的 | 耳朵 | , |

他听到了关于他那背信弃义的情妇即将结婚的传闻。

[ænd; ənd] , [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] , [baɪ]['mænjuəl]['leɪbə(r)] ,

| and | , | struck | to | the | soul | , | he | endeavoured | , | by | manual | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 击 | 到 | 这 | 灵魂 | , | 他 | 努力 | , | 经过 | 手动的 | 劳动 | , |

他深受触动，于是努力从事体力劳动。

[tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

| to | exhaust | his | strength | and | banish | the | recollection | of | his | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 排气 | 他的 | 力量 | 和 | 放逐 | 这 | 回忆 | 的 | 他的 | 苦难 | . |

耗尽他的精力，并消除他对痛苦的回忆。

[hiː; hi] [ tɔil ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ˌdespə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]

| He | toiled | all | day | in | feverish | desperation | ; | and | now | that | there | was | no | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辛勤劳作 | 全部 | 天 | 在 | 发烧 | 绝望 | ; | 和 | 现在 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 到 |

[biː; bi] [dʌn] ,

| be | done | , |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | , |

他整日焦躁不安地劳作，如今已无计可施，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['prɒspekts] .

| sat | down | to | ponder | over | his | altered | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 到 | 思考 | 超过 | 他的 | 已修改 | 前景 | . |

他坐下来仔细思考自己改变后的前景。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [pə'zest] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| The | bailiff | possessed | the | ear | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法警 | 拥有 | 这 | 耳朵 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

法警很受主人信任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [rɪ'peə(r)][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs]

| and | it | was | useless | to | hope | that | the | count | would | repair | the | injustice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 数数 | 会 | 维修 | 这 | 不公正 |

[kə'mɪtɪd] [baɪ][səʊ] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

| committed | by | so | trusted | a | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 经过 | 所以 | 可信 | 一个 | 仆人 | . |

指望伯爵纠正如此受信任的仆人所犯下的不公正行为是徒劳的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] ,

| The | situation | which | above | all | others | he | had | coveted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 哪个 | 多于 | 全部 | 其他的 | 他 | 有 | 令人垂涎的 | , |

他最渴望的就是这种境况，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [friː] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| which | would | have | given | him | the | free | range | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 自由的 | 范围 | 的 | 这 | 森林 | , |

这样他就可以在森林里自由活动了。

[ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['hʌntərz] [laɪf] [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz]['deərɪŋ]['spɪrɪt] , [ di'lait ] [ɪn][ðə; ði]['perilz]

| the | jovial | hunter's | life | which | suited | his | daring | spirit | , | delighting | in | the | perils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐的 | 猎人的 | 生活 | 哪个 | 适合 | 他的 | 大胆 | 精神 | , | 令人愉悦 | 在 | 这 | 危险 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

| of | the | chase | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 追赶 | , |

这位快乐猎人的生活很适合他大胆的精神，他乐于享受追逐的危险。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['lində] , [wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

| and | , | above | all | , | a | home | for | Linda | , | was | lost | , | and | for | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , | 一个 | 家 | 为了 | 琳达 | , | 曾是 | 丢失的 | , | 和 | 为了 | 曾经 | ; |

最重要的是，琳达失去了她的家，而且永远失去了；

[ˌhens'fɔːwəd] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ ri'gein, riː- ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| henceforward | he | must | relinquish | all | expectation | of | regaining | the | station | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | 他 | 必须 | 放弃 | 全部 | 期待 | 的 | 恢复 | 这 | 车站 | 哪个 |

[ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['peərənts][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd]

| the | misfortunes | that | had | brought | his | parents | to | the | grave | had | deprived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 那 | 有 | 带来 | 他的 | 父母 | 到 | 这 | 严重 | 有 | 被剥夺的 |

[hɪm][ɒv; əv] ,

| him | of | , |
|---|---|---|
| 他 | 的 | , |

从此以后，他必须放弃重新获得因父母去世而失去的地位的一切希望。

[ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent ][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['sɔːdɪd] [miːl] [baɪ] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['bɜːðən]

| and | be | content | to | earn | a | sordid | meal | by | bending | his | back | to | burthens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 内容 | 到 | 赚 | 一个 | 肮脏的 | 一顿饭 | 经过 | 弯曲 | 他的 | 后退 | 到 | 负担 |

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n][ə'ləʊn] ;

| befitting | the | brute | creation | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 合适 | 这 | 蛮力 | 创建 | 独自的 | ; |

他甘愿弯腰劳作，承担着只有野兽才配得上的重担，以此换取一顿肮脏的饭菜；

[tuː; tə] [hjuː] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ;

| to | hew | wood | , | and | to | bear | it | to | the | neighbouring | towns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 槎 | 木头 | , | 和 | 到 | 熊 | 它 | 到 | 这 | 邻接 | 城镇 | ; |

砍伐木材，并将其运往邻近城镇；

[tuː; tə] [delv] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,

| to | delve | the | ground | at | the | bidding | of | a | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 深入探究 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 投标 | 的 | 一个 | 掌握 | , |

奉主人之命掘地

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['miːniəl] ['haɪəlɪŋ] .

| and | to | perform | the | offices | of | a | menial | hireling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 履行 | 这 | 办公室 | 的 | 一个 | 卑微的 | 雇工 | . |

并履行雇工的职责。

" [æt; ət] [liːst] [nɒt][hɪə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | At | least | not | here | , | " | cried | the | wretched | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 不是 | 这里 | , | " | 哭 | 这 | 可怜 | 年轻的 | 男人 | , |

“至少在这里不会,”可怜的年轻人喊道。

" [nɒt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['fɔːmə(r)] [frendz] ;

| " | not | in | the | face | of | all | my | former | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 我的 | 以前的 | 朋友们 | ; |

“不在我所有以前的朋友面前;

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][left] [weə(r)] [aɪ] [meɪ] [haɪd][maɪ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][maɪ][ rɔŋ, rɔːŋ ] .

| there | is | a | refuge | left | where | I | may | hide | my | sorrows | and | my | wrongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 避难所 | 左边 | 在哪里 | 我 | 可能 | 隐藏 | 我的 | 悲伤 | 和 | 我的 | 错误 | . |

这里还留有一处避难所，我可以藏匿我的悲伤和过错。

[feə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [feə(r)][skaɪ] , [aɪ] [geɪz] [ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ;

| Fair | earth | , | and | thou | fair | sky | , | I | gaze | upon | you | for | the | last | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 地球 | , | 和 | 你 | 公平的 | 天空 | , | 我 | 目光 | 之上 | 你 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ; |

美丽的大地，美丽的苍穹，我最后一次凝视你们;

['berid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [maɪn] ,

| buried | from | the | face | of | day | in | the | centre | of | the | deepest | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 天 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 最深处 | 矿 | , |

被埋藏在最深矿井中心，与世隔绝，

[aɪl] [spend] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ˌʌn'pitid] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .

| I'll | spend | the | remnant | of | my | life | unpitied | and | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 花费 | 这 | 剩 | 的 | 我的 | 生活 | 无人怜悯 | 和 | 未知 | . |

我余生将在无人怜悯、默默无闻中度过。

" [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

| " | Determined | to | execute | this | resolution | on | the | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 决定 | 到 | 执行 | 这 | 解决 | 在 | 这 | 立即的 | , |

“决心立即执行这项决议,

[kɑːl] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['prɒpəti] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['pɔːtəb(ə)l] ;

| Carl | hastily | collected | such | parts | of | his | slender | property | as | were | portable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 草草 | 集 | 这样的 | 部分 | 的 | 他的 | 苗条 | 财产 | 作为 | 是 | 便携的 | ; |

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] ,

| and | having | completed | his | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 完全的 | 他的 | 安排 | , |

卡尔匆匆收拾了他那点可搬运的少量家当；安排妥当后，

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['brɒkən] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| prepared | to | cross | the | Brocken | , | and | shaped | his | course | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 叉 | 这 | 布罗肯 | , | 和 | 形状 | 他的 | 课程 | 向 | 这 |

[ræməlzbɜːg] .

| Rammelsburg | . |
|---|---|
| 拉梅尔斯堡 | . |

准备渡过布罗肯河，并朝着拉梅尔斯堡方向前进。

[ðə; ði][lɑːst] [rɪtʃ] [gliːm] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

| The | last | rich | gleam | of | crimson | had | faded | from | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 富有的 | 闪耀 | 的 | 赤红 | 有 | 褪色 | 从 | 这 | 天空 | ; |

天空中最后一抹浓郁的绯红色已经消逝了;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

| but | there | was | light | enough | in | the | summer | night | to | guide | him | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 光 | 足够的 | 在 | 这 | 夏天 | 夜晚 | 到 | 指导 | 他 | 在 | 他的 | 方式 | . |

但夏夜的光线足以指引他前行。

[ə; eɪ] [fju:] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [stɑ:z] [dʒemd] [ðə; ði] [waɪd] [kɒn'keɪv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

| A | few | bright | and | beautiful | stars | gemmed | the | wide | concave | of | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 明亮的 | 和 | 美丽的 | 明星 | 宝石 | 这 | 宽的 | 凹 | 的 | 天堂 | ; |

几颗明亮美丽的星星点缀着广阔的天空凹陷处;

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] , ['skeəsli] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

| the | air | was | soft | and | balmy | , | scarcely | agitating | the | leaves | of | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 芳香 | , | 几乎 | 搅拌 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 森林 |

[tri:z] ;

| trees | ; |
|---|---|
| 树木 | ; |

空气柔和温暖，几乎没有惊动森林树木的叶子;

[ðə; ði] ['freɪgrəns] - ['wi:pɪŋ] [laɪmz] [geɪv] [aʊt] [ðeə(r)] ['rɪtʃɪst] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [gʌʃ]

| the | fragrance | - | weeping | limes | gave | out | their | richest | scent | , | and | the | gentle | gush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | - | 哭泣 | 青柠 | 给予 | 出去 | 他们的 | 最富有的 | 香味 | , | 和 | 这 | 温和的 | 喷 |

[ɒv; əv] ['faʊntɪnz] ,

| of | fountains | , |
|---|---|---|
| 的 | 喷泉 | , |

垂泪菩提树散发出最浓郁的香气，喷泉潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪklɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [sprɪŋz] , [keɪm] [ɪn]['mju:zɪk][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ;

| and | the | tricklings | of | the | mountain | springs | , | came | in | music | on | the | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 涓涓细流 | 的 | 这 | 山 | 弹簧 | , | 来了 | 在 | 音乐 | 在 | 这 | 耳朵 | ; |

山泉潺潺流水声，悦耳动听;

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['trævələ(r)] [bi:n] [mɔ:(r)][æt; ət] [i:z] ,

| and | had | the | traveller | been | more | at | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 游客 | 到过 | 更多的 | 在 | 舒适 | , |

如果旅行者更放松一些的话，

[ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [si:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'fju:zd] [ɪts] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]

| the | calm | and | tranquil | scene | must | have | diffused | its | soothing | influence | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷静的 | 和 | 宁静 | 场景 | 必须 | 有 | 扩散 | 它是 | 舒缓 | 影响 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

| his | heart | . |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | . |

平静祥和的景象一定对他的心灵产生了舒缓的影响。

[kɑ:l] , [ disri'gɑ:d ] ['evri] [θɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meləŋkəli] ['destəni] , [strəʊd] [ə'lɒŋ] ['ɔ:lməʊst]

| Carl | , | disregarding | every | thing | save | his | own | melancholy | destiny | , | strode | along | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | , | 不予理会 | 每一个 | 事物 | 节省 | 他的 | 自己的 | 忧郁 | 命运 | , | 大步走 | 沿着 | 几乎 |

[tʃəʊkt] [baɪ]['bɪtə(r)] [θɔ:t] ,

| choked | by | bitter | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 经过 | 苦的 | 想法 | , |

卡尔全然不顾一切，只顾着自己悲惨的命运，几乎被痛苦的思绪哽咽着，大步向前走去。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l]['hi:df(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

| and | so | little | heedful | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 小的 | 谨慎的 | 的 | 这 | 路 | , |

而且对道路状况毫不在意，

[ðæt] [hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['θɪkɪt] [hu:z] [pɑ:ðz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪm] ;

| that | he | soon | became | involved | in | thickets | whose | paths | were | unknown | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 很快 | 成为 | 涉及 | 在 | 灌木丛 | 谁 | 路径 | 是 | 未知 | 到 | 他 | ; |

他很快就陷入了自己完全陌生的丛林之中;

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][stɑːz]

| he | looked | up | to | the | heavens | , | and | shaping | his | course | by | one | of | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 这 | 天 | , | 和 | 成型 | 他的 | 课程 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 明星 |

,

,

,

他抬头望向天空，并以一颗星星为指引，确定了自己的航向。

[wɒz; wəz] ['sʌmwʊt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [stɪl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [meɪz]

| was | somewhat | surprised | to | find | himself | still | involved | in | the | impenetrable | mazes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有些 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 他自己 | 仍然 | 涉及 | 在 | 这 | 坚不可摧 | 迷宫 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| of | the | wood | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 木头 | . |

他有些惊讶地发现自己仍然身处密不透风的森林迷宫之中。

[kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːt] ,

| Compelled | to | give | more | attention | than | heretofore | to | his | route | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 到 | 给 | 更多的 | 注意力 | 比 | 此前 | 到 | 他的 | 路线 | , |

被迫比以往更加关注自己的路线，

[hiː; hi][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [θruː]

| he | once | or | twice | thought | that | he | distinguished | a | human | figure | moving | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 或者 | 两次 | 想法 | 那 | 他 | 杰出的 | 一个 | 人类 | 数字 | 移动 | 通过 |

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| the | darkness | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 森林 | . |

他曾一两次觉得他辨认出一个人影在黑暗的森林中移动。

[æt; ət][fɜːst] , [nɒt] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

| At | first | , | not | disposed | to | fall | in | with | a | companion | , | he | remained | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 不是 | 处置 | 到 | 落下 | 在 | 和 | 一个 | 伴侣 | , | 他 | 剩余 | 沉默的 | , |

起初，他并不想结交同伴，所以一直保持沉默。

[lest][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huː'evə(r)][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| lest | the | person | , | whoever | he | might | be | , | should | choose | to | enter | into | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 人 | , | 谁 | 他 | 可能 | 是 | , | 应该 | 选择 | 到 | 进入 | 进入 | 对话 |

[wɪð] [hɪm] ;

| with | him | ; |
|---|---|---|
| 和 | 他 | ; |

以免此人，无论他是谁，选择与他交谈；

[ðen] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn]

| then | not | quite | certain | whether | he | was | right | in | his | conjecture | — | for | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 不是 | 相当 | 肯定 | 无论 | 他 | 曾是 | 正确的 | 在 | 他的 | 推测 | — | 为了 | 之上 |

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪm] ,

| casting | a | second | glance | upon | the | object | which | attracted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 第二 | 瞥一眼 | 之上 | 这 | 目的 | 哪个 | 吸引 | 他 | , |

然后，他不太确定自己的推测是否正确——因为当他再次看向吸引他的物体时，

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['stʌntɪd] [trʌŋk] [ɔː(r)][fæn'tæstɪk]

| he | more | than | once | discovered | it | to | be | some | stunted | trunk | or | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更多的 | 比 | 一次 | 发现 | 它 | 到 | 是 | 一些 | 发育不良 | 树干 | 或者 | 极好的 |

[triː] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][rɪ'ælətɪ] ,

| tree | — | he | became | anxious | to | ascertain | whether | he | was | in | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | — | 他 | 成为 | 焦虑的 | 到 | 探明 | 无论 | 他 | 曾是 | 在 | 现实 | , |

他不止一次地发现那是一棵矮小的树干或一棵奇特的树——他急于确定自己是否真的身处其中。

[ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [ɪf] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['mɪdnaɪt] ['wɒndərə(r)][trɒd][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| alone | , | or | if | some | other | midnight | wanderer | trod | the | waste | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 或者 | 如果 | 一些 | 其他 | 午夜 | 流浪者 | 践踏 | 这 | 浪费 | , | 和 | 他 |

他独自一人，或者如果有其他午夜游荡者踏入这片荒原，而他

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ pg 105 ]
[ 页 - ]

[第105页]

[lʊkt] ['nærəʊli] [ə'raʊnd] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] ;
looked narrowly around ; all was still , silent , and solitary ;
看起来 勉强 大约 ; 全部 曾是 仍然 , 沉默的 , 和 孤 ;

环顾四周；一切都静悄悄的，寂静无声，孤寂寂寂；

[ænd; ənd] [ 'fænsi ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and fancying that he had been deceived by the flitting shadows of the
和 幻想 那 他 有 到过 受骗 经过 这 飞掠 阴影 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他幻想自己被夜色中飘忽不定的影子所欺骗，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['revəri] ,
he was again relapsing into his former reverie ,
他 曾是 再次 复发 进入 他的 以前的 遐想 ,

他又陷入了之前的沉思之中。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv]
when he became aware of the presence of a man dressed in the garb of
什么时候 他 成为 意识到的 的 这 在场 的 一个 男人 穿着 在 这 外衣 的
[ə; eɪ]['fɒrɪstə(r)] ,
a forester ,
一个 林务员 ,

当他意识到身边有一个身穿护林员服装的男人时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ riːð ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [griːn] [liːvz] , [huː] [stʊd] [kləʊz]
and having his cap wreathed with a garland of green leaves , who stood close
和 拥有 他的 帽 花环 和 一个 花环 的 绿色的 树叶 , WHO 站立 关闭
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

他的帽子上戴着一圈绿叶花环，站在他身边的人也紧随其后。

[kɑːrlz] [tʌŋ] [muːvd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Carl's tongue moved to utter a salutation , but the words stuck in his throat ,
卡尔的 舌头 已搬 到 说出 一个 问候 , 但 这 字 卡住 在 他的 喉 ,

卡尔的舌头动了动，想要说声问候，但话语却哽在了喉咙里。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [θrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;
an indescribable sensation of horror thrilled through his frame ;
一个 无法形容 感觉 的 恐怖 激动不已 通过 他的 框架 ;

一股难以言喻的恐惧感席卷了他的全身；

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['diːmənz][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːrts] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] — [bʌt; bət][hiː; hi]
tales of the demons of the Hartz rushed upon his memory — but he
故事 的 这 恶魔 的 这 哈茨 匆忙 之上 他的 记忆 — 但 他
[rɪ'kʌvəd] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .
recovered instantly from the sudden shock .
恢复 即刻 从 这 突然 震惊 .

哈茨恶魔的故事涌上他的脑海——但他立刻从突如其来的惊吓中恢复过来。

[ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
The desperate state of his fortune gave him courage , and , looking up ,
这 绝望的 状态 的 他的 财富 给予 他 勇气 , 和 , 寻找 向上 ,

他悲惨的境遇反而给了他勇气，他抬头望去，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒnd] :

| he | was | surprised | at | the | consternation | which | the | stranger | had | occasioned | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 惊愕 | 哪个 | 这 | 陌生人 | 有 | 引发 | : |

陌生人引起的惊慌让他感到惊讶：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] , [huː] , [ ə'kɔst ] [hɪm] ['fræŋkli] ,

| he | was | a | person | of | ordinary | appearance | , | who | , | accosting | him | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 普通的 | 外貌 | , | WHO | , | 骚扰 | 他 | 坦率地说 | , |

[ɪk'skleɪmd] , " [həʊ] ,

| exclaimed | , | " | Ho | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | , | " | 何 | , |

他外表普通，却直截了当地走上前去，喊道："嚯，

['kɒmreɪd] , [ðaʊ] [ɑːt] , [aɪ] [siː] , [bent] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz][maɪ'self] ;

| comrade | , | thou | art | , | I | see | , | bent | on | the | same | errand | as | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志 | , | 你 | 艺术 | , | 我 | 看 | , | 弯曲 | 在 | 这 | 相同的 | 差事 | 作为 | 我 | ; |

同志，看来你和我一样，都致力于完成同样的使命；

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [siːk] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːbəluŋən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| but | wherefore | dost | thou | seek | the | treasures | of | the | Nibelungen | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 朋友 | 你 | 寻找 | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 尼伯龙根 | 没有 | 这 |

[prə'tektɪŋ] [riːθ] ?

| protecting | wreath | ? |
|---|---|---|
| 保护 | 花圈 | ? |

但你为何要在没有护身符的情况下寻找尼伯龙根的宝藏呢？

" — " [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːbəluŋən] ? " [rɪ'tɜːnd] [kɑːl] ; " [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hɜːd]

| " | — | " | The | treasures | of | the | Nibelungen | ? | " | returned | Carl | ; | " | I | have | indeed | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 尼伯龙根 | ? | " | 返回 | 卡尔 | ; | " | 我 | 有 | 的确 | 听到 |

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| of | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

"——《尼伯龙根的宝藏》？"卡尔回答道，"我确实听说过这样的东西。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːrts][baɪ][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]

| and | that | it | was | hidden | in | the | bosom | of | the | Hartz | by | a | princess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 隐 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 哈茨 | 经过 | 一个 | 公主 | 的 |

[ðə; ði]['əʊldən][taɪm] ;

| the | olden | time | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 时间 | ; |

据说，这件宝物是由古代的一位公主藏在哈茨的胸膛里的；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ][waɪld][ə; eɪ] [tʃeɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

| but | I | never | was | mad | enough | to | think | of | so | wild | a | chase | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 曾是 | 疯狂的 | 足够的 | 到 | 思考 | 的 | 所以 | 荒野 | 一个 | 追赶 | 作为 | 一个 |

[sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['rɪtʃɪz] ,

| search | after | riches | , |
|---|---|---|---|
| 搜索 | 后 | 财富 | , |

但我从未疯狂到认为追逐财富是一件如此疯狂的事情。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['bæfld] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pruːv] .

| which | has | baffled | the | wisest | of | our | ancestors | , | must | surely | prove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 困惑 | 这 | 最明智的 | 的 | 我们的 | 祖先 | , | 必须 | 一定 | 证明 | . |

" — " [bɪ'laɪk] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɒrɪstə(r)] ,

| " | — | " | Belike | then | , | " | replied | the | forester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 大概 | 然后 | , | " | 回复 | 这 | 林务员 | , |

"连我们最睿智的祖先都困惑不已的事情，必然会得到证实。"——"那么，"护林员回答说，

" [ðaʊ] [ɑːt] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| " | thou | art | well | to | do | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 出色地 | 到 | 做 | 在 | 这 | 世界 | , |

"你在世上过得很好，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ni:d] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðaɪ] ['wɔlits] [wɪð] [gəʊld] ,

| and | therefore | needest | not | to | replenish | thy | wallets | with | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 最需要 | 不是 | 到 | 补充 | 你的 | 钱包 | 和 | 金子 | , |

因此，你无需用黄金来充实你的钱包。

— ['trævəlɪŋ] [pə'tʃɑ:ns] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] .

| — | travelling | perchance | to | take | possession | of | some | rich | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 旅行 | 或许 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 一些 | 富有的 | 遗产 | . |

—或许是为了继承一笔丰厚的遗产而远行。

" — " [nəʊ] , [baɪ][ˌes 'ti:] . - , " [kraɪd][ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] , " [ðaʊ] [hæst] [gest] [waɪd][ɒv; əv]

| " | — | " | No | , | by | St | . | Roelas | , | " | cried | the | woodcutter | , | " | thou | hast | guessed | wide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 不 | , | 经过 | 英石 | . | - | , | " | 哭 | 这 | 樵夫 | , | " | 你 | 哈斯特 | 猜对了 | 宽的 | 的 |

[ðə; ði] [mɑ:k] .

| the | mark | . |
|---|---|---|
| 这 | 标记 | . |

"——"樵夫喊道，"不，以圣罗埃拉斯的名义，你猜错了。"

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][haɪd][maɪ] ['pɒvəti] [ɪn][ðə; ði][maɪn][ɒv; əv] [ræməlzbɝg] . " — " [ðə; ði]

| I | am | going | to | hide | my | poverty | in | the | mine | of | Rammelsburg | . | " | — | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 隐藏 | 我的 | 贫困 | 在 | 这 | 矿 | 的 | 拉梅尔斯堡 | . | " | — | " | 这 |

我要把我的贫穷藏在拉梅尔斯堡的矿井里。——

[maɪn][ɒv; əv] [ræməlzbɝg] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] ['skɔ:nfəli] ,

| mine | of | Rammelsburg | ! | " | echoed | the | stranger | , | and | laughed | scornfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 的 | 拉梅尔斯堡 | ! | " | 回声 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 笑了 | 轻蔑地 | , |

"拉梅尔斯堡的矿山！"陌生人重复道，并轻蔑地笑了笑。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [di:p] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] ;

| so | that | the | deep | woods | rang | with | the | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 深的 | 树林 | 响铃 | 和 | 这 | 声音 | ; |

于是，这声音响彻了整个森林；

[ænd; ənd] [kɑ:l] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [ sen'seiʃən ] [rɪ'tɜ:n] [æz; əz][ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] ['merimənt]

| and | Carl | feeling | his | old | sensations | return | as | the | fiendish | merriment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡尔 | 感觉 | 他的 | 老的 | 感觉 | 返回 | 作为 | 这 | 邪恶的 | 欢乐 |

[ ri'zaund, -'saund ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

| resounded | through | the | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|
| 回荡着 | 通过 | 这 | 荒野 | , |

当那邪恶的欢笑声在荒野中回荡时，卡尔感到自己过去的种种感觉又回来了。

[ə'gen] [geɪzd] ['stɛdˌfæstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][tu:; tə]

| again | gazed | stedfastly | in | his | companion's | face | , | but | he | read | nothing | there | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 凝视 | 坚定不移 | 在 | 他的 | 同伴的 | 脸 | , | 但 | 他 | 读 | 没有什么 | 那里 | 到 |

['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] :

| justify | his | suspicions | : |
|---|---|---|---|
| 证明合法 | 他的 | 怀疑 | : |

他再次目不转睛地盯着同伴的脸，但却没从中看出任何可以证实他怀疑的迹象：

[ðə; ði]['faɪəri] [aɪ] [lɒst] [ɪts]['lʌstə(r)] ; [ðə; ði][lɪp][ɪts] [kɜ:l] ; [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [bi'nignəntli] [ə'pɒn][ðə; ði]

| the | fiery | eye | lost | its | lustre | ; | the | lip | its | curl | ; | and | , | gazing | benignantly | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火热 | 眼睛 | 丢失的 | 它是 | 光泽 | ; | 这 | 唇 | 它是 | 卷曲 | ; | 和 | , | 凝视 | 仁慈地 | 之上 | 这 |

[fə'lɔ:n] [wʊd] - ['kʌtə(r)] ,

| forlorn | wood | - | cutter | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 木头 | - | 刀具 | , |

那双炯炯有神的眼睛失去了光泽；嘴角也不再卷曲；她慈祥地凝视着那位孤苦伶仃的樵夫，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['seɪɪŋ] , " [ðen] ['prɪðiː] [teɪk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː]

| he | continued | his | speech | , | saying | , | " | Then | prithee | take | the | advice | of | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 他的 | 演讲 | , | 说 | , | " | 然后 | 普里西 | 拿 | 这 | 建议 | 的 | 一 | WHO |

[nəʊz] [ðiːz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

| knows | these | forests | , |
|---|---|---|---|
| 知道 | 这些 | 森林 | , |

他继续说道："那么，请听听一位了解这片森林的人的建议吧。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈteɪn] .

| and | all | that | they | contain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 他们 | 包含 | . |

以及它们所包含的一切。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [məˈtɪərɪəlz] [ɪn] [əˈbʌndəns] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['gɑːlənd] ; [ədˈvɑːns] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd]

| Here | are | materials | in | abundance | for | our | garland | ; | advance | forward | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 材料 | 在 | 丰富 | 为了 | 我们的 | 花环 | ; | 进步 | 向前 | , | 和 |

[fɪə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ;

| fear | not | the | issue | ; |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 不是 | 这 | 问题 | ; |

这里有足够多的材料来制作我们的花环；勇往直前，不要害怕问题；

" — [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [liːvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv] [triːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz]

| " | — | and | , | gathering | leaves | from | the | boughs | of | trees | of | a | species |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | , | 采集 | 树叶 | 从 | 这 | 树枝 | 的 | 树木 | 的 | 一个 | 物种 |

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [əˈkweɪntəns] ,

| unknown | to | his | new | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他的 | 新的 | 熟人 | , |

"——然后，他从树枝上摘下树叶，而他的新朋友并不认识这种树，

[hiː; hi] [twaɪnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [riːθ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['daɪədem] [ɒn] [kɑːrlz] [hed]

| he | twined | them | into | a | wreath | , | and | placed | the | sylvan | diadem | on | Carl's | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缠绕 | 他们 | 进入 | 一个 | 花圈 | , | 和 | 放置 | 这 | 森林 | 冠冕 | 在 | 卡尔的 | 头 |

.

:

.

他将它们编织成花环，并将这顶森林冠冕戴在卡尔的头上。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] ['preʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ['vænɪʃd] ;

| The | instant | that | he | felt | the | light | pressure | on | his | temples | , | all | his | fears | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 那 | 他 | 毛毡 | 这 | 光 | 压力 | 在 | 他的 | 寺庙 | , | 全部 | 他的 | 恐惧 | 消失了 | ; |

当他感到太阳穴受到轻微按压的那一刻，所有的恐惧都消失了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [kənˈveːsɪŋ] ['plezntli] [θruː] [waɪd] [ ˈævənjuːs] [ænd; ənd]

| and | he | followed | his | guide | , | conversing | pleasantly | through | wide | avenues | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 随后 | 他的 | 指导 | , | 对话 | 愉快 | 通过 | 宽的 | 途径 | 和 |

['əʊvə(r)] [brɔːd] [gleɪdz] [ɒv; əv] [freʃ] [tɜːf] ,

| over | broad | glades | of | fresh | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 广阔 | 林间空地 | 的 | 新鲜的 | 草皮 | , |

他跟着向导，沿着宽阔的大道，穿过大片新鲜的草皮空地，愉快地交谈着。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃeɪs] ,

| which | seemed | to | be | laid | out | like | a | royal | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 铺设 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 皇家 | 追赶 | , |

看起来就像是一场皇家追逐赛，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] - [klɪpɚz] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]

| till | they | came | to | a | wall | of | rock | resembling | the | Hahnen | Klippers | , | and | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 墙 | 的 | 岩石 | 类似 | 这 | - | 克利珀斯 | , | 和 | 进入 |

[θruː] [æn; ən] [ɑːtʃ] ,

| through | an | arch | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 拱 | , |

直到他们来到一面类似哈嫩克利珀斯岩壁的岩墙前，然后穿过一个拱门进入。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɒs] - ['kʌvəd] ['taʊə(r)][ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| a | grey | moss | - | covered | tower | arose | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 苔藓 | - | 涵盖 | 塔 | 出现 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处耸立着一座灰色的、长满青苔的塔楼。

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][waɪd]['əʊpən] ; [ænd; ənd][kɑ:l] [əd'vɑ:nsɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self][ɪn]

| The | ponderous | doors | were | wide | open | ; | and | Carl | advancing | , | found | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉重的 | 门 | 是 | 宽的 | 打开 | ; | 和 | 卡尔 | 前进 | , | 成立 | 他自己 | 在 |

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hɔ:l] [wel] ['laɪtɪd] ,

| a | large | hall | well | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 大厅 | 出色地 | 照明 | , |

沉重的大门敞开着；卡尔走了进去，发现自己置身于一个灯火通明的大厅里。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] ['skætəd] [ə'brɔ:d] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

| and | showing | abundance | of | treasure | scattered | abroad | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 丰富 | 的 | 宝藏 | 疏散 | 国外 | 在 | 全部 | 方向 | . |

并显示大量财宝散落在四面八方。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

| He | was | conscious | that | he | had | lost | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 伴侣 | , |

他意识到自己失去了同伴。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [daʊn]

| but | he | seemed | no | longer | to | require | his | instruction | ; | and | casting | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 不 | 更长 | 到 | 要求 | 他的 | 操作说明 | ; | 和 | 铸件 | 向下 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɜ:θləs] ['bɜ:ðən] ,

| his | own | worthless | burthen | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 毫无价值 | 负担 | , |

但他似乎不再需要他的指导；于是，他卸下了自己毫无价值的负担，

[hi:; hi] [ leid ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ kɔ:t ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

| he | laded | himself | with | the | riches | that | courted | his | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已装载 | 他自己 | 和 | 这 | 财富 | 那 | 求爱 | 他的 | 触碰 | . |

他攫取了所有能吸引他的人的财富。

[ðə; ði][əd'ventʃərə(r)][wɒz; wəz] [su:n] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

| The | adventurer | was | soon | supplied | with | a | sufficient | quantity | of | gold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险家 | 曾是 | 很快 | 供应 | 和 | 一个 | 充足的 | 数量 | 的 | 金子 | 和 |

['dʒu:əlz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][məʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['wɪʃɪz] ;

| jewels | to | satisfy | his | most | unbounded | wishes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 到 | 满足 | 他的 | 最多 | 无界 | 愿望 | ; |

这位冒险家很快就获得了足够多的金银珠宝，足以满足他无止境的愿望；

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] , [hi:; hi][sped] ['merəli] [ə'lɒŋ] .

| and | turning | from | the | spot | with | a | light | heart | , | he | sped | merrily | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 从 | 这 | 点 | 和 | 一个 | 光 | 心 | , | 他 | 加速 | 兴高采烈地 | 沿着 | . |

他心情轻松地转身，欢快地疾驰而去。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [si:md] [streɪndʒ][tu:; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][ɒn] [ˌri:'pæsɪŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ]

| The | country | round | about | seemed | strange | to | him | ; | but | on | repassing | the | rocky | ledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 圆形的 | 关于 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 他 | ; | 但 | 在 | 重传 | 这 | 岩石 | 壁架 |

,

,

,

周围的景色对他来说似乎很陌生；但当他再次越过那块岩石峭壁时，

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [blu:] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .

| a | brisk | wind | suddenly | springing | up | blew | off | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻快 | 风 | 突然 | 弹簧 | 向上 | 吹 | 离开 | 他的 | 帽 | . |

一阵强风突然袭来，把他的帽子吹掉了。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd] [kɑ:l] , [ 'heisən ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [hed] - [gɪə(r)] ,

| The | morning | air | was | cold | , | and | Carl | , | hastening | to | regain | his | head | - | gear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 空气 | 曾是 | 寒冷的 | , | 和 | 卡尔 | , | 加速 | 到 | 恢复 | 他的 | 头 | - | 齿轮 | , |

清晨的空气寒冷，卡尔急忙戴上他的头盔。

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ri:θ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm]

| discovered | that | the | wreath | had | disappeared | ; | and | , | as | if | awakening | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 这 | 花圈 | 有 | 消失 | ; | 和 | , | 作为 | 如果 | 唤醒 | 从 |

[ə; eɪ] [dri:m] ,

| a | dream | , |
|---|---|---|
| 一个 | 梦 | , |

他发现花圈不见了；仿佛从梦中醒来一般，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] ; [hi:; hi] [felt] , [haʊ'evə(r)] ,

| he | found | himself | surrounded | by | familiar | objects | ; | he | felt | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 包围 | 经过 | 熟悉的 | 对象 | ; | 他 | 毛毡 | , | 然而 | , |

他发现自己被熟悉的物品包围着；然而，他却感到，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fə'ti:g]

| the | weight | of | the | load | upon | his | back | , | and | though | panting | with | the | fatigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 这 | 加载 | 之上 | 他的 | 后退 | , | 和 | 尽管 | 喘息 | 和 | 这 | 疲劳 |

[ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒnd] ,

| it | occasioned | , |
|---|---|---|
| 它 | 引发 | , |

他背负着沉重的负担，虽然疲惫得气喘吁吁，

[meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] .

| made | the | best | of | his | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 方式 | 家 | . |

他尽力走完了回家的路。

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜ:mə(r)] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| On | approaching | the | hut | , | a | low | murmur | struck | on | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 接近 | 这 | 小屋 | , | 一个 | 低的 | 低语 | 击 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

走近小屋时，他耳边传来低低的呢喃声。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ; ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ; [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] , [hi:; hi] [rʌʃt]

| He | paused | ; | listened | attentively | ; | and | distinguishing | a | female | voice | , | he | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | ; | 听着 | 认真地 | ; | 和 | 区别 | 一个 | 女性 | 嗓音 | , | 他 | 匆忙 |

['fɔ:wəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

他停顿了一下，仔细聆听，辨认出是女人的声音后，便冲了上前去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ klɑ:sp, klæsp ]['lində] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

| and | in | the | next | moment | clasped | Linda | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 片刻 | 紧握 | 琳达 | 在 | 他的 | 武器 | . |

下一刻，他便将琳达紧紧地抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [pˌɜ:sɪkj'u:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] [tu:; tə] [si:k] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [kɑ:rlz]

| She | had | fled | from | the | persecutions | of | the | bailiff | to | seek | shelter | in | Carl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 逃亡 | 从 | 这 | 迫害 | 的 | 这 | 法警 | 到 | 寻找 | 庇护所 | 在 | 卡尔的 |

[strɔ:] - [ru:ft] [hʌt] ;

| straw | - | roofed | hut | ; |
|---|---|---|---|---|
| 稻草 | - | 有顶棚 | 小屋 | ; |

她为了躲避法警的迫害，逃到卡尔的茅草屋里寻求庇护；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['hæpi] ['lʌvəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði] ['treʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| and | the | now | happy | lovers | , | as | they | surveyed | the | treasures | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现在 | 快乐的 | 恋人 | , | 作为 | 他们 | 调查 | 这 | 宝藏 | 哪个 | 有 | 到过 |

[snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['niːbəluŋən] ,

| snatched | from | the | Nibelungen | , |
|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 从 | 这 | 尼伯龙根 | , |

这对幸福的恋人，一边欣赏着从尼伯龙根河中掠夺来的宝藏，

[ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [əud] [ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] - [ðə; ði] [wʊd] [kɪŋ] ,

| agreed | that | they | owed | their | good | fortune | to | Riebezhahl | the | Wood | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 那 | 他们 | 欠款 | 他们的 | 好的 | 财富 | 到 | - | 这 | 木头 | 国王 | , |

他们一致认为，他们的好运要归功于森林之王里贝扎尔。

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ə'pɒn][ðə; ði][freɪl][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| who | sometimes | taking | pity | upon | the | frail | and | feeble | denizens | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有时 | 采取 | 遗憾 | 之上 | 这 | 脆弱 | 和 | 微弱 | 居民 | 的 | 地球 | , |

他有时会怜悯地球上那些虚弱无力的居民，

['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| pointed | out | to | their | wondering | eyes | the | inexhaustible | riches | of | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 出去 | 到 | 他们的 | 好奇 | 眼睛 | 这 | 取之不尽的 | 财富 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['gɑːdiən] .

| the | acknowledged | guardian | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 已确认 | 监护人 | . |

他向他们惊奇的目光指出了自己作为公认的守护者所拥有的取之不尽的财富。

['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

| London | Weekly | Review | . |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | 每周 | 审查 | . |

伦敦周刊评论。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .

| SPIRIT | OF | THE | PUBLIC | JOURNALS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 这 | 民众 | 期刊 | . |

公共期刊的精神。

[drɑːfts] [ɒn] [lɑː] ['fɪt] .

| DRAFTS | ON | LA | FITTE | . |
|---|---|---|---|---|
| 草稿 | 在 | 洛杉矶 | 菲特 | . |

关于拉菲特的草稿。

[kʊk] .

| COOKE | . |
|---|---|
| 库克 | . |

库克。

['əʊnli][ə'pɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][dɪd] [kʊk] ['diːvieɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][nɒt][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ]

| Only | upon | one | occasion | did | Cooke | deviate | from | his | resolution | of | not | apologizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 之上 | 一 | 场合 | 做过 | 库克 | 偏离 | 从 | 他的 | 解决 | 的 | 不是 | 道歉 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'sembli] ,

| to | a | provincial | assembly | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 省级 | 集会 | , |

库克只有一次违背了他不向省议会道歉的决心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪvəpuːl] .

| and | that | was | at | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 在 | 利物浦 | . |

那是在利物浦。

[ə; eɪ] ['priːviəs] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][æn; ən]

| A | previous | breach | of | decorum | was | visited | one | night | by | the | fury | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 违反 | 的 | 礼仪 | 曾是 | 到访 | 一 | 夜晚 | 经过 | 这 | 愤怒 | 的 | 一个 |

[ə'fendɪd] ['ɔːdiəns] ;

| offended | audience | ; |
|---|---|---|
| 被冒犯了 | 观众 | ; |

前一次违反礼仪的行为，在一个晚上激怒了在场的观众，引发了他们的愤怒；

[kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ; [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['æktəz] , [ænd; ənd] [kʊk]

| confusion | was | at | its | height | ; | the | people | were | the | actors | , | and | Cooke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | ; | 这 | 人们 | 是 | 这 | 演员 | , | 和 | 库克 |

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] : [jet]

| the | audience | : | yet |
|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | : | 然而 |

当时一片混乱；民众成了演员，库克成了观众：然而

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

['stɜːdi] [trə'dʒiːdiən] [rɪ'meɪnd] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [bəːsts] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| sturdy | tragedian | remained | callous | to | the | bursts | of | indignation | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结实的 | 悲剧人物 | 剩余 | 冷酷 | 到 | 这 | 爆发 | 的 | 愤慨 | 哪个 | 是 |

[hɜːd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

| heard | around | him | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 大约 | 他 | , |

这位坚强的悲剧演员对周围此起彼伏的愤慨之声依然无动于衷。

[ʌn'tɪl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [læmps] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

| until | destruction | became | the | order | of | the | day | ; | lamps | lighted | on | the | stage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 破坏 | 成为 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 天 | ; | 灯 | 照明 | 在 | 这 | 阶段 | ; |

直到毁灭成为常态；舞台上的灯光亮起；

['bentʃɪz] [ biˈtəukən ] [məʊ'bɪlətiˌ] ; ['ped(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔːr'teɪ][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] ;

| benches | betokened | mobility | ; | pedal | applications | were | made | forté | to | the | piano | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 标记 | 流动性 | ; | 踏板 | 应用程序 | 是 | 制成 | 长处 | 到 | 这 | 钢琴 | ; |

长凳象征着流动性；踏板应用强化了钢琴的功能；

['beɪsli] ['vaɪəleɪtɪd][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'pɒzət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['vaɪəl] ;

| basely | violated | was | the | repository | of | the | base | viol | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙地 | 违反 | 曾是 | 这 | 仓库 | 的 | 这 | 根据 | 暴力 | ; |

基本侵犯是基本侵犯的存储库；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [geɪv] ['evri] [saɪn][ɒv; əv] [ðæt]

| and | the | property | of | poor | Knight | the | manager | gave | every | sign | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 财产 | 的 | 贫穷的 | 骑士 | 这 | 经理 | 给予 | 每一个 | 符号 | 的 | 那 |

['biːɪŋ] [ɪts][lɑːst] [ə'pɪərəns] .

| being | its | last | appearance | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 它是最后的 | | 外貌 | . |

而可怜的奈特的财产，经理却处处显露出这将是它最后一次出现。

[wɒt] ['pɒpjələ(r)][reɪdʒ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][prə'djuːs] , [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz]

| What | popular | rage | had | failed | to | produce | , | consideration | for | the | fortunes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 受欢迎的 | 愤怒 | 有 | 失败的 | 到 | 生产 | , | 考虑 | 为了 | 这 | 财富 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'fektɪd] .

| of | his | friend | effected | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 朋友 | 受影响 | . |

民众的愤怒未能带来的结果，却因他对朋友命运的体谅而得以实现。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ in'triːti ] ,

| At | his | entreaties | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 恳求 | , |

在他的恳求下，

[ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊniən][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ( ['nevə(r)]

| the | Caledonian | was | induced | to | advance | to | the | front | of | the | stage | ( | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喀里多尼亚 | 曾是 | 诱导 | 到 | 进步 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 阶段 | ( | 绝不 |

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['muːvɪŋ] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ) ;

| was | there | a | more | moving | scene | than | that | before | it | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 更多的 | 移动 | 场景 | 比 | 那 | 前 | 它 | ) | ; |

喀里多尼亚人被劝到舞台前面（此前从未有过比这更感人的一幕）;

['saɪləns][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ,

| silence | was | obtained | , |
|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 获得 | , |

一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

| and | he | condescended | to | express | his | sorrow | for | the | state | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 居高临下的 | 到 | 表达 | 他的 | 悲哀 | 为了 | 这 | 状态 | 在 | 哪个 |

[sʌm; səm] [naɪts] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] :

| some | nights | previously | he | had | presented | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 夜晚 | 之前 | 他 | 有 | 呈现 | 他自己 | : |

他纡尊降贵地表达了对前几晚自己狼狈模样的歉意:

['ædɪŋ] , " [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [felt] [səʊ] ['kiːnli] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| adding | , | " | that | he | never | before | felt | so | keenly | the | degradation | of | his | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | , | " | 那 | 他 | 绝不 | 前 | 毛毡 | 所以 | 敏锐地 | 这 | 降解 | 的 | 他的 | 情况 | . |

他还补充道："他以前从未如此深刻地感受到自己处境的恶化。"

" [ɪ'kwɪvək(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv][ɪks'tenjʊ'eɪʃən] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ælaɪd][tuː; tə] ['mɜːrzi]

| " | Equivocal | as | was | the | mode | of | extenuation | , | the | audience | allied | to | Mersey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 模棱两可 | 作为 | 曾是 | 这 | 模式 | 的 | 减轻 | , | 这 | 观众 | 盟军 | 到 | 默西河 |

[ ə'kɔːd ] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ,

| accorded | the | mercy | it | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 这 | 怜悯 | 它 | 拥有 | , |

尽管辩解的方式模棱两可，但默西的支持者们还是给予了他们应有的宽容。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , ['sætɪsfaɪd] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ][ðə; ði]['æktə(r)] ,

| and | was | or | appeared | to | be | , | satisfied | ; | but | not | so | the | actor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 或者 | 出现 | 到 | 是 | , | 使满意 | ; | 但 | 不是 | 所以 | 这 | 演员 | , |

并且看起来很满意；但演员却并非如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [ ə'vendʒ ] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'pleɪst]

| and | he | as | fully | as | instantly | avenged | what | he | deemed | his | misplaced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 作为 | 完全 | 作为 | 即刻 | 复仇 | 什么 | 他 | 被认为 | 他的 | 放错地方了 |

[səb'mɪʃn] .

| submission | . |
|---|---|
| 提交 | . |

他立即对自认为错误的臣服进行了彻底的报复。

[æz; əz][hi:; hi][kən'klu:dɪd][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['grætɪfaɪd][bʌt; bət][jet] [tremblɪŋ]

| As | he | concluded | his | address | , | he | turned | to | the | gratified | but | yet | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 结束 | 他的 | 地址 | , | 他 | 转向 | 到 | 这 | 满意 | 但 | 然而 | 发抖 |

['mænɪdʒə(r)] ,

| manager | , |
|---|---|
| 经理 | , |

演讲结束后，他转向那位既欣喜又激动不已、浑身颤抖的经理。

[ænd; ənd] ( [ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:dʒ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] [ðen] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə]

| and | ( | in | allusion | to | the | large | share | in | the | slave | - | trade | then | imputed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 在 | 典故 | 到 | 这 | 大的 | 分享 | 在 | 这 | 奴隶 | - | 贸易 | 然后 | 估算 | 到 |

['lɪvəpu:l] ) [wɪð] [ðæt] [pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv] ['ʌndətəʊn] [hi:; hi] [pə'zest] ,

| Liverpool | ) | with | that | peculiarity | of | undertone | he | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利物浦 | ) | 和 | 那 | 特点 | 的 | 底色 | 他 | 拥有 | , |

（暗指当时利物浦在奴隶贸易中占据的很大份额）他用那种独特的语气说道：

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['θɪətə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [prə'naʊnst]

| which | could | be | distinctly | heard | throughout | the | largest | theatre | although | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 是 | 明显地 | 听到 | 自始至终 | 这 | 最大 | 剧院 | 虽然 | 发音 |

[æz; əz][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ɪk'skleɪmd] ,

| as | a | whisper | , | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 耳语 | , | 惊呼 | , |

虽然声音很小，但在整个最大的剧院里都能清晰地听到，他惊呼道：

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][stəʊn][ɪn][ðə; ði][wɔ:lz][ɒv; əv] ['lɪvəpu:l] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [sɪ'mentɪd] [baɪ]

| " | There's | not | a | stone | in | the | walls | of | Liverpool | which | has | not | been | cemented | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不是 | 一个 | 石头 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 利物浦 | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 水泥 | 经过 |

[ðə; ði]['blu:d][ɒv; əv]['æfrɪkənz] .

| the | bluid | of | Africans | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 的 | 非洲人 | . |

“利物浦城墙上的每一块石头，都是用非洲人的鲜血浇灌而成的。”

" [ðen] , ['kɑ:stɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪlɒk] ['glɑ:nsɪz][ɒv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɒn][ðə; ði]

| " | Then | , | casting | one | of | his | Shylock | glances | of | hatred | and | contempt | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 铸件 | 一 | 的 | 他的 | 夏洛克 | 眼神 | 的 | 仇恨 | 和 | 鄙视 | 在 | 这 |

[mju:t][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] ['ɔ:diəns] ,

| mute | and | astounded | audience | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 震惊 | 观众 | , |

然后，他用夏洛克式的充满仇恨和轻蔑的目光扫视着哑口无言、惊愕不已的观众，

[mə'dʒestɪkli] [left][ðə; ði][steɪdʒ] .

| majestically | left | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|
| 雄伟地 | 左边 | 这 | 阶段 | . |

他威风凛凛地离开了舞台。

[ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:məns] [æt; ət][ðə; ði]['bɒstən] ['θɪətə(r)] ,

| On | the | first | night | of | his | performance | at | the | Boston | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 他的 | 表现 | 在 | 这 | 波士顿 | 剧院 | , |

在他波士顿剧院首演当晚，

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɑ:t][hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ;

| Richard | was | the | part | he | had | adopted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 曾是 | 这 | 部分 | 他 | 有 | 已采用 | ; |

理查德是他扮演的角色；

[ænd; ənd][səʊ] ['strɒŋli] [hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋli] [tɑ:sk] ,

| and | so | strongly | had | he | fortified | himself | for | the | kingly | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 强烈 | 有 | 他 | 强化 | 他自己 | 为了 | 这 | 王者 | 任务 | , |

他已为履行君王职责做好了充分的准备。

[ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] ['mɒnək] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'nækt] .

| that | he | deemed | himself | the | very | monarch | he | was | destined | to | enact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 被认为 | 他自己 | 这 | 非常 | 君主 | 他 | 曾是 | 注定 | 到 | 制定 | . |

他认为自己就是他命中注定要成为的君主。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] : [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒn] ['tɪptəʊ] : [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| The | theatre | was | crowded | in | every | part | : | expectation | was | on | tiptoe | : | anticipation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 曾是 | 挤 | 在 | 每一个 | 部分 | : | 期待 | 曾是 | 在 | 脚尖 | : | 预期 |

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ,

| as | to | his | person | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 人 | , |

剧院里人山人海，到处都挤满了人：人们翘首以盼：期待着他的出现。

[vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] [ 'sibileit ] " [ai] [ges] " [hɜːd] [ə'raʊnd] ,

| voice | , | and | manner | , | was | announced | by | the | sibilating | " | I | guess | " | heard | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 和 | 方式 | , | 曾是 | 宣布 | 经过 | 这 | 咝咝声 | " | 我 | 猜测 | " | 听到 | 大约 | , |

[ænd; ənd] " ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] " [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] .

| and | " | pretty | considerable | " | agitation | prevailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 漂亮的 | 大量 | " | 搅动 | 最终获胜 | . |

声音和举止从周围传来的嘶嘶作响的"我想"中显露出来，现场弥漫着"相当相当大的"骚动。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [siːst] , [ʌn'hiːdɪd] [ɔː(r)] [ʌn'hɜːd] ;

| The | orchestra | had | begun | and | ceased | , | unheeded | or | unheard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 有 | 开始 | 和 | 停止 | , | 无人理会 | 或者 | 闻所未闻 | ; |

乐队演奏了一会儿又停了下来，无人理会，也无人听见；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [wʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] - [best] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [hæv; həv] [prə'djuːst]

| nor | could | one | of | Sir | Thomas | Lethbridge's | best | cut | and | dried | have | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 一 | 的 | 先生 | 托马斯 | - | 最好的 | 切 | 和 | 干燥 | 有 | 生产 |

[les] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] " - .

| less | effect | amongst | the | " | irreclaimables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 影响 | 在 | 这 | " | - | . |

托马斯·莱斯布里奇爵士最精辟的论述也不可能比这更有效地帮助那些"不可救药的人"。

" [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['plɔːdɪts] [ðə; ði] ['welkəm] ['streɪndʒə(r)] [əd'vɑːnst]

| " | The | curtain | rose | , | and | amidst | thundering | plaudits | the | welcome | stranger | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 窗帘 | 玫瑰 | , | 和 | 在……之中 | 雷鸣 | 赞誉 | 这 | 欢迎 | 陌生人 | 先进的 |

, [ɪn] ['æŋglz] ,

| , | in | angles | , |
|---|---|---|---|
| , | 在 | 角度 | , |

"幕布拉开，在雷鸣般的掌声中，这位受欢迎的陌生人斜着身子走了过来，

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sɜː(r)] ['pəːtinæks] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ bu: ]

| to | the | front | of | the | stage | , | and | , | as | Sir | Pertinax | has | it | , | " | booed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 阶段 | , | 和 | , | 作为 | 先生 | 视网膜 | 有 | 它 | , | " | 嘘声 |

[ænd; ənd] [ bu: ] [ænd; ənd] [ bu: ] ;

| and | booed | and | booed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘘声 | 和 | 嘘声 | ; |

走到舞台前面，正如佩蒂纳克斯爵士所说，"嘘声一片，嘘声一片，嘘声一片；

" [bʌt; bət] ['griːtɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] : [wel] ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [ə'sjuːmd] [ɪts]

| " | but | greeting | could | not | endure | for | ever | : | well | justified | curiosity | assumed | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 问候 | 可以 | 不是 | 忍受 | 为了 | 曾经 | : | 出色地 | 合理的 | 好奇心 | 假定 | 它是 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

但问候不可能永远持续下去：正当的好奇心占据了上风。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['saɪləns] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] ['saɪləns] , [ rein ] [ə'raʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz]

| and | at | length | silence | , | almost | breathless | silence | , | reigned | around | , | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 沉默 | , | 几乎 | 喘不过气 | 沉默 | , | 统治 | 大约 | , | 这样的 | 作为 |

[ə'tendɪd] ['ɜːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['zəuə(r)] ,

| attended | Irving | in | his | Zoar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 欧文 | 在 | 他的 | 佐尔 | , |

最终，四周一片寂静，几乎令人窒息的寂静，就像欧文在他的《佐尔》中所感受到的那样。

[ɔː(r)] ['kænɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['leɪtlɪ] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] .

| or | Canning | when | he | lately | produced | his | budget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 罐头 | 什么时候 | 他 | 最近 | 生产 | 他的 | 预算 | . |

或者像坎宁最近公布预算时那样。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]['klæmə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

| The | hospitable | clamour | was | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好客 | 叫嚣 | 曾是 | 超过 | ; |

热情好客的喧闹声已经结束了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdɪskən'tent] [meɪd] ['glɔːriəs] ['sʌmə(r)]

| but | instead | of | " | Now | is | the | winter | of | our | discontent | made | glorious | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | " | 现在 | 是 | 这 | 冬天 | 的 | 我们的 | 不满 | 制成 | 辉煌 | 夏天 |

[baɪ] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [jɔːk] " ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,

| by | this | sun | of | York | " | being | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 太阳 | 的 | 约克 | " | 存在 | 给定 | , |

但却没有写出"如今，约克的阳光将我们不满的寒冬化作了辉煌的盛夏"，

[kʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [təʊn] ,

| Cooke | , | in | a | respectful | but | decided | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库克 | , | 在 | 一个 | 尊重 | 但 | 决定 | 语气 | , |

库克用一种既尊敬又坚定的语气说道：

[rɪ'kwestɪd] [ðæt] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [maɪt] [biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ['praɪə(r)][tuː; tə]

| requested | that | " | God | save | the | King | " | might | be | played | by | the | orchestra | prior | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 那 | " | 上帝 | 节省 | 这 | 国王 | " | 可能 | 是 | 玩 | 经过 | 这 | 乐队 | 事先的 | 到 |

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

| the | commencement | of | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 这 | 玩 | . |

要求在戏剧开演前由管弦乐队演奏《天佑吾王》。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][æt; ət][fɜːst][bʌt; bət][ɪk'saɪtɪd] ['mɒkəri] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | proposal | at | first | but | excited | mockery | and | laughter | , | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提议 | 在 | 第一的 | 但 | 兴奋的 | 嘲讽 | 和 | 笑声 | , | 哪个 | , | 然而 | , |

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ,

| gave | way | to | far | different | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 到 | 远的 | 不同的 | 情怀 | , |

这个提议起初引来嘲笑和讥讽，但随后却转变为截然不同的感受。

[ɒn] [kʊk] ['fɜːmlɪ] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzdlɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [ðæt] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [kəm'plaɪd]

| on | Cooke | firmly | and | composedly | declaring | , | that | , | until | his | request | was | complied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 库克 | 牢牢 | 和 | 镇定 | 声明 | , | 那 | , | 直到 | 他的 | 要求 | 曾是 | 遵命 |

[wɪð] ,

| with | , |
|---|---|
| 和 | , |

库克坚定而沉着地宣称，除非他的要求得到满足，否则

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [prə'siːd] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['æbsəluːtlɪ] [rɪ'fjuːzd]

| he | was | determined | not | to | proceed | ; | and | , | should | it | be | absolutely | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 继续 | ; | 和 | , | 应该 | 它 | 是 | 绝对地 | 拒绝 |

, [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

| , | he | was | resolved | to | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 曾是 | 已解决 | 到 | 退休 | . |

他决心不再继续下去；如果遭到彻底拒绝，他决心退休。

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒs'təʊnɪən] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] : ['menəs] ,

| The | fury | of | the | Bostonians | was | at | its | height | : | menace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 波士顿人 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | : | 威胁 | , |

波士顿人的愤怒达到了顶峰：威胁，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['evri] [vɪ'tju:pərətɪv] ['epɪθet] [reɪdʒ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [wɒz; wəz] [ 'lævɪʃ ] [ɒn][ðə; ði]

| accompanied | by | every | vituperative | epithet | rage | could | suggest | , | was | lavished | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 每一个 | 谩骂 | 别名 | 愤怒 | 可以 | 建议 | , | 曾是 | 慷慨的 | 在 | 这 |

['æktə(r)] ;

| actor | ; |
|---|---|
| 演员 | ; |

伴随着愤怒所能想到的所有恶毒辱骂，这位演员被倾泻而来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

| but | he | kept | his | station | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 他的 | 车站 | , |

但他坚守岗位。

[kɑ:m][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] ['aɪlənd][set][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:mi] ['si:z] ,

| calm | and | secure | as | his | own | native | island | set | in | the | stormy | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 安全的 | 作为 | 他的 | 自己的 | 本国的 | 岛 | 放 | 在 | 这 | 暴风雨 | 海域 | , |

如同他位于风暴肆虐的大海中的故乡岛屿一样平静安宁。

[ʌn'tɪl]['æŋgə(r)]['grædʒuəli] [ səb'said ] [θru:] ['veri] ['wɪərinəs] ;

| until | anger | gradually | subsided | through | very | weariness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 愤怒 | 逐步地 | 平静下来 | 通过 | 非常 | 疲劳 | ; |

直到极度疲惫使怒气逐渐消退；

[ænd; ənd] ['evri] ['efət] ['hævɪŋ] [bi:n] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ju:st] [tu:; tə] [wi:n] " [ðə; ði]['taɪrənt] " [frɒm; frəm]

| and | every | effort | having | been | ineffectually | used | to | wean | " | the | tyrant | " | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 努力 | 拥有 | 到过 | 无效地 | 用过的 | 到 | 断奶 | " | 这 | 暴君 | " | 从 |

[hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ,

| his | purpose | , |
|---|---|---|
| 他的 | 目的 | , |

尽管已经竭尽全力试图让"暴君"放弃他的野心，但都无济于事。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ æn'tipəθi ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðeə(r)][θi'ætrɪk(ə)l] [teɪst]

| the | political | antipathies | of | the | audience | began | to | yield | to | their | theatrical | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治的 | 反感 | 的 | 这 | 观众 | 开始 | 到 | 屈服 | 到 | 他们的 | 戏剧 | 品尝 |

;

;

;

观众的政治反感开始让位于他们的戏剧品味；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['ɑ:gjumənt][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][ʌn'pælətəb(ə)l][dɪ'mɑ:nd][wɒz; wəz]

| and | , | after | much | argument | and | delay | , | the | unpalatable | demand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 很多 | 争论 | 和 | 延迟 | , | 这 | 令人难以接受 | 要求 | 曾是 |

[rɪ'lʌktəntli] [ ə'sent ] [tu:; tə] .

| reluctantly | assented | to | . |
|---|---|---|---|
| 勉强 | 同意 | 到 | . |

经过一番争论和拖延，这个令人难以接受的要求最终被勉强同意了。

[kʊk] , [haʊ'evə(r)] , [hu:z] ['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wen] [ə'pəʊzd] , ['əʊnli][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)]

| Cooke | , | however | , | whose | nature | it | was | , | when | opposed | , | only | to | become | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库克 | , | 然而 | , | 谁 | 自然 | 它 | 曾是 | , | 什么时候 | 反对 | , | 仅有的 | 到 | 变得 | 更多的 |

['eksɪdʒənt] ,

| exigent | , |
|---|---|
| 紧急 | , |

然而，库克的本性就是如此，当遭到反对时，他只会变得更加强硬。

[wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] [ə'pi:zd] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [nəʊts] " [ʌn'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jæŋki]

| was | not | himself | appeased | ; | for | , | as | the | notes | " | unpleasing | to | a | Yankee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 他自己 | 安抚 | ; | 为了 | , | 作为 | 这 | 笔记 | " | 令人不快 | 到 | 一个 | 扬基 |

[ɪə(r)] " [wɜ:(r); wə(r)] ['saʊndɪd] ,

| ear | " | were | sounded | , |
|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | " | 是 | 听起来 | , |

他本人并未因此而平静下来；因为，当那些"美国人听不顺耳"的音符响起时，

[wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ,

| with | a | majestic | wave | of | his | hand | he | silenced | the | unwilling | music | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 雄伟 | 海浪 | 的 | 他的 | 手 | 他 | 沉默 | 这 | 不情愿 | 音乐 | , | 和 | , |

他威严地挥了挥手，制止了那不情愿的音乐，然后，

" ['stændɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌdɪktə'tɔ:riəli] [æz; əz] ['fɪələsli] [prə'naʊnst] ,

| " | Standing | , | if | you | please | , | " | was | as | dictatorially | as | fearlessly | pronounced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常设 | , | 如果 | 你 | 请 | , | " | 曾是 | 作为 | 独裁地 | 作为 | 无畏地 | 发音 | , |

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

| to | the | consternation | of | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊愕 | 的 | 这 | 观众 | . |

"请站起来，"他以专断而无畏的语气宣布，令在场观众惊愕不已。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l'redi] [bi:n] [ ə'kɔ:d ] ,

| So | much | had | , | however | , | already | been | accorded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 有 | , | 然而 | , | 已经 | 到过 | 同意 | , |

然而，很多东西已经得到了赋予。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [di:md] ['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['məʊmənt][tu:; tə] [kən'si:d] [ðə; ði][rest] :

| that | it | was | not | deemed | matter | of | much | moment | to | concede | the | rest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 被认为 | 事情 | 的 | 很多 | 片刻 | 到 | 承认 | 这 | 休息 | : |

认为承认其余部分无关紧要：

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [ə'sju:md] ,

| and | however | ungracefully | the | attitude | of | respect | was | assumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 笨拙地 | 这 | 态度 | 的 | 尊重 | 曾是 | 假定 | , |

然而，即便这种尊重的态度显得十分笨拙，

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [ə'mɪdst] ['grɪməs] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ; [kʊk] ['bi:tɪŋ]

| the | national | hymn | was | performed | amidst | grimace | and | muttering | ; | Cooke | beating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家的 | 圣歌 | 曾是 | 执行 | 在……之中 | 鬼脸 | 和 | 喃喃自语 | ; | 库克 | 殴打 |

[taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| time | with | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 他的 | 脚 | , |

国歌在一片愁容和低语声中奏响；库克用脚打着节拍。

— ['nɒdɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktərəli][æt; ət] " [kən'faʊnd] [ðeə(r)]['pɒlətɪks] ; " [ænd; ənd]

| — | nodding | significantly | and | satisfactorily | at | " | Confound | their | politics | ; | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 点头 | 显著地 | 和 | 令人满意地 | 在 | " | 混杂 | 他们的 | 政治 | ; | " | 和 |

[ə'keɪʒnəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ,

| occasionally | taking | a | pinch | of | snuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 采取 | 一个 | 捏 | 的 | 鼻烟 | , |

——对"搞砸他们的政治"这句话意味深长且满意地点头；偶尔还会捏一小撮鼻烟，

[æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [rəʊbz] , [hi:; hi] [traɪ'ʌmfəntli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd]

| as | , | in | his | royal | robes | , | he | triumphantly | contemplated | the | astonished | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 在 | 他的 | 皇家 | 长袍 | , | 他 | 凯旋而归 | 思考 | 这 | 惊讶 | 和 |

[ɪn'dɪgnənt] ['ɔ:diəns] .

| indignant | audience | . |
|---|---|---|
| 愤怒 | 观众 | . |

他身着华丽的皇家服饰，得意洋洋地看着震惊而愤慨的观众。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] : — " ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ,
**It** **ended** **:** **—** **"** **Richard** **was** **himself** **again** **,**
它 结束 : — " 理查德 曾是 他自己 再次 ,

结尾是："理查德又恢复了自己。"

" [ænd; ənd] " [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌdɪskən'tent] [meɪd] ['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] " [wɒz; wəz]
**"** **and** **"** **Now** **is** **the** **winter** **of** **our** **discontent** **made** **glorious** **summer** **"** **was**
" 和 " 现在 是 这 冬天 的 我们的 不满 制成 辉煌 夏天 " 曾是
['gɪv(ə)n] [wɪð] ['iːkwəl] ['emfəsɪs] ,
**given** **with** **equal** **emphasis** **,**
给定 和 平等的 强调 ,

"如今，我们不满的寒冬已然变成辉煌的盛夏"和"现在，我们不满的寒冬已然变成辉煌的盛夏"这两句话都得到了同样的强调。

['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
**feeling** **,** **and** **effect** **.**
感觉 , 和 影响 .

感觉和效果。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['greɪtə(r)] [pə'fɔːmə(r)] , [ðə; ði] ['elɪfənt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn] [ðə; ði]
**At** **the** **time** **that** **greater** **performer** **,** **the** **elephant** **,** **made** **his** **appearance** **on** **the**
在 这 时间 那 更大的 演员 , 这 大象 , 制成 他的 外貌 在 这
[bɔːdz] ,
**boards** **,**
板 ,

就在那时，那头更伟大的表演者——大象——首次出现在舞台上。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔːd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
**his** **own** **board** **became** **a** **subject** **of** **no** **trifling** **consideration** **with** **the** **managers** **,**
他的 自己的 木板 成为 一个 主题 的 不 琐事 考虑 和 这 经理 ,

他自己的董事会也成了管理层非常重视的问题。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rʌm] ,
**particularly** **as** **the** **African** **had** **taken** **a** **predilection** **for** **rum** **,**
特别 作为 这 非洲 有 已采取 一个 偏好 为了 朗姆酒 ,

尤其是因为非洲人特别喜欢朗姆酒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] ['æktə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kwɒf] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [zest] .
**which** **the** **new** **actor** **used** **to** **quaff** **with** **extraordinary** **zest** **.**
哪个 这 新的 演员 用过的 到 畅饮 和 非凡的 热情 .

这位新演员过去常常兴致勃勃地畅饮这种酒。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [kʊk] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,
**On** **one** **occasion** **Cooke** **was** **missing** **from** **a** **morning** **rehearsal** **,**
在 一 场合 库克 曾是 丢失的 从 一个 早晨 排演 ,

有一次，库克缺席了上午的彩排。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
**and** **all** **had** **been** **some** **time** **in** **waiting** **for** **the**
和 全部 有 到过 一些 时间 在 等待 为了 这

大家都在等待一段时间。

[trə'dʒiːdiən] , [wen] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [huːm] - [dɪ'spætʃ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [rɪ'tɜːnd]
**tragedian , when the messenger whom Kerable despatched in search of him , returned**
悲剧人物 , 什么时候 这 信使 谁 - 已派送 在 搜索 的 他 , 返回
['grɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] .
**grinning to the green - room .**
咧嘴笑 到 这 绿色的 - 房间 .

当克拉布尔派去寻找他的信使咧嘴笑着回到休息室时，这位悲剧演员.....

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [kʊk] , [sɜː(r)] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['kɛmbəl] .
**" Where is Mr . Cooke , sir ? " demanded Kemble .**
" 在哪里 是 先生 . 库克 , 先生 ? " 要求 肯布尔 .

"库克先生在哪里，先生？"肯布尔问道。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'ləʊ] [ 'brekfəst ] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [sɜː(r)] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**" He is below breakfasting with the elephant , sir ! " was the reply .**
" 他 是 以下 早餐 和 这 大象 , 先生 ! " 曾是 这 回复 .

"先生，他正在楼下和大象一起吃早餐呢！"对方回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kʊk] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['friːkwəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fʊl]
**It was too much for Cooke , after having so frequently disappointed full**
它 曾是 也 很多 为了 库克 , 后 拥有 所以 频繁地 失望的 满的
['haʊzɪz] ,
**houses ,**
房屋 ,

对于库克来说，这打击太大了，因为他之前经常让满座的观众失望。

[tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] ['θɪətə(r)] .
**to be obliged to play to an empty theatre .**
到 是 有义务 到 玩 到 一个 空的 剧院 .

被迫在空荡荡的剧院里演出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪst] [wɪð] ['dʌmi] .
**It was like playing whist with dummy .**
它 曾是 喜欢 玩耍 惠斯特 和 假的 .

这就像跟假人玩惠斯特牌一样。

[haʊ'evə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ] . [piː] . [wɔː(r)] , ( [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
**However , towards the close of the O . P . war , ( which , by the way ,**
然而 , 向 这 关闭 的 这 哦 . P . 战争 , ( 哪个 , 经过 这 方式 ,

然而，在OP战争接近尾声时（顺便一提，

[ɪk'saɪtɪd][mɔː(r)][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɒntest] [ɪn] [wɪtʃ]
**excited more the attention of the Parisians than the national contest in which**
兴奋的 更多的 这 注意力 的 这 巴黎人 比 这 国家的 竞赛 在 哪个
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,
**we were engaged ,**
我们 是 已订婚的 ,

比起我们当时参与的全国性比赛，这件事更能引起巴黎人的关注。

) [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['nevə(r)] [kə'mensɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ʌn'tɪl][hɑːf] -
**) the public had adopted the plan of never commencing operations until half -**
) 这 民众 有 已采用 这 计划 的 绝不 开始 运营 直到 一半 -
[praɪs] ,
**price ,**
价格 ,

公众已经接受了这样的方案：除非降价到半价，否则绝不开始营业。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒərz] [pɜːs] .
**to the injury of the manager's purse .**
到 这 受伤 的 这 经理的 钱包 .

导致经理的钱包受损。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [ækts][ɒv; əv] " [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [ðæt] [kʊk] ,

| It | was | during | the | earlier | acts | of | " | The | Man | of | the | World | , | " | that | Cooke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 早些时候 | 行为 | 的 | " | 这 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | " | 那 | 库克 | , |

正是在《世界之人》的早期剧目中，库克

[ɪn] [pəˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [ˈbegəli] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈempti] [ˈbɒksɪz] , " [wɒz; wəz] [əˈdrest] [baɪ]

| in | performing | to | " | a | beggarly | account | of | empty | boxes | , | " | was | addressed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 表演 | 到 | " | 一个 | 乞丐 | 帐户 | 的 | 空的 | 盒子 | , | " | 曾是 | 已解决 | 经过 |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæktəz] ,

| one | of | the | actors | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 演员 | , |

一位演员指出，他们的表演就像是在“一堆空盒子组成的可怜虫的陈述”中进行。

[ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ; [wen] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [kəˈmiːdiən] , [ˈkɑːstɪŋ]

| in | accordance | with | the | scene | , | in | a | whisper | ; | when | the | elevated | comedian | , | casting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 这 | 场景 | , | 在 | 一个 | 耳语 | ; | 什么时候 | 这 | 升高 | 喜剧演员 | , | 铸件 |

[ə; eɪ] [glɑːns] [əˈraʊnd] ,

| a | glance | around | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 大约 | , |

根据场景，低声细语；当高台上的喜剧演员环顾四周时，

[ˈbɪtəli] [əbˈzɜːvd] , " [spiːk] [aʊt] : [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ][ˈsiːkrət] .

| bitterly | observed | , | " | Speak | out | : | there | need | be | no | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦涩地 | 观察到 | , | " | 说话 | 出去 | : | 那里 | 需要 | 是 | 不 | 秘密 | . |

愤慨地说道：“说出来吧：没有必要有秘密。”

[nəʊ][wʌn] [hˈiəz] [ˌjuː ˈes] .

| No | one | hears | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 听到 | 我们 | . |

没有人听见我们说话。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [kʊk] [kʊd; kəd][nɒt] [pliːd] [ɪn][ɪkˈskjuːs] [wɒt] [æn; ən][ˈæktə(r)][dɪd][ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ his ]

| " | Poor | Cooke | could | not | plead | in | excuse | what | an | actor | did | on | being | hissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 库克 | 可以 | 不是 | 恳求 | 在 | 原谅 | 什么 | 一个 | 演员 | 做过 | 在 | 存在 | 嘶嘶作响 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈsəʊbə(r)][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [pɑːt] ,

| for | too | sober | a | representation | of | a | drunken | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也 | 清醒 | 一个 | 表示 | 的 | 一个 | 醉 | 部分 | , |

“可怜的库克无法为自己辩解，就像一个演员因为过于清醒地演绎醉酒角色而被嘘时所做的那样。”

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] :

| " | Ladies | and | gentlemen | , | I | beg | your | pardon | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | : |

女士们、先生们，请原谅：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][ˈevə(r)][wɒz; wəz][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] .

| but | it | is | really | the | first | time | I | ever | was | intoxicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 真的 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾经 | 曾是 | 酣 | . |

但这是我第一次喝醉。

" [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈsɪŋgjələ(r)] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪst] [θruː] [laɪf] .

| " | His | death | was | in | singular | accordance | with | his | taste | through | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 死亡 | 曾是 | 在 | 单数 | 根据 | 和 | 他的 | 品尝 | 通过 | 生活 | . |

“他的死与他一生的品味完全一致。”

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrændiˌwaɪn] ,

| He | sought | the | banks | of | the | Brandywine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 白兰地酒 | , |

他前往白兰地河岸，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [striːm] [səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spɒndɪd]
**and** **whether** **it** **were** **that** **the** **composition** **of** **its** **stream** **so** **little** **responded**
和 无论 它 是 那 这 作品 的 它是 溪流 所以 小的 回应
[tuː; tə][ɪts]['taɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
**to** **its** **title** **as** **to** **prey** **upon** **his** **spirits** **,**
到 它是 标题 作为 到 猎物 之上 他的 烈酒 ,

难道是因为溪流的成分与它的名字如此不符，以至于会吞噬他的灵魂吗?

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] , [ðeə(r)][hiː; hi] " [dræŋk][hɪz; ɪz][lɑːst] .
**or** **from** **some** **other** **cause** **,** **there** **he** **"** **drank** **his** **last** **.**
或者 从 一些 其他 原因 , 那里 他 " 喝 他的 最后的 .

或者由于其他原因，他在那里"喝下了最后一杯酒"。

" ['dɪki] .
**"** **DICKEY** **SUETT** **.**
" 迪基 苏特 .

迪基·苏特。

[aɪ][met] [wɪð] [hɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ðɪ]['veri] ['kɒnfaɪnz][ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [lɔː] ;
**I** **met** **with** **him** **once** **in** **a** **house** **situated** **on** **the** **very** **confines** **of** **Beef** **and** **Law** **;**
我 遇见 和 他 一次 在 一个 房子 位于 在 这 非常 限制 的 牛肉 和 法律 ;

我曾在牛肉与法律街交界处的一所房子里见过他一次;

[ɒn][ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ 'θiətə, 'θiːə- ][ænd; ənd] ['lɪŋkənz] [ɪn] ;
**on** **the** **line** **of** **demarcation** **between** **the** **theatres** **and** **Lincoln's** **Inn** **;**
在 这 线 的 划界 之间 这 剧院 和 林肯的 客栈 ;

在剧院和林肯律师学院的分界线上;

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪtəbl] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ 'spautə ] [ænd; ənd] [ 'ræntə ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
**a** **sort** **of** **debateable** **ground** **between** **the** **spouters** **and** **ranters** **of** **the** **stage** **,**
一个 种类 的 有争议的 地面 之间 这 喷嘴 和 咆哮者 的 这 阶段 ,

这是舞台上那些夸夸其谈者和咆哮者之间某种可以争论的领域。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɑːti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**and** **the** **eaters** **of** **commons** **,** **by** **either** **of** **which** **party** **it** **was**
和 这 食客 的 公共领域 , 经过 任何一个 的 哪个 派对 它 曾是
[ 'friːkwənt, fri'kwent ] .
**frequented** **.**
经常光顾 .

以及食客们，这两类人都经常光顾这里。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [sæt][ə; eɪ] ['mɒtli] [gruːp] .
**Around** **a** **large** **table** **in** **the** **parlour** **sat** **a** **motley** **group** **.**
大约 一个 大的 桌子 在 这 客厅 卫星 一个 杂乱无章 团体 .

客厅里，一群形形色色的人围坐在一张大桌子旁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [wɪts] , [wel] - [drest] ['stjʊdnts] , [njuː] - [fledʒd] ['æktəz] , [ə; eɪ] ['hækni]
**There** **were** **ragged** **wits** **,** **well** **-** **dressed** **students** **,** **new** **-** **fledged** **actors** **,** **a** **hackney**
那里 是 破烂不堪 智慧 , 出色地 - 穿着 学生 , 新的 - 羽翼丰满 演员 , 一个 哈克尼
['raɪtə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
**writer** **or** **so** **,**
作家 或者 所以 ,

那里有衣冠楚楚的文艺青年、衣着光鲜的学生、初出茅庐的演员，还有一两个蹩脚的作家。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bærɪstə(r)] [nemd] ['ʃuːtər] , [ə; eɪ] [skɒtʃ] [rɪ'pɔːtə(r)] ,
**an** **Irish** **barrister** **named** **Shuter** **,** **a** **Scotch** **reporter** **,**
一个 爱尔兰 律师 命名 舒特 , 一个 苏格兰威士忌 记者 ,

一位名叫舒特的爱尔兰律师，一位苏格兰记者

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] [ɒv; əv][məʊst] [dɪs'kɔ:dənt] [mə'tɪərɪəlz] [ 'kɔŋgri,geit ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| and | a | hodge | - | podge | of | most | discordant | materials | congregated | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 霍奇 | - | 杂物 | 的 | 最多 | 不和谐的 | 材料 | 聚集 | 在下面 | 这 |

[ə'mælgə,meɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ,

| amalgamating | power | of | Suett | , |
|---|---|---|---|---|
| 合并 | 力量 | 的 | 苏特 | , |

以及在苏埃特的融合力量下聚集在一起的各种最不和谐的材料，

[hu:] [si:md] , [baɪ][ðə; ði][ˌɪnkən'gru:əti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:sɪfaɪd]['mænə(r)] ,

| who | seemed | , | by | the | incongruity | of | his | dress | and | diversified | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | , | 经过 | 这 | 不协调 | 的 | 他的 | 裙子 | 和 | 多元化 | 方式 | , |

他衣着不协调，举止古怪，看起来.....

[tu:; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['veəriəs] [teɪsts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hi:; hi] [sweɪd] ,

| to | have | studied | the | various | tastes | of | those | he | swayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 研究 | 这 | 各种各样的 | 口味 | 的 | 那些 | 他 | 摇摆 | , |

他研究过那些被他影响的人的各种喜好，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['bi:ɪŋs]

| and | to | be | the | comprehensive | representative | of | each | of | the | strange | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 这 | 综合的 | 代表 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 奇怪的 | 生物 |

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ,

| he | looked | upon | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之上 | , |

并成为他所见到的每一个奇异生物的全面代表，

[wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [ə'keɪzneli] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [i:z] ,

| with | all | of | whom | he | would | occasionally | identify | himself | with | so | much | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 谁 | 他 | 会 | 偶尔 | 确认 | 他自己 | 和 | 所以 | 很多 | 舒适 | , |

他偶尔会很轻松地与他们所有人认同，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv]

| that | it | were | hard | to | say | whether | it | was | the | result | of | labour | or | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 劳动 | 或者 | 的 |

[tækt] ,

| tact | , |
|---|---|
| 策略 | , |

很难说这是努力的结果还是技巧的结果。

[ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] - [wɪt] .

| of | calculation | , | or | the | mere | impulse | of | mother | - | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 计算 | , | 或者 | 这 | 仅仅 | 冲动 | 的 | 母亲 | - | 有 | . |

是出于算计，还是纯粹出于母性的机智？

[ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [drɔ:n] [tɔ:t] , [pɪ'kju:liəli] [ kə'mɑ:nd ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

| The | ropes | of | his | face | , | when | drawn | taught | , | peculiarly | commanded | the | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 的 | 他的 | 脸 | , | 什么时候 | 绘制 | 教授 | , | 奇特地 | 命令 | 这 | 注意力 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊniən] ,

| of | the | Caledonian | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 喀里多尼亚 | , |

他脸上的皱纹绷紧时，格外引人注目，吸引了喀里多尼亚人的目光。

[waɪl] [ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] ['hju:mərəs] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [ʃʌt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd]

| while | the | sly | and | humorous | glance | of | his | half | - | shut | eye | was | acknowledged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 狡猾 | 和 | 幽默 | 瞥一眼 | 的 | 他的 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 曾是 | 已确认 |

[baɪ][ðə; ði][hai'bə:niən][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'drest] ;

| by | the | Hibernian | to | whom | it | was | addressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 希伯尼安 | 到 | 谁 | 它 | 曾是 | 已解决 | ; |

而他那半闭着的眼睛里流露出的狡黠和幽默的神情，被那位爱尔兰人察觉到了；

[ðə; ði] [snəʊ] [drɪft] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [streɪt] [heə(r)] ,

| the | snow | drift | of | powder | which | lay | in | patches | on | his | long | , | straight | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 漂移 | 的 | 粉末 | 哪个 | 躺 | 在 | 补丁 | 在 | 他的 | 长的 | , | 直的 | 头发 | , |

他长长的直发上散落着一层片状的雪粉。

[ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['nɜːslɪŋ] ;

| agreed | with | the | taste | of | his | dramatic | nursling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 和 | 这 | 品尝 | 的 | 他的 | 戏剧性 | 哺乳 | ; |

赞同他那戏剧化养育者的口味;

[ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɪk'stendɪd] ['kæmbrɪk] [ɒv; əv] [waɪt] [frɪl] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

| the | far | - | extended | cambric | of | white | frill | imposed | upon | the | students | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | - | 扩展 | 麻纱 | 的 | 白色的 | 褶边 | 强加 | 之上 | 这 | 学生 | , |

学生们被迫穿上了宽大的白色褶边细布衣服,

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] [rents] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [æt; ət] [wʌns] ['kɑːmpenseɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪts] [fɔː(r); fə(r)]

| while | the | unseemly | rents | in | his | coat | at | once | compensated | to | the | wits | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不体面的 | 租金 | 在 | 他的 | 外套 | 在 | 一次 | 补偿 | 到 | 这 | 智慧 | 为了 |

[wɒt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] ['gɔːdi] [ɔː(r)] [geɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [mæn] .

| what | there | might | be | of | gaudy | or | gay | in | his | outward | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那里 | 可能 | 是 | 的 | 艳丽的 | 或者 | 同性恋 | 在 | 他的 | 向外 | 男人 | . |

他外套上那些不雅的破洞，立刻弥补了他外表上可能存在的浮夸或浮夸之处。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['iːkwəl] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['serəməni] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

| We | were | received | with | equal | courtesy | and | ceremony | by | the | president | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已收到 | 和 | 平等的 | 礼貌 | 和 | 仪式 | 经过 | 这 | 总统 | ; |

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['siːtɪd] ,

| and | were | just | seated | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 只是 | 坐着 | , |

总统以同样的礼节和礼节接待了我们，并让我们入座。

[wen] [ə; eɪ] ['bæleɪ] - ['dɑːnsə(r)] [ɒv; əv] ['drʊəri] - [leɪn] ['entəd] .

| when | a | ballet | - | dancer | of | Drury | - | lane | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 芭蕾舞 | - | 舞蹈家 | 的 | 德鲁里 | - | 车道 | 进入 | . |

这时，德鲁里巷的一位芭蕾舞演员走了进来。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [pə'laɪtnəs] :

| As | he | was | a | Frenchman | , | it | became | a | question | of | national | politeness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 法国人 | , | 它 | 成为 | 一个 | 问题 | 的 | 国家的 | 礼貌 | : |

由于他是法国人，这就变成了一个关乎国家礼节的问题:

[ænd; ənd] ['dɪki] - [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dekstə(r)] ! [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

| and | Dicky | chestered | him | to | his | dexter | ! | and | , | as | was | befitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微弱 | - | 他 | 到 | 他的 | 德克斯特 | ! | 和 | , | 作为 | 曾是 | 合适 | , |

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] .

| condescended | to | address | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 到 | 地址 | 他 | . |

迪基把他拉到自己右边！并且，理所当然地，纡尊降贵地和他交谈。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [praʊd] , [sɜː(r)] , " [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [blæk] [rɒd] [hɪm'self] ,

| " | I | am | proud | , | sir | , | " | said | Suett | , | with | the | formality | of | Black | Rod | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 自豪的 | , | 先生 | , | " | 说 | 苏特 | , | 和 | 这 | 正式 | 的 | 黑色的 | 杆 | 他自己 | , |

“我感到很荣幸，先生，”苏埃特用黑杖侍卫长般的正式语气说道。

" [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n]

| " | to | do | the | honours | of | my | country | to | the | representative | of | a | nation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 做 | 这 | 荣誉 | 的 | 我的 | 国家 | 到 | 这 | 代表 | 的 | 一个 | 国家 |

[wɪtʃ] [held] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [gærɪk] [ɪn] [pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'spekt] .

| which | held | my | master | Garrick | in | peculiar | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 我的 | 掌握 | 加里克 | 在 | 奇特 | 尊重 | . |

“以我国的荣誉款待一位对我的主人加里克先生格外尊敬的国家的代表。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktə(r)] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] !

| He | was | a | great | actor | , | sir | ; | a | wonderful | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 演员 | , | 先生 | ; | 一个 | 精彩的 | 男人 | ! |

先生，他是一位伟大的演员，一位了不起的人!

[jɔː(r); jə(r)] - , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [keɪn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

| Your | Lekain | , | or | any | other | Cain | , | could | not | come | up | to | him | , | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | , | 或者 | 任何 | 其他 | 该隐 | , | 可以 | 不是 | 来 | 向上 | 到 | 他 | , | 为了 | 他 |

[wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

| was | Able | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | , |

你们的勒该隐，或任何其他的该隐，都无法与他相比，因为他是全能的。

['pɑːd(ə)n] [ðə; ðiː] [pʌn] .

| Pardon | the | pun | . |
|---|---|---|---|
| 赦免 | 这 | 双关语 | . |

请原谅我用了这个双关语。

[əʊ] , [lɑː] ! — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [veɪn] , [sɜː(r)] ; [veɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːkɒk] ;

| Oh | , | la | ! | — | but | he | was | vain | , | sir | ; | vain | as | a | peacock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 拉 | ! | — | 但 | 他 | 曾是 | 徒劳 | , | 先生 | ; | 徒劳 | 作为 | 一个 | 孔雀 | ; |

哦，唉！——但他虚荣心很强，先生；虚荣得像孔雀一样；

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] .

| it | could | not | be | of | his | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 的 | 他的 | 人 | . |

不可能是他本人的。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , - [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['prɒpə(r)] [mæn] - [laɪk] [maɪ'self] ,

| Had | he | been | , | as | Richard | has | it | , | ' | a | marvellous | proper | man | ' | like | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | , | 作为 | 理查德 | 有 | 它 | , | - | 一个 | 奇妙 | 恰当的 | 男人 | - | 喜欢 | 我 | , |

如果他真像理查德说的那样，像我一样是个"非常棒的正派男人"，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

| one | might | have | said | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 说 | 某物 | . |

或许有人会说些什么。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [liːn] [fɔː(r); fə(r)] .

| He | used | to | say | , | I | was | too | lean | for | Suett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 说 | , | 我 | 曾是 | 也 | 倾斜 | 为了 | 苏特 | . |

他以前常说，我太瘦了，配不上苏伊特。

[əʊ] , [dɪə(r)] .

| Oh | , | dear | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | . |

哦亲爱的。

[ə; eɪ] [vɔtʁ] [sɑːn'teɪ] , [mə'sjɜː] , ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ðiː] ['tʃæn(ə)l] .

| A | votre | santé | , | Monsieur | , | happy | to | see | you | on | this | side | the | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 你的 | Santé | , | 先生 | , | 快乐的 | 到 | 看 | 你 | 在 | 这 | 边 | 这 | 渠道 | . |

先生，祝您健康，很高兴在英吉利海峡这边见到您。

['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [frɑːns] [jet] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] [streɪts] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

| Never | been | to | France | yet | , | although | in | the | Straits | great | part | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 到 | 法国 | 然而 | , | 虽然 | 在 | 这 | 海峡 | 伟大的 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | , |

虽然我人生的大部分时间都生活在海峡地区，但我从未去过法国。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [hɑ:f] ['si:z] ['əʊvə(r)] . — [wel] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [gærɪk] .

| and | not | unfrequently | half | seas | over | . | — | Well | , | sir | , | to | return | to | Garrick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 不常 | 一半 | 海域 | 超过 | . | — | 出色地 | , | 先生 | , | 到 | 返回 | 到 | 加里克 | . |

而且常常跨越半个海洋。——好了，先生，我该回加里克了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] - [freɪ] [ðə; ði] [nɔ:θ] , - [hu:] [rəʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋgləndl]

| There | was | that | man | ' | frae | the | north | , | ' | who | wrote | the | History | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 男人 | - | 弗雷 | 这 | 北 | , | - | WHO | 写道 | 这 | 历史 | 的 | 英格兰 |

[ænd; ənd] ['rɔdərik] ['rændəm] ,

| and | Roderick | Random | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 罗德里克 | 随机的 | , |

还有那位来自北方的作家，他写了《英格兰史》，以及罗德里克·兰登。

— [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] , [ðeɪ] [seɪ] ; — [hi:; hi] [hu:] ['tʃælɪndʒd] ['kæmb(ə)l] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] ,

| — | the | latter | a | true | story | , | they | say | ; | — | he | who | challenged | Campbell | the | barrister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 后者 | 一个 | 真的 | 故事 | , | 他们 | 说 | ; | — | 他 | WHO | 挑战 | 坎贝尔 | 这 | 律师 | , |

——据说后者是真实的故事；——他挑战了律师坎贝尔，

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [nems] , [tu:; tə]['baɪəs][ðə; ði] [kɔ:z] .

| for | calling | him | names | , | To | bias | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 呼叫 | 他 | 姓名 | , | 到 | 偏见 | 这 | 原因 | . |

辱骂他，是为了偏袒一方。

[wel] , [sɜ:(r)] , ['deɪvi] [rɪ'fju:zd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɑ:s] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪli][ˌkælɪ'dəʊniən] ['pɒkɪtɪd]

| Well | , | sir | , | Davy | refused | one | of | his | farces | ; | but | the | wily | Caledonian | pocketed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 戴维 | 拒绝 | 一 | 的 | 他的 | 闹剧 | ; | 但 | 这 | 狡猾的 | 喀里多尼亚 | 口袋 |

[ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

| the | affront | , |
|---|---|---|
| 这 | 冒犯 | , |

先生，戴维拒绝了他的一个滑稽表演；但狡猾的苏格兰人却把这番侮辱揣进了腰包。

[ɪn] ['ku:lli] [əb'zɜ:vɪŋ] , - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| in | coolly | observing | , | ' | that | he | had | nearly | completed | another | volume | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冷静地 | 观察 | , | - | 那 | 他 | 有 | 几乎 | 完全的 | 其他 | 体积 | 的 | 他的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| history | , |
|---|---|
| 历史 | , |

他冷静地观察到，“他几乎已经完成了他历史著作的另一卷”，

[ænd; ənd] [həʊpt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rɑʃiəs] , [ðə; ði] [praɪd]

| and | hoped | he | might | be | permitted | to | name | the | British | Roscius | , | the | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 姓名 | 这 | 英国 | 罗斯基乌斯 | , | 这 | 自豪 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| of | his | country | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 国家 | , |

他希望能够获准将英国的骄傲——罗斯修斯山——命名。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] . -

| and | all | that | sort | of | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . | - |

以及诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][hɪt] , [sɜ:(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] — [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)]

| It | was | a | palpable | hit | , | sir | — | the | thing | was | settled | — | the | manager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可感知的 | 打 | , | 先生 | — | 这 | 事物 | 曾是 | 定居 | — | 这 | 经理 |

['mænɪdʒd] ; [ænd; ənd] - [rɪ'taɪəd] ,

| managed | ; | and | Smelfungus | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | ; | 和 | - | 退休 | , |

先生，这显然是一次巨大的成功——事情已经定下来了——经理办事成功了；斯梅尔芬格斯退休了。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈmænjuskrɪpt] , [hɑːf] [ˈsɒri] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈædɪd] [əˈnʌðə(r)] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| without | his | manuscript | , | half | sorry | he | had | not | added | another | scene | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 手稿 | , | 一半 | 对不起 | 他 | 有 | 不是 | 额外 | 其他 | 场景 | 到 | 他的 |

[fɑːs] .

| farce | . |
|---|---|
| 闹剧 | . |

没有了手稿，他有点后悔没有给他的闹剧再加一幕。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [gɒt] [wɪnd] ,

| Well | , | sir | , | the | story | got | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 这 | 故事 | 得到 | 风 | , |

先生，事情已经传开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ˈdeɪvi] [daɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪmˈself]

| and | some | days | after | Davy | dined | with | a | lawyer | who | had | interested | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 后 | 戴维 | 用餐 | 和 | 一个 | 律师 | WHO | 有 | 感兴趣的 | 他自己 |

[ˈveɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɛndz] [ˈkɒmədi] [wɪð] [hɪm] ,

| vainly | for | a | friend's | comedy | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 为了 | 一个 | 朋友们 | 喜剧 | 和 | 他 | , |

几天后，戴维与一位律师共进晚餐，这位律师曾徒劳地想和他一起表演朋友的喜剧。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈbærɪstə(r)] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][ˈdeɪvi] , [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ]

| when | , | in | the | course | of | conversation | , | the | barrister | observed | to | Davy | , | before | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 对话 | , | 这 | 律师 | 观察到 | 到 | 戴维 | , | 前 | 一个 |

[lɑːdʒ] [ˈkʌmpəni] ,

| large | company | , |
|---|---|---|
| 大的 | 公司 | , |

在一次谈话中，律师在一家大型公司面前对戴维说道：

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪəli] [kəmˈpaɪld] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][stˈætʃuːts][æt; ət] [lɑːdʒ] ( [wʊd]

| that | he | had | nearly | compiled | another | volume | of | The | Statutes | at | large | ( | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 几乎 | 编译 | 其他 | 体积 | 的 | 这 | 法规 | 在 | 大的 | ( | 会 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [lɑːdʒ] ) ,

| they | were | all | at | large | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 大的 | ) | , |

他几乎已经编纂了另一卷《成文法全集》（如果所有法典都是全集就好了），

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈrɑʃiəs] , [ðə; ði][praɪd]

| and | hoped | he | might | be | permitted | to | name | the | British | Roscius | , | the | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 姓名 | 这 | 英国 | 罗斯基乌斯 | , | 这 | 自豪 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

| of | his | country | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 国家 | . |

他希望能够获准为英国的骄傲——罗斯修斯命名。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [gærɪk] .

| There | was | a | roar | at | the | expense | of | Garrick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 吼 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 加里克 | . |

加里克遭到了众人的嘲笑。

- [ðə; ði] [gɔːld] [dʒeɪd] - [ wins ] [ˈterəbli] : — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʌtʃi] [æz; əz][ˈtɪndə(r)] , [sɜː(r)] : — [ˈnevə(r)]

| ' | The | galled | jade | ' | winced | terribly | : | — | he | was | touchy | as | tinder | , | sir | : | — | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 恼怒 | 玉 | - | 畏缩 | 可怕 | : | — | 他 | 曾是 | 敏感 | 作为 | 火种 | , | 先生 | : | — | 绝不 |

[wɒz; wəz][daɪˈdʒest][səʊ] [ɪl] - [daɪˈdʒestɪd] . -

| was | Digest | so | ill | - | digested | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 消化 | 所以 | 患病的 | - | 消化 | . | - |

“那块被激怒的玉石”痛苦地皱起了眉头：“先生，他像火绒一样敏感：‘文摘’从来没有这么难消化过。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['miːtiə(r)] - [laɪk][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['betɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]
" It was when the meteor - like popularity of little Betty was at its
" 它 曾是 什么时候 这 流星 - 喜欢 人气 的 小的 贝蒂 曾是 在 它是
[haɪt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [fel] [ɪl] ,
height that poor Suett fell ill ,
高度 那 贫穷的 苏特 跌倒 患病的 ,

"就在小贝蒂像流星一样迅速走红的时候，可怜的苏埃特生病了。"

[æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz] [taʊn] ['rezɪdəns] ( [ə; eɪ]['sekənd] - [flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [striːt] ) ,
at what he termed his town residence ( a second - floor in a low street ) ,
在 什么 他 称为 他的 镇 住宅 ( 一个 第二 - 地面 在 一个 低的 街道 ) ,

在他所谓的镇上住所（一条低洼街道上的二楼），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmi] ['rɑʃiəs] , ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [fruːt] ,
and the pigmy Roscius , having eaten too much fruit ,
和 这 侏儒 罗斯基乌斯 , 拥有 吃 也 很多 水果 ,

还有矮小的罗斯基乌斯，他吃了很多水果，

[kept] [ɔːl] ['lʌndən] [ɪn] [ɪn'tens] ['ægəni][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
kept all London in intense agony for his fate at the same moment .
保留 全部 伦敦 在 激烈的 痛苦 为了 他的 命运 在 这 相同的 片刻 .

那一刻，整个伦敦都为他的命运感到极度痛苦。

['bulitinz] [wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] [ɪn][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] - [rəʊ] ['sevrəl] [taɪmz][ə; eɪ] - [deɪ] ,
Bulletins were exhibited in Southampton - row several times a - day ,
公告 是 展出 在 南安普顿 - 排 一些 时代 一个 - 天 ,
[saɪnd] [baɪ] ['njuːmərəs] [fɪ'zɪʃən] .
signed by numerous physicians .
签名 经过 很多的 医生 .

公告每天在南安普顿街张贴数次，上面有许多医生的签名。

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd] , [haʊ] [pɒ'sterəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ biˈfuːl ] !
Had he died , how posterity would have been befooled !
有 他 死亡 , 如何 后人 会 有 到过 愚弄 !

如果他死了，后世该有多么受愚弄啊！

[wɒz; wəz] [ðen] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] , [jet] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒəʊk] ,
Suett was then actually dying , yet would he have his joke ,
苏特 曾是 然后 实际上 垂死 , 然而 会 他 有 他的 开玩笑 ,

苏埃特当时其实已经奄奄一息了，但他还是讲了他的笑话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['moməntz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs] - [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbl]
and his last moments were cheered by the horse - laugh of the rabble
和 他的 最后的 时刻 是 欢呼 经过 这 马 - 笑 的 这 乌合之众
[ə'sembəld] [tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [sə'spendɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði]['sekənd] - [flɔː(r)] [bel] ,
assembled to spell the bulletin suspended to " the second - floor bell ,
组装 到 拼写 这 公告 暂停 到 " 这 第二 - 地面 钟 ,

在他生命的最后时刻，一群乌合之众聚集在一起，拼出悬挂在二楼钟楼上的公告，发出阵阵哄笑。

" [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm] .
" attested by the mark of the old woman who attended him .
" 已证实 经过 这 标记 的 这 老的 女士 WHO 参加 他 .

"由服侍他的老妇人的印记所证实。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn] [seɪnt] [pɔːlz] , " [sed] [ə; eɪ] [frend] .
" You shall be buried in Saint Paul's , " said a friend .
" 你 将 是 埋葬 在 圣 保罗的 , " 说 一个 朋友 .

一位朋友说："你将葬在圣保罗公墓。"

" [əʊ] , [lɑː] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiən] .
" Oh , la ! " was the dying ejaculation of the comedian .
" 哦 , 拉 ! " 曾是 这 垂死 射精 的 这 喜剧演员 .

"哦，啦！"这是这位喜剧演员临终前的最后呐喊。

[njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
**New** **Monthly** **Magazine** **.**
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .
**THE** **SELECTOR** **;** **AND** **LITERARY** **NOTICES** **OF** **NEW** **WORKS** **.**
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

[ə'merɪkən] ['trævəlɪŋ] .
**AMERICAN** **TRAVELLING** **.**
美国人 旅行 .

美国旅行。

[dʒuːn] 7th , [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [stiːm] - [bəʊt] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪ'mens]
**June** **7th** **,** **at** **three** **in** **the** **morning** **,** **the** **steam** **-** **boat** **(** **which** **was** **of** **immense**
六月 7th , 在 三 在 这 早晨 , 这 蒸汽 - 船 ( 哪个 曾是 的 巨大
[saɪz] ,
**size** **,**
尺寸 ,

6月7日凌晨3点，这艘汽船（体积非常庞大）

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['preʃə(r)] ['sɪstəm] ) [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ,
**and** **on** **the** **high** **pressure** **system** **)** **arrived** **at** **Albany** **,**
和 在 这 高的 压力 系统 ) 到达的 在 奥尔巴尼 ,

（在高压系统的作用下）抵达奥尔巴尼，

['hævɪŋ] [kʌm] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['stɒpɪdʒɪz] .
**having** **come** **one** **hundred** **and** **sixty** **miles** **in** **seventeen** **hours** **,** **including** **stoppages** **.**
拥有 来 一 百 和 六十 英里 在 十七 小时 , 包括 停工 .

包括中途停留在内，十七小时内行驶了一百六十英里。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði][meɪl] - [kəʊtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]
**I** **found** **that** **,** **unluckily** **,** **the** **mail** **-** **coach** **had** **left** **the** **place** **just** **before** **our**
我 成立 那 , 不幸的是 , 这 邮件 - 教练 有 左边 这 地方 只是 前 我们的
[ə'raɪv(ə)l] ,
**arrival** **,**
到达 ,

不幸的是，我发现邮车在我们到达之前就已经离开了。

[səʊ][aɪ] [bʊkt] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] - [steɪdʒ] ,
**so** **I** **booked** **myself** **in** **an** **accommodation** **-** **stage** **,**
所以 我 已预订 我 在 一个 住宿 - 阶段 ,

于是我预订了一个住宿地点。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] ['bɒstən] ( [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] ) [ɪn]
**which** **was** **to** **reach** **Boston** **(** **a** **distance** **of** **one** **hundred** **and** **sixty** **miles** **)** **in**
哪个 曾是 到 抵达 波士顿 ( 一个 距离 的 一 百 和 六十 英里 ) 在
[θriː] [deɪz] ,
**three** **days** **,**
三 天 ,

目标是在三天内到达波士顿（距离一百六十英里）。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['viːəkl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk]
**and** **entered** **the** **wretched** **-** **looking** **vehicle** **,** **with** **a** **heavy** **heart** **,** **at** **eight** **o'clock**
和 进入 这 可怜 - 寻找 车辆 , 和 一个 重的 心 , 在 八 点钟
. . . .
**.** **.** **.** **.**
. . . .

八点钟，我怀着沉重的心情钻进了那辆破旧的车里……

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˈtrævld] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] .

| The | machine | in | which | I | travelled | was | slow | and | crowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | 在 | 哪个 | 我 | 旅行 | 曾是 | 慢的 | 和 | 挤 | . |

我乘坐的列车速度慢，而且很拥挤。

[ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] [tuː; tə][let][ˌjuː ˈes][rest][æt; ət] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;

| The | proprietor | had | undertaken | to | let | us | rest | at | night | on | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 有 | 已 | 到 | 让 | 我们 | 休息 | 在 | 夜晚 | 在 | 这 | 路 | ; |

店主答应让我们晚上在路边休息；

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ɪmˈpɜːfɪkt] ,

| but | we | found | that | his | notions | of | rest | were | very | imperfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 成立 | 那 | 他的 | 概念 | 的 | 休息 | 是 | 非常 | 不完善 | , |

但我们发现他对休息的理解非常不完善。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] . — ['hævɪŋ] [pˈɑːteɪkən][ɒv; əv]

| and | that | his | night | was | one | of | the | polar | regions | . | — | Having | partaken | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 夜晚 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 极性 | 地区 | . | — | 拥有 | 参与 | 的 |

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['dɪnə(r)][æt; ət][sænd] [leɪk] ,

| a | wretched | dinner | at | Sand | Lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜 | 晚餐 | 在 | 沙 | 湖 | , |

而他的夜晚，仿佛置身于极地之中。——在沙湖享用了一顿糟糕的晚餐后，

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['tʃeɪʃə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

| we | arrived | about | one | in | the | morning | at | Cheshire | , | where | we | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 关于 | 一 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 柴郡 | , | 在哪里 | 我们 | 是 | 到 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

我们凌晨一点左右到达柴郡，我们将在那里过夜。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv][məʊst] ['æktɪv] [ɪgˈzɜːʃn] , [ai] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ][bed][tuː; tə][maɪˈself] ,

| By | dint | of | most | active | exertion | , | I | secured | a | bed | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 最多 | 积极的 | 用力 | , | 我 | 安全 | 一个 | 床 | 到 | 我 | , |

我费尽心力，终于为自己争取到了一张床位。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [daɪˈmenʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [prɪˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] ,

| the | narrow | dimensions | of | which | precluded | the | possibility | of | participation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 方面 | 的 | 哪个 | 排除 | 这 | 可能性 | 的 | 参与 | , |

其狭窄的范围排除了参与的可能性。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt]

| and | plunged | into | it | with | all | possible | haste | , | as | there | was | not | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 进入 | 它 | 和 | 全部 | 可能的 | 匆忙 | , | 作为 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 片刻 |

[tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

| to | be | lost | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 丢失的 | . |

他以最快的速度投入其中，因为一刻也不能耽搁。

[sɪˈkjʊə(r)][ɪn] " ['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

| Secure | in | " | single | blessedness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | " | 单身的 | 幸福 | , |

享受单身的幸福，

" [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈkredəbli] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][nɒkˈtɜːn(ə)l]

| " | I | was | incredibly | amused | at | the | compliments | of | nocturnal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 难以置信 | 觉得好笑 | 在 | 这 | 赞美 | 的 | 夜 |

[əˈreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [pɑːst] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [əˈmʌŋ] [maɪ] ['jæŋki] [kəmˈpænjənz] .

| arrangement | which | passed | around | me | among | my | Yankee | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 哪个 | 通过了 | 大约 | 我 | 之中 | 我的 | 扬基 | 同伴 | . |

“我的美国朋友们对我夜间安排的赞美之词让我感到无比开心。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][naɪn][ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['trɪplɪt] [ðə; ði] [θri:] ['ʌðə(r)][bedz] [wɪtʃ]
**They** **were** **nine** **in** **number** **,** **and** **occupied** **by** **triplets** **the** **three** **other** **beds** **which**
他们 是 九 在 数字 , 和 占领 经过 三胞胎 这 三 其他 床 哪个
[ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] .
**the** **room** **contained** **.**
这 房间 包含 .

他们共有九个人，房间里的另外三张床则睡着三胞胎。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [ðeə(r)] ['lɪnɪn] [ˌʌn'rʌmpld] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]
**Whether** **it** **was** **with** **a** **view** **of** **preserving** **their** **linen** **unrumpled** **,** **or** **of**
无论 它 曾是 和 一个 看法 的 保存 他们的 亚麻布 整洁的 , 或者 的
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['greɪtə(r)] [speɪs] ,
**enjoying** **greater** **space** **,**
享受 更大的 空间 ,

无论是为了保持床单整洁，还是为了享受更大的空间，

[aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [bʌt; bət]['sɜ:t(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
**I** **cannot** **tell** **;** **but** **certain** **it** **is** **,**
我 不能 告诉 ; 但 肯定 它 是 ,

我无法确定；但可以肯定的是，

[ðæt] [ðeɪ] [daɪ'vestɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [nɒt]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] [ɪn]
**that** **they** **divested** **themselves** **of** **clothing** **to** **a** **degree** **not** **generally** **practised** **in**
那 他们 剥离 他们自己 的 衣服 到 一个 程度 不是 一般来说 已实践 在
['jʊərəp] .
**Europe** **.**
欧洲 .

他们脱去衣物的程度，在欧洲并不常见。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] ;
**A** **spirit** **of** **accommodation** **appeared** **to** **prevail** **;**
一个 精神 的 住宿 出现 到 占上风 ;

双方似乎都秉持着妥协的精神；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['weðə(r)] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]
**and** **it** **seemed** **to** **be** **a** **matter** **of** **indifference** **whether** **to** **occupy** **the**
和 它 似乎 到 是 一个 事情 的 漠不关心 无论 到 占据 这
['lætərəl] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
**lateral** **portions** **of** **the** **bed** **,**
侧 部分 的 这 床 ,

至于是否要占据床的两侧部分，似乎并不在意。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['wɔ:mə(r)] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,
**or** **the** **warmer** **central** **position** **,** **except** **in** **one** **instance** **,**
或者 这 更温暖 中央 位置 , 除了 在 一 实例 ,

或者说，除了一个例外，更温暖的中心位置。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
**where** **a** **gentleman** **protested** **against** **being** **placed** **next** **to** **the** **wall** **,**
在哪里 一个 绅士 抗议 反对 存在 放置 下一个 到 这 墙 ,

一位先生抗议被安排在墙边，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃu:ɪŋ] [tə'bækəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] !
**as** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **chewing** **tobacco** **in** **his** **sleep** **!**
作为 他 曾是 在 这 习惯 的 咀嚼 烟草 在 他的 睡觉 !

他有在睡梦中嚼烟草的习惯！

[æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [ə'gen] [set] [ɒf] , [ænd; ənd] ,
**At** **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **we** **again** **set** **off** **,** **and** **,**
在 四 点钟 在 这 早晨 我们 再次 放 离开 , 和 ,

凌晨四点，我们再次出发，

[æz; əz] [mʌtʃ] [reɪn][hæd; həd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][rəʊdz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [steɪt] .

| as | much | rain | had | fell | in | the | night | , | the | roads | were | in | a | dreadful | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 雨 | 有 | 跌倒 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 道路 | 是 | 在 | 一个 | 可怕 | 状态 | . |

由于夜间降雨量很大，道路状况非常糟糕。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ['kʌmpəni] [naʊ] [kən'sistid] [ɒv; əv][naɪn] ['pæsndʒər] [ˌɪn'saɪd] , [wʌn][ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

| The | coach | company | now | consisted | of | nine | passengers | inside | , | one | on | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教练 | 公司 | 现在 | 由……组成 | 的 | 九 | 乘客 | 里面 | , | 一 | 在 | 这 | 顶部 | , |

车厢内现在共有九名乘客，车顶上还有一名乘客。

( [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts]['kɒnveks] [fɔ:m] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keərɪəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ) [ænd; ənd] [θri:] [ɒn]

| ( | which | , | from | its | convex | form | , | is | a | very | precarious | situation | , | ) | and | three | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | , | 从 | 它是 | 凸面 | 形式 | , | 是 | 一个 | 非常 | 岌岌可危 | 情况 | , | ) | 和 | 三 | 在 |

[ðə; ði][bɒks] ,

| the | box | , |
|---|---|---|
| 这 | 盒子 | , |

（从其凸面形状来看，这是一种非常危险的情况，）盒子上有三个，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [hu:] [sæt][ɒn][ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɪd(ə)l][mæn] ,

| besides | the | coachman | , | who | sat | on | the | knees | of | the | unfortunate | middle | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 马车夫 | , | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 膝盖 | 的 | 这 | 不幸 | 中间 | 男人 | , |

除了坐在不幸的中间人膝盖上的车夫之外，

— [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['bɜ:d(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

| — | an | uneasy | burden | , | considering | the | intense | heat | of | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 不安 | 负担 | , | 考虑 | 这 | 激烈的 | 热 | 的 | 这 | 天气 | . |

考虑到天气酷热，这无疑是一个令人不安的负担。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['draɪvə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][sɪts] ; [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] ,

| It | matters | little | to | the | American | driver | where | he | sits | ; | he | is | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 事情 | 小的 | 到 | 这 | 美国人 | 司机 | 在哪里 | 他 | 坐着 | ; | 他 | 是 | 的确 | , |

对美国司机来说，他坐在哪里并不重要；事实上，

[ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] , [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['kəʊtɪd] ['prəʊtətaɪp][ɪn]

| in | all | respects | , | a | far | different | personage | from | his | great | - | coated | prototype | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 尊重 | , | 一个 | 远的 | 不同的 | 人士 | 从 | 他的 | 伟大的 | - | 涂层 | 原型 | 在 |

['ɪŋglənd] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

各方面都与他在英国身穿大衣的原型人物截然不同。

[hi:; hi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'stri:mli] ['dekst(ə)rəs][ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv]['draɪvɪŋ] ,

| He | is | in | general | extremely | dexterous | in | the | art | of | driving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 一般的 | 极其 | 轻巧 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 驾驶 | , |

他驾驶技术总体来说非常娴熟。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['kɒstju:m][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [grəʊ'tesk] [dɪ'skrɪpʃn] .

| though | his | costume | is | of | a | most | grotesque | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 戏服 | 是 | 的 | 一个 | 最多 | 怪诞 | 描述 | . |

虽然他的装束极其怪诞。

['fɪgə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['slɪpʃɒd] ['slʌv(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['kælɪkəʊ]['dʒækɪt][ænd; ənd]

| Figure | to | yourself | a | slipshod | sloven | , | dressed | in | a | striped | calico | jacket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 到 | 你自己 | 一个 | 草率 | 斯洛文尼亚语 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 有条纹的 | 印花布 | 夹克 | 和 |

[æn; ən][əʊld] [strɔ:] [hæt] ,

| an | old | straw | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 稻草 | 帽子 | , |

想象一下一个衣衫褴褛、邋里邋遢的人，穿着条纹印花布夹克，戴着一顶旧草帽。

[ɔːl'tɜːnətli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['frædʒaɪl] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'gen]
**alternately** **arranging** **the** **fragile** **harness** **of** **his** **horses** **,** **and** **springing** **again**
交替 安排 这 脆弱的 马具 的 他的 马匹 , 和 弹簧 再次
[ə'pɒn][hɪz; ɪz][bɒks] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ] ;
**upon** **his** **box** **with** **surprising** **agility** **;**
之上 他的 盒子 和 奇怪 敏捷 ;

他时而整理好马匹脆弱的挽具，时而又以惊人的敏捷身手跳上马车；

['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]
**careless** **of** **the** **bones** **of** **his** **passengers** **,** **and** **confident** **in** **his** **skill** **and**
粗心 的 这 骨头 的 他的 乘客 , 和 自信的 在 他的 技能 和
[rɪ'sɔːsɪz] ,
**resources** **,**
资源 ,

他全然不顾乘客的遗骸，并且对自己的技能和资源充满信心。

[hiː; hi] ['skruːplz] [nɒt] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['gæləp][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ['əʊvə(r)]['kɔːrdəˌrɔɪ] [rəʊdz] ,
**he** **scruples** **not** **frequently** **to** **gallop** **his** **coach** **over** **corderoy** **roads** **,**
他 顾虑 不是 频繁地 到 驰骋 他的 教练 超过 科德罗伊 道路 ,

他经常毫不犹豫地驾着马车在铺满木板的道路上飞驰。

( [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] [leɪd] [træns'vɜːrsli] ,
**(** **so** **called** **from** **being** **formed** **of** **the** **trunks** **of** **trees** **laid** **transversely** **,**
( 所以 称为 从 存在 形成 的 这 树干 的 树木 铺设 横向 ,

（因其由横放的树干构成而得名，

) [ɔː(r)] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['kɔːnəs] ,
**)** **or** **dash** **it** **round** **corners** **,**
) 或者 短跑 它 圆形的 角落 ,

或者让它快速绕过拐角，

[ænd; ənd] [θruː] [həʊlz] [ðæt] [wʊd] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['kəʊtʃmən] ,
**and** **through** **holes** **that** **would** **appal** **the** **heart** **of** **the** **stoutest** **English** **coachman** **,**
和 通过 孔 那 会 惊骇 这 心 的 这 最粗壮的 英语 马车夫 ,

还有一些洞，即使是最强壮的英国马车夫看了也会感到毛骨悚然。

[haʊ'evə(r)] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɪn] , [ɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
**however** **elated** **by** **gin** **,** **or** **irritated** **by** **opposition** **.**
然而 欣喜若狂 经过 杜松子酒 , 或者 受刺激 经过 反对 .

然而，他可能因杜松子酒而欣喜若狂，也可能因反对意见而恼怒不已。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [wɜːl] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊdz] , [wen] [ðə; ði] ['leðəz] , ( ['bɑːbərəs]
**I** **was** **once** **whirled** **along** **one** **of** **these** **roads** **,** **when** **the** **leathers** **,** **(** **barbarous**
我 曾是 一次 旋转 沿着 一 的 这些 道路 , 什么时候 这 皮革 , ( 野蛮
['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋz] ,
**substitutes** **for** **springs** **,**
替代品 为了 弹簧 ,

我曾被卷入其中一条路上，当时皮革（野蛮地替代弹簧）

) [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .
**)** **which** **supported** **the** **carriage** **gave** **way** **with** **a** **sudden** **shock** **.**
) 哪个 有 这 运输 给予 方式 和 一个 突然 震惊 .

支撑车厢的部件突然发生震动而断裂。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['draɪvə(r)] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks] ,
**The** **undaunted** **driver** **instantly** **sprang** **from** **his** **box** **,**
这 无所畏惧 司机 即刻 弹簧 从 他的 盒子 ,

这位毫不畏惧的司机立刻从车厢里跳了出来。

[tɔː(r)][ə; eɪ] [steɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪl] [fens] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ,
**tore** **a** **stake** **from** **a** **rail** **fence** **by** **the** **road** **-** **side** **,**
撕裂 一个 赌注 从 一个 轨 栅栏 经过 这 路 - 边 ,

从路边的铁路围栏上扯下一根木桩，

[leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

| laid | it | across | under | the | body | of | the | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 它 | 穿过 | 在下面 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 教练 | , |

把它横放在教练车底下，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['prɒpəli] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

| and | was | off | again | before | I | properly | recovered | the | use | of | my | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 离开 | 再次 | 前 | 我 | 适当地 | 恢复 | 这 | 使用 | 的 | 我的 | 感官 | , |

还没等我完全恢复知觉，他又走了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ai][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

| which | were | completely | bewildered | by | the | jolting | I | had | undergone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 完全地 | 困惑 | 经过 | 这 | 剧烈震动 | 我 | 有 | 经历 | . |

他们完全被我所经历的剧烈震动弄得不知所措。

[ai][kæn; kən]

| I | can |
|---|---|
| 我 | 能 |

我可以

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]['regjʊləs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][neɪlz] .

| compare | it | to | nothing | but | the | butt | of | Regulus | , | without | the | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 它 | 到 | 没有什么 | 但 | 这 | 屁股 | 的 | 雷古勒斯 | , | 没有 | 这 | 指甲 | . |

把它比作没有钉子的雷古勒斯的屁股。

[wen] [ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [feɪl][hɪm] ,

| When | the | lash | and | butt | - | end | of | the | whip | fail | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 睫毛 | 和 | 屁股 | - | 结尾 | 的 | 这 | 鞭 | 失败 | 他 | , |

当鞭子和鞭柄都无法奏效时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| he | does | not | scruple | to | use | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 顾忌 | 到 | 使用 | 他的 | 脚 | , |

他毫不犹豫地使用他的脚，

[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'laʊz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| as | the | situation | of | his | seat | allows | the | application | of | it | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 情况 | 的 | 他的 | 座位 | 允许 | 这 | 应用 | 的 | 它 | 到 | 他的 |

[w'iːləz] .

| wheelers | . |
|---|---|
| 轮子 | . |

因为他所处的座位位置允许他将其应用于他的车轮上。

[wiː; wi] [daind] [æt; ət] [njuː] ['seɪləm][æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['piːtəʃ(ə)m] , [weə(r)] [wiː; wi]

| We | dined | at | New | Salem | at | six | , | and | arrived | at | Petersham | , | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用餐 | 在 | 新的 | 塞勒姆 | 在 | 六 | , | 和 | 到达的 | 在 | 彼得舍姆 | , | 在哪里 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sliːp] ,

| were | to | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 睡觉 | , |

我们六点在新塞勒姆吃了晚饭，然后到达彼得舍姆，我们将在那里过夜。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['twenti] ['aʊəz] ['kʌmɪŋ] ['sɪksti][maɪlz] .

| at | twelve | o'clock | at | night | , | having | been | twenty | hours | coming | sixty | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | 点钟 | 在 | 夜晚 | , | 拥有 | 到过 | 二十 | 小时 | 未来 | 六十 | 英里 | . |

晚上十二点，走了二十个小时，走了六十英里。

[ðəʊ] ['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [maɪ] ['dʒɜ:ni] ,

| Though | tired | and | disgusted | with | my | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 疲劳的 | 和 | 厌恶 | 和 | 我的 | 旅行 | , |

虽然疲惫不堪，也对这段旅程感到厌恶，

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɜ:gət(ə)ri] [wɒz; wəz]

| the | prospect | of | a | short | respite | from | this | state | of | purgatory | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 的 | 一个 | 短的 | 喘息 | 从 | 这 | 状态 | 的 | 炼狱 | 曾是 |

[ɪm'bɪtəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [maɪlz] [baɪ] [ə'lɑ:m] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

| embittered | during | the | last | few | miles | by | alarm | at | the | idea | of | passing | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤懑 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 英里 | 经过 | 警报 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 通过 | 这 | 夜晚 |

[wɪð] [wʌn] ,

| with | one | , |
|---|---|---|
| 和 | 一 | , |

在最后几英里的路程中，原本短暂摆脱这种炼狱般状态的希望，却因为想到要和一个人共度一夜而变得更加苦涩。

[ɪf] [nɒt] [tu:] , [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tɜ:nəli] [rɪ'zɒlvd] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [sli:p]

| if | not | two | , | of | my | fellow | - | travellers | ; | and | I | internally | resolved | rather | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 二 | , | 的 | 我的 | 同伴 | - | 旅行者 | ; | 和 | 我 | 内部 | 已解决 | 相当 | 到 | 睡觉 |

[ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

| upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | . |

如果不是两个，那就是我的两个旅伴；我暗下决心，宁愿睡在地板上。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [sək'si:dɪd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][bed]

| After | a | desperate | struggle | , | I | succeeded | , | to | my | great | joy | , | in | securing | a | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 绝望的 | 斗争 | , | 我 | 成功了 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 喜悦 | , | 在 | 确保 | 一个 | 床 |

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

| for | myself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

经过一番艰苦的努力，我终于成功地为自己争取到了一张床位，这让我欣喜若狂。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ ˌʌndə'gəu ] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ˌɒbdʒɜ:'geɪʃən][frɒm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi] , [hu:]

| not | , | however | , | without | undergoing | a | severe | objurgation | from | the | landlady | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 然而 | , | 没有 | 正在经历 | 一个 | 严重 | 谴责 | 从 | 这 | 房东 | , | WHO |

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kɒməˌdeɪtɪŋ] ['selfɪʃnəs] .

| could | not | understand | such | unaccommodating | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 理解 | 这样的 | 不通融的 | 自私 | . |

然而，他却因此遭到了女房东的严厉斥责，女房东无法理解这种不顾他人感受的自私行为。

[ʃɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] [ 'slʌmbə ] .

| Short | were | our | slumbers | . |
|---|---|---|---|---|
| 短的 | 是 | 我们的 | 睡眠 | . |

我们的睡眠很短暂。

[baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [aʊt][ðə; ði][nekst]

| By | the | rigid | order | of | the | proprietor | , | we | were | turned | out | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 死板的 | 命令 | 的 | 这 | 业主 | , | 我们 | 是 | 转向 | 出去 | 这 | 下一个 |

['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [θri:] ,

| morning | at | three | , |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 三 | , |

根据店主的严厉命令，第二天早上三点我们就被赶了出来。

[ænd; ənd] [pə'sju:d] ['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] . — [di:] [ru:s] ['pɜ:sən(ə)l] ['nærətɪv] .

| and | pursued | our | journey | . | — | De | Roos's | Personal | Narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击 | 我们的 | 旅行 | . | — | 德 | 罗斯的 | 个人的 | 叙述 | . |

并继续我们的旅程。——德罗斯的个人叙述。

[ˌkæŋgə'ru:] ['wægəri] .

| KANGAROO | WAGGERY | . |
|---|---|---|
| 袋鼠 | 滑稽 | . |

袋鼠运输。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [teɪm] [ˌkæŋgə'ruːz] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['dɒmɪsaɪld][hɪə(r)] ,

| One | of | the | largest | tame | kangaroos | I | have | seen | in | the | country | is | domiciled | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最大 | 驯服 | 袋鼠 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 国家 | 是 | 住所 | 这里 | , |

这里饲养着我见过的全国体型最大的驯养袋鼠之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [wæg][hiː; hi][ɪz] , ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]

| and | a | mischievous | wag | he | is | , | creeping | and | snuffing | cautiously | toward | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恶作剧 | 摇摆 | 他 | 是 | , | 爬行 | 和 | 吸鼻烟 | 谨慎地 | 朝向 | 一个 |

['streɪndʒə(r)] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

他真是个调皮捣蛋的小家伙，小心翼翼地蹑手蹑脚地向陌生人靠近。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəsntli] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [ðæt] ['rəʊgəri] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]

| with | such | an | innocently | expressive | countenance | , | that | roguery | could | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 天真地 | 富有表现力的 | 面容 | , | 那 | 坏事 | 可以 | 绝不 | 是 |

[sə'maɪzd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wen] ,

| surmised | to | exist | under | it | — | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测 | 到 | 存在 | 在下面 | 它 | — | 什么时候 | , |

她拥有一张天真无邪、表情丰富的脸庞，让人根本无法想象她会做出任何恶事——当……

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [hiː; hi][klæps][hɪz; ɪz] ['fɔːˌpɔː]

| having | obtained | as | he | thinks | a | sufficient | introduction | , | he | claps | his | forepaws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 获得 | 作为 | 他 | 思考 | 一个 | 充足的 | 介绍 | , | 他 | 鼓掌 | 他的 | 前爪 |

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ,

| on | your | shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 肩膀 | , |

他觉得自己已经和你做了充分的介绍，于是用前爪拍了拍你的肩膀。

( [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'res] [juː; jʊ] , ) [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][teɪl] ,

| ( | as | if | to | caress | you | , | ) | and | raising | himself | suddenly | upon | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 如果 | 到 | 抚摸 | 你 | , | ) | 和 | 提高 | 他自己 | 突然 | 之上 | 他的 | 尾巴 | , |

（仿佛要抚摸你似的,）然后突然用尾巴撑起身子，

[əd'mɪnɪstə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [pʊt] [pʊʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ,

| administers | such | a | well | - | put | push | with | his | hind | - | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 这样的 | 一个 | 出色地 | - | 放 | 推 | 和 | 他的 | 后 | - | 腿 | , |

他用后腿使出了一记漂亮的蹬踏，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi] [draɪvz] [juː; jʊ] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] !

| that | it | is | two | to | one | but | he | drives | you | heels | over | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 二 | 到 | 一 | 但 | 他 | 驱动 | 你 | 高跟鞋 | 超过 | 头 | ! |

虽然比分是二比一，但他却能把你逼得晕头转向!

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [dʌn] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ kən'sidə ] [fə'siːʃəs] [pleɪ] ,

| This | is | all | done | in | what | he | considers | facetious | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 完毕 | 在 | 什么 | 他 | 考虑 | 滑稽的 | 玩 | , |

这一切都被他视为一种戏谑的游戏。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ,

| with | a | view | to | giving | you | a | hint | to | examine | your | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 给予 | 你 | 一个 | 暗示 | 到 | 检查 | 你的 | 口袋 | , |

目的是为了提醒你检查一下口袋，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [bɒn] - [bɑːnz][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| and | see | what | bon | - | bons | you | have | got | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 邦 | - | 邦斯 | 你 | 有 | 得到 | 为了 | 他 | , |

看看你给他准备了什么糖果，

[æz; əz][hiː; hi] [ mʌntʃ ] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] [wɪð] [ˌepɪkjʊə'riːən] [gaʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)]

| as | he | munches | cakes | and | comfits | with | epicurean | gout | ; | and | if | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 零食 | 蛋糕 | 和 | 舒适 | 和 | 美食家 | 痛风 | ; | 和 | 如果 | 这 | 门 |

[biː; bi][ə'dʒɑː(r)] ,

| be | ajar | , |
|---|---|---|
| 是 | 半开 | , |

他一边津津有味地享用着蛋糕和蜜饯，一边忍受着痛风的折磨；如果门半开着，

[hiː; hi] [wɪl] ['greɪvli] [teɪk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)][æt; ət] [miːl] - [taɪm] , [laɪk][ə; eɪ]

| he | will | gravely | take | his | station | behind | your | chair | at | meal | - | time | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 严重地 | 拿 | 他的 | 车站 | 在后面 | 你的 | 椅子 | 在 | 一顿饭 | - | 时间 | , | 喜欢 | 一个 |

['læki] ,

| lackey | , |
|---|---|
| 走狗 | , |

他会像个仆人一样，在用餐时间一本正经地站在你椅子后面。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [əd'mɒnɪtri] [kɪk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| giving | you | an | admonitory | kick | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 你 | 一个 | 告诫性的 | 踢 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

时不时给你一个警示性的教训，

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][help] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self] . — [tuː] [j'iəz] [ɪn] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] .

| if | you | fail | to | help | him | as | well | as | yourself | . | — | Two | Years | in | New | South | Wales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 失败 | 到 | 帮助 | 他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你自己 | . | — | 二 | 年 | 在 | 新的 | 南 | 威尔士 | . |

如果你既不帮助他，也不帮助你自己。——《在新南威尔士的两年》

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɔːtəfɔːl] .

| A | MAGNIFICENT | WATERFALL | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 壮丽 | 瀑布 | . |

壮丽的瀑布。

[maɪ] ['swɔːði] [gaɪdz] ,

| My | swarthy | guides | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 黝黑的 | 指南 | , |

我那些肤色黝黑的向导们，

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][led][ə; eɪ]

| although | this | was | unquestionably | the | first | time | that | they | had | ever | led | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他们 | 有 | 曾经 | 引领 | 一个 |

['trævələ(r)][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

| traveller | to | view | the | remarkable | scenery | of | their | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游客 | 到 | 看法 | 这 | 卓越 | 风景 | 的 | 他们的 | 国家 | , |

虽然这无疑是他们第一次带领旅行者欣赏他们国家令人叹为观止的风景，

[ i'vins ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][tækt] , [æz; əz][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

| evinced | a | degree | of | tact | , | as | ciceroni | , | as | well | as | natural | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现出 | 一个 | 程度 | 的 | 策略 | , | 作为 | 西塞罗尼 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 自然的 | 感觉 | 的 |

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

| the | picturesque | , |
|---|---|---|
| 这 | 如画 | , |

展现出一定的技巧，如同侍者一般，以及对如画美景的自然感受。

[ðæt] ['iːkwəli] [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

| that | equally | pleased | and | surprised | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同样地 | 高兴 | 和 | 惊讶 | 我 | . |

这既让我感到高兴，又让我感到惊讶。

['hævɪŋ] [ fɔ'wɔːn ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ,

| Having | forewarned | me | that | this | was | not | yet | the | waterfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 事先警告 | 我 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 然而 | 这 | 瀑布 | , |

他事先告诉我，这里还不是瀑布。

[ðeɪ] [naʊ] [ˌpaɪə'nɪəd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

| they | now | pioneered | the | way | for | about | a | mile | farther | along | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 现在 | 开创者 | 这 | 方式 | 为了 | 关于 | 一个 | 英里 | 更远 | 沿着 | 这 | 岩石 | , |

他们沿着岩石继续向前探索了大约一英里，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ki:pɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ 'kɔ:ʃən ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə]

| some | of | them | keeping | near | , | and | continually | cautioning | me | to | look | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 保持 | 靠近 | , | 和 | 持续 | 警告 | 我 | 到 | 看 | 到 |

[maɪ] [fi:t] ,

| my | feet | , |
|---|---|---|
| 我的 | 脚 | , |

他们中有些人一直跟在我身边，不断提醒我注意脚下。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɔ:ls] [step] [mait] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] ,

| as | a | single | false | step | might | precipitate | me | into | the | raging | abyss | of | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 单身的 | 错误的 | 步 | 可能 | 沉淀 | 我 | 进入 | 这 | 愤怒 | 深渊 | 的 | 水 | , |

一步走错，就可能让我坠入汹涌的深渊。

[ðə; ði] ['tju:mʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒks] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

| the | tumult | of | which | seemed | to | shake | even | the | solid | rocks | around | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚乱 | 的 | 哪个 | 似乎 | 到 | 摇 | 甚至 | 这 | 坚硬的 | 岩石 | 大约 | 我们 | . |

那股骚动似乎连我们周围坚固的岩石都摇晃了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [led]

| At | length | we | halted | , | as | before | , | and | the | next | moment | I | was | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我们 | 停止 | , | 作为 | 前 | , | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 引领 |

[tu:; tə] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɒk] ,

| to | a | projecting | rock | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 投影 | 岩石 | , |

最后我们像之前一样停了下来，下一刻，我被领到一块突出的岩石前。

[weə(r)] [ə; eɪ] [si:n] [bɜ:st] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [fɑ:(r)] [sə'pɑ:sɪŋ] [maɪ] [məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| where | a | scene | burst | upon | me | , | far | surpassing | my | most | sanguine | expectations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 场景 | 爆裂 | 之上 | 我 | , | 远的 | 超越 | 我的 | 最多 | 乐观 | 期望 | . |

眼前的一幕远远超出了我最乐观的预期。

[ðə; ði] [həʊl] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ( [ɪk'sept] [wɒt] [ɪ'skeɪps] [baɪ] [ðə; ði] [səb'sɪdiəri] ['tʃæn(ə)l]

| The | whole | water | of | the | river | ( | except | what | escapes | by | the | subsidiary | channel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 水 | 的 | 这 | 河 | ( | 除了 | 什么 | 逃脱 | 经过 | 这 | 子公司 | 渠道 |

[wi:; wi] [hæd; həd] [krɒst] ,

| we | had | crossed | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 交叉 | , |

整条河的水（除了从我们穿过的那条支流流出的水之外）

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd] ) ['bi:ɪŋ] ['pri:viəsli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bed]

| and | by | a | similar | one | on | the | north | side | ) | being | previously | confined | to | a | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 相似的 | 一 | 在 | 这 | 北 | 边 | ) | 存在 | 之前 | 受限 | 到 | 一个 | 床 |

[ɒv; əv] ['skeəsli] [wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [bredθ] ,

| of | scarcely | one | hundred | feet | in | breadth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 几乎 | 一 | 百 | 脚 | 在 | 宽度 | , |

（北侧也有一条类似的河道）此前仅限于宽度不足一百英尺的河床，

[dɪ'sendz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] [fʊl] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .

| descends | at | once | in | a | magnificent | cascade | of | full | four | hundred | feet | in | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 在 | 一次 | 在 | 一个 | 壮丽 | 级联 | 的 | 满的 | 四 | 百 | 脚 | 在 | 高度 | . |

瞬间倾泻而下，形成高达四百英尺的壮观瀑布。

[ai] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [klɪf] ['nɪəli] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:l] ,

| I | stood | upon | a | cliff | nearly | level | with | the | top | of | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 之上 | 一个 | 悬崖 | 几乎 | 等级 | 和 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 落下 | , |

我站在几乎与瀑布顶端齐平的悬崖上，

[ænd; ənd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | directly | in | front | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 它 | . |

就在它正前方。

[ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] [məʊst] ['splendɪd] ['reɪnbəʊ] ;

| The | beams | of | the | evening | sun | fell | upon | the | cascade | , | and | occasioned | a | most | splendid | rainbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 的 | 这 | 晚上 | 太阳 | 跌倒 | 之上 | 这 | 级联 | , | 和 | 引发 | 一个 | 最多 | 灿烂 | 彩虹 | ; |

傍晚的阳光洒在瀑布上，形成了一道绚丽的彩虹；

[waɪl] [ðə; ði] ['veipəri] [mɪsts] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɔːtəz] ,

| while | the | vapoury | mists | arising | from | the | broken | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 雾状的 | 薄雾 | 产生 | 从 | 这 | 破碎的 | 水 | , |

而从破碎的水面升腾起的薄雾，

[ðə; ði] [braɪt] [griːn] [wʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [klɪfs] , [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ,

| the | bright | green | woods | that | hung | from | the | surrounding | cliffs | , | the | astounding | roar | of | the | waterfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 绿色的 | 树林 | 那 | 悬挂 | 从 | 这 | 周围 | 悬崖 | , | 这 | 惊人 | 吼 | 的 | 这 | 瀑布 | , |

周围悬崖上垂挂着翠绿的树木，瀑布发出惊人的轰鸣声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'lɒŋ] [ɪts] [diːp] ,

| and | the | tumultuous | boiling | and | whirling | of | the | stream | below | , | striving | to | escape | along | its | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动荡的 | 沸腾 | 和 | 旋转 | 的 | 这 | 溪流 | 以下 | , | 努力 | 到 | 逃脱 | 沿着 | 它是 | 深的 | , |

以及下方溪流汹涌翻腾、翻滚旋转的景象，它正努力沿着深邃的河道奔涌而出。

[dɑːk] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [pɑːθ] , [fɔːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['grændʒə(r)] ,

| dark | , | and | narrow | , | path | , | formed | altogether | a | combination | of | beauty | and | grandeur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | , | 和 | 狭窄的 | , | 小路 | , | 形成 | 共 | 一个 | 组合 | 的 | 美丽 | 和 | 宏伟 | , |

昏暗狭窄的小路，与周围环境完美融合，构成了一幅美丽而宏伟的画面。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ 'witnis ] .

| such | as | I | never | before | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 绝不 | 前 | 目击者 | . |

这是我以前从未见过的。

[æz; əz] [ai] [geɪzd] [ɒn] [ðɪs] [stjuː'pendəs] [striːm] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

| As | I | gazed | on | this | stupendous | stream | , | I | felt | as | if | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 这 | 惊人的 | 溪流 | , | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | . |

凝视着这条壮丽的溪流，我感觉仿佛置身梦境。

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['draʊnd] [ɔːl] [ ˌæpri'henʃən ] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

| The | sublimity | of | nature | drowned | all | apprehensions | of | danger | ; | and | , | after | a | short | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崇高 | 的 | 自然 | 溺水 | 全部 | 担忧 | 的 | 危险 | ; | 和 | , | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , |

大自然的壮丽景色淹没了所有对危险的恐惧；短暂的停顿之后，

[ai]['heɪstɪli] [left][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai] [stʊd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [ðæt]

| I | hastily | left | the | spot | where | I | stood | to | gain | a | nearer | view | from | a | cliff | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 草草 | 左边 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 | 站立 | 到 | 获得 | 一个 | 更近 | 看法 | 从 | 一个 | 悬崖 | 那 |

[ im'pend ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [gʌlf] .

| impended | over | the | foaming | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阻碍 | 超过 | 这 | 起泡 | 海湾 | . |

我匆匆离开我站立的地方，走到悬崖边，以便更近距离地观看波涛汹涌的海湾。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [wen] [ai][felt][maɪ'self][ grɑːsp, græsp ][ɔːl][æt; ət][wʌns][baɪ]

| I | had | just | reached | this | station | , | when | I | felt | myself | grasped | all | at | once | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 达到 | 这 | 车站 | , | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 我 | 抓住 | 全部 | 在 | 一次 | 经过 |

[fɔː(r)] - ,

| four | Korannas | , |
|---|---|---|
| 四 | - | , |

我刚到这个车站，就感觉自己突然被四个科拉纳人抓住了。

[huː] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

| who | simultaneously | seized | hold | of | me | by | the | arms | and | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 同时地 | 查获 | 抓住 | 的 | 我 | 经过 | 这 | 武器 | 和 | 腿 | . |

他们同时抓住了我的胳膊和腿。

[maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːl] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| My | first | impression | was | , | that | they | were | going | to | hurl | me | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 印象 | 曾是 | , | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 投 | 我 | 超过 | 这 |

['presəpɪs] ;

| precipice | ; |
|---|---|
| 悬崖 | ; |

我的第一印象是，他们要把我扔下悬崖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋd] [ðə; ði] ['frendli] ['sævɪdʒɪz]

| but | it | was | a | momentary | thought | , | and | it | wronged | the | friendly | savages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 想法 | , | 和 | 它 | 冤枉 | 这 | 友好的 | 野蛮人 |

.

| : |
|---|
| . |

但这只是一瞬间的想法，却伤害了友好的野蛮人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] ,

| They | are | themselves | a | timid | race | , | and | they | were | alarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 他们自己 | 一个 | 胆小 | 种族 | , | 和 | 他们 | 是 | 惊慌 | , |

他们本身就是一个胆小的民族，他们感到惊恐。

[lest][maɪ] [tə'merəti] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] .

| lest | my | temerity | should | lead | me | into | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我的 | 鲁莽 | 应该 | 带领 | 我 | 进入 | 危险 | . |

免得我的鲁莽让我陷入危险。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][brɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)]['məʊtɪv] ,

| They | hurried | me | back | from | the | brink | , | and | then | explained | their | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 我 | 后退 | 从 | 这 | 边缘 | , | 和 | 然后 | 解释 | 他们的 | 动机 | , |

[ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ] [fə'gɪvnəs] .

| and | asked | my | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我的 | 饶恕 | . |

他们把我从悬崖边拉了回来，然后解释了他们的动机，并请求我的原谅。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][keə(r)] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðeə(r)]

| I | was | not | ungrateful | for | their | care | , | though | somewhat | annoyed | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 忘恩负义 | 为了 | 他们的 | 关心 | , | 尽管 | 有些 | 恼怒 | 经过 | 他们的 |

[ə'fɪʃəsnəs] . — ['tɑːmpsənz] ['trævlz] [ɪn] ['sʌðən] ['æfrɪkə] .

| officiousness | . | — | Thompson's | Travels | in | Southern | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱管闲事 | . | — | 汤普森的 | 旅行 | 在 | 南方 | 非洲 | . |

虽然他们的多管闲事让我有些恼火，但我并不忘恩负义。——汤普森《南非游记》

['setɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [ˌmɒn'su:n] .
**SETTING IN OF AN INDIAN MONSOON .**
环境 在 的 一个 印度 季风 .

印度季风的背景。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**The shades of evening approached as we reached the ground ,**
这 色调 的 晚上 接近 作为 我们 达到 这 地面 ,

当我们到达地面时，暮色已经降临。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [gru:] ['sʌd(ə)nli]
**and just as the encampment was completed the atmosphere grew suddenly**
和 只是 作为 这 营地 曾是 完全的 这 气氛 生长 突然
[dɑ:k] , [ðə; ði] [hi:t] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] ,
**dark , the heat became oppressive ,**
黑暗的 , 这 热 成为 压迫性的 ,

营地刚搭建完毕，气氛就突然变得阴沉下来，酷热难耐。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['stɪlnəs]
**and an unusual stillness**
和 一个 异常 寂静

以及一种不寻常的平静

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

['presɪdʒd] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['setɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɒn'su:n] .
**presaged the immediate setting in of the monsoon .**
预示 这 即时 环境 在 的 这 季风 .

预示着季风即将到来。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [rɪ'zembld] [ðəʊz] ['sɒləm] ['prelˌju:dz] [tu:; tə] ['ə:θkweiks]
**The whole appearance of nature resembled those solemn preludes to earthquakes**
这 所有的 外貌 的 自然 类似 那些 庄严 前奏 到 地震
[ænd; ənd] ['hʌrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
**and hurricanes in the West Indies ,**
和 飓风 在 这 西方 印第斯 ,

大自然的景象与西印度群岛地震和飓风来临前庄严肃穆的景象十分相似。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [i:st] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [fri:] .
**from which the east in general is providentially free .**
从 哪个 这 东方 在 一般的 是 天意眷顾 自由的 .

东方总体上因此而免受其害。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][kən'dʒektʃə(r)] ;
**We were allowed very little time for conjecture ;**
我们 是 允许 非常 小的 时间 为了 推测 ;

我们几乎没有时间进行推测；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [bɜ:st] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] . . . .
**in a few minutes the heavy clouds burst over us . . . .**
在 一个 很少 分钟 这 重的 云 爆裂 超过 我们 . . . .

几分钟后，厚厚的云层突然倾泻而下，笼罩了我们.....

[ai] [ 'witnis ] [ˌsev(ə)n'ti:n] [mɒn'su:nz] [ɪn]['ɪndiə] ,
**I witnessed seventeen monsoons in India ,**
我 目击者 十七 季风 在 印度 ,

我在印度经历了十七次季风，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'si:dɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekts] .

| but | this | exceeded | them | all | in | its | awful | appearance | and | dreadful | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 超出 | 他们 | 全部 | 在 | 它是 | 可怕 | 外貌 | 和 | 可怕 | 效果 | . |

但这件东西在外观和后果上都超过了它们。

[ɪn'kæmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [fɔ:md] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]

| Encamped | in | a | low | situation | , | on | the | borders | of | a | lake | formed | to | collect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营地 | 在 | 一个 | 低的 | 情况 | , | 在 | 这 | 边界 | 的 | 一个 | 湖 | 形成 | 到 | 收集 | 这 |

[sə'raʊndɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

| surrounding | water | , |
|---|---|---|
| 周围 | 水 | , |

他们扎营于地势低洼处，位于一个汇集周围水源形成的湖泊边缘。

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [pleɪn] .

| we | found | ourselves | in | a | few | hours | in | a | liquid | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 我们自己 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 在 | 一个 | 液体 | 清楚的 | . |

几个小时后，我们发现自己身处一片液态平原之中。

[ðə; ði] [tent] - [pɪnz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [lu:s] [sɔɪl] , [ðə; ði] [tents] [fel] [daʊn] ,

| The | tent | - | pins | giving | way | , | in | a | loose | soil | , | the | tents | fell | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | - | 别针 | 给予 | 方式 | , | 在 | 一个 | 松动的 | 土壤 | , | 这 | 帐篷 | 跌倒 | 向下 | , |

帐篷的地基桩在松软的泥土上松动，帐篷倒塌了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑ:mi] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['elɪmənts] .

| and | left | the | whole | army | exposed | to | the | contending | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 所有的 | 军队 | 裸露 | 到 | 这 | 争吵 | 元素 | . |

并将整支军队暴露在各种不利因素之下。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| It | requires | a | lively | imagination | to | conceive | the | situation | of | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 热闹 | 想像力 | 到 | 构想 | 这 | 情况 | 的 | 一个 | 百 |

['θaʊz(ə)nd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| thousand | human | beings | of | every | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 人类 | 生物 | 的 | 每一个 | 描述 | , |

要设想十万形形色色的人所处的境地，需要丰富的想象力。

[wɪð] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['elɪfənts] , ['kæmlz] , ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] ['ɒks(ə)n] ,

| with | more | than | two | hundred | thousand | elephants | , | camels | , | horses | , | and | oxen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 千 | 大象 | , | 骆驼 | , | 马匹 | , | 和 | 牛 | , |

['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [stɔ:m] ,

| suddenly | overwhelmed | by | this | dreadful | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 可怕 | 风暴 | , |

超过二十万头大象、骆驼、马和牛，突然被这场可怕的风暴席卷。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [ɔ:(r)] [ləʊ] [graʊnd] ;

| in | a | strange | country | , | without | any | knowledge | of | high | or | low | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 国家 | , | 没有 | 任何 | 知识 | 的 | 高的 | 或者 | 低的 | 地面 | ; |

在异国他乡，对高低地形一无所知；

[ðə; ði] [həʊl] ['bi:ɪŋ] ['kʌvəd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] [leɪk] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] ['dɑ:knəs]

| the | whole | being | covered | by | an | immense | lake | , | and | surrounded | by | thick | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 存在 | 涵盖 | 经过 | 一个 | 巨大 | 湖 | , | 和 | 包围 | 经过 | 厚的 | 黑暗 |

,

,

,

整个区域被一个巨大的湖泊覆盖，周围环绕着浓重的黑暗。

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| which | prevented | our | distinguishing | a | single | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 阻止 | 我们的 | 区别 | 一个 | 单身的 | 目的 | , |

这使得我们无法区分单个物体。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['vɪvɪd][gleə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [fɔ:mz] .

| except | such | as | the | vivid | glare | of | lightning | displayed | in | horrible | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这样的 | 作为 | 这 | 生动 | 强光 | 的 | 闪电 | 显示 | 在 | 可怕 | 表格 | . |

除了闪电以可怕形式展现出的耀眼光芒之外。

[nəʊ]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn'kæmpmənt] [ðʌs]

| No | language | can | describe | the | wreck | of | a | large | encampment | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 语言 | 能 | 描述 | 这 | 破坏 | 的 | 一个 | 大的 | 营地 | 因此 |

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] ,

| instantaneously | destroyed | and | covered | with | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 损毁 | 和 | 涵盖 | 和 | 水 | , |

没有任何语言能够描述一个大型营地瞬间被摧毁并被水淹没的惨状。

[ə'mɪd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][əʊld][men][ænd; ənd] ['helpləs] ['wɪmɪn] ,

| amid | the | cries | of | old | men | and | helpless | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 哭泣 | 的 | 老的 | 男人 | 和 | 无助 | 女性 | , |

在老人和无助妇女的哭喊声中，

['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [ ʃri:k ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪk'spaɪərɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:d]

| terrified | by | the | piercing | shrieks | of | their | expiring | children | , | unable | to | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 经过 | 这 | 冲孔 | 尖叫 | 的 | 他们的 | 到期 | 孩子们 | , | 无法 | 到 | 买得起 |

[ðem; ðəm] [rɪ'li:f] .

| them | relief | . |
|---|---|---|
| 他们 | 宽慰 | . |

被垂死孩子的凄厉哭喊声吓坏了，却无力让他们得到解脱。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [naɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]

| During | this | dreadful | night | more | than | two | hundred | persons | and | three | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 可怕 | 夜晚 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 人 | 和 | 三 | 千 |

['kæt(ə)l] ['perɪʃt] ,

| cattle | perished | , |
|---|---|---|
| 牛 | 遇难 | , |

在这个可怕的夜晚，超过两百人和三千头牲畜丧生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:n] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['spektək(ə)l] . — ['fɔ:rbzɪz] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]

| and | the | morning | dawn | exhibited | a | shocking | spectacle | . | — | Forbes's | Oriental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 黎明 | 展出 | 一个 | 令人震惊 | 奇观 | . | — | 福布斯 | 东方 |

['memwɑ:z] .

| Memoirs | . |
|---|---|
| 回忆录 | . |

清晨的曙光展现了一幅令人震惊的景象。——《福布斯东方回忆录》

[greɪs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] .

| GRACE | OF | CARRIAGE | . |
|---|---|---|---|
| 优雅 | 的 | 运输 | . |

优雅的驾驭。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['fɜ:mnəs] [ɒv; əv]

| This | requires | not | only | a | perfect | freedom | of | motion | , | but | also | a | firmness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 需要 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 完美的 | 自由 | 的 | 运动 | , | 但 | 还 | 一个 | 硬度 | 的 |

[step] ,

| step | , |
|---|---|
| 步 | , |

这不仅需要完全的活动自由度，还需要步伐的稳健性。

[ɔ:(r)] ['kɒnstənt] ['stedi] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['grævəti]['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪs] .

| or | constant | steady | bearing | of | the | centre | of | gravity | over | the | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 持续的 | 稳定的 | 轴承 | 的 | 这 | 中心 | 的 | 重力 | 超过 | 这 | 根据 | . |

或重心在基座上保持恒定稳定的方位角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'zest] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ]

| It | is | usually | possessed | by | those | who | live | in | the | country | , | and | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通常 | 拥有 | 经过 | 那些 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 国家 | , | 和 | 根据 |

[tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

| to | nature | , |
|---|---|---|
| 到 | 自然 | , |

它通常为居住在乡村的人们所拥有，而且根据自然规律，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [huː] [teɪk] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['veərid] ['eksəsaɪz] .

| as | it | is | called | , | and | who | take | much | and | varied | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 称为 | , | 和 | WHO | 拿 | 很多 | 和 | 多种多样 | 锻炼 | . |

正如人们所称呼的那样，并且经常进行各种运动的人。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɪz][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][geɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

| What | a | contrast | is | there | between | the | gait | of | the | active | mountaineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 对比 | 是 | 那里 | 之间 | 这 | 步态 | 的 | 这 | 积极的 | 登山 | , |

活跃登山者的步态与……形成了多么鲜明的对比啊！

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

| rejoicing | in | the | consciousness | of | perfect | nature | , | and | of | the | mechanic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 意识 | 的 | 完美的 | 自然 | , | 和 | 的 | 这 | 机械 |

[ɔː(r)] ['ʃɒpkiːpə(r)] ,

| or | shopkeeper | , |
|---|---|---|
| 或者 | 店主 | , |

为完美的自然意识，以及机械师或店主的意识而感到欣喜，

[huːz] [laɪf][ɪz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

| whose | life | is | spent | in | the | cell | of | his | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 是 | 花费 | 在 | 这 | 细胞 | 的 | 他的 | 贸易 | , |

他的一生都困于他所从事的行业之中，

[ænd; ənd] [huːz] ['bɒdi] [suːn] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd][eə(r)] [ðæt] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] !

| and | whose | body | soon | receives | a | shape | and | air | that | correspond | to | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 身体 | 很快 | 接收 | 一个 | 形状 | 和 | 空气 | 那 | 对应 | 到 | 这 | ! |

它的身体很快便会呈现出与此相符的形状和形态！

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sˈɒftɐ] [seks] , [wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɪz][ðeə(r)] ,

| — | and | in | the | softer | sex | , | what | a | contrast | is | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 在 | 这 | 更柔和 | 性别 | , | 什么 | 一个 | 对比 | 是 | 那里 | , |

——而在较为柔弱的性别群体中，这种对比又是多么鲜明啊！

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feɪbld] [daɪ'ænə][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd] [ðæt]

| between | her | who | recalls | to | us | the | fabled | Diana | of | old | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | WHO | 召回 | 到 | 我们 | 这 | 传说中的 | 戴安娜 | 的 | 老的 | , | 和 | 那 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

在她（让人想起传说中的古代狄安娜）和另一个人之间，

[huː] [hæz; həz] ['skeəsli] ['trɒdn] [bʌt; bət][ɒn] [smuːð] ['peɪvmənts] [ɔː(r)] [kˈɑːpɪts] , [ænd; ənd] [huː] ,

| who | has | scarcely | trodden | but | on | smooth | pavements | or | carpets | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 几乎 | 践踏 | 但 | 在 | 光滑的 | 人行道 | 或者 | 地毯 | , | 和 | WHO | , |

['ʌndə(r)]['eni] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| under | any | new | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 新的 | 情况 | , |

他几乎从未走过平坦的人行道或地毯，而且，在任何新的环境下，

['kæriz] [hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n][æz; əz] ['ɔ:kwədli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]
**carries** **her** **person** **as** **awkwardly** **as** **something** **to** **the** **management** **of**
携带 她 人 作为 尴尬地 作为 某物 到 这 管理 的
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'kʌstəmd] .
**which** **she** **is** **not** **accustomed** **.**
哪个 她 是 不是 习惯 .

她举止笨拙，仿佛在驾驭一件她不习惯的事情。

[ɑ:r'nɑ:ts] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] .
**Arnott's** **Elements** **of** **Physics** **.**
阿诺特 元素 的 物理 .

阿诺特物理学原理。

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [sku:l] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . - .
**THE** **CAVALRY** **SCHOOL** **OF** **ST** **.** **GERMAINS** **.**
这 骑兵 学校 的 英石 . - .

圣日耳曼骑兵学校。

['bəʊnəpɑ:t] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [sɪə̨(ɹ)] , [rɪ'vju:d] [ðə; ði]
**Bonaparte** **frequently** **visited** **the** **school** **of** **infantry** **at** **St** **.** **Cyr** **,** **reviewed** **the**
波拿巴 频繁地 到访 这 学校 的 步兵 在 英石 . 西尔 , 已审核 这
[kə'dets] ,
**cadets** **,**
学员 ,

波拿巴经常视察圣西尔步兵学校，检阅学员。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][kəʊld] [kə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] .
**and** **gave** **them** **cold** **collations** **in** **the** **park** **.**
和 给予 他们 寒冷的 整理 在 这 公园 .

并在公园里给他们准备了冷饮。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [sɪns] [ɪts] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
**But** **he** **had** **never** **visited** **the** **school** **of** **cavalry** **since** **its** **establishment** **,**
但 他 有 绝不 到访 这 学校 的 骑兵 自从 它是 建立 ,

但他自骑兵学校成立以来从未到访过。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [ə'trækt] [hɪm]
**of** **which** **we** **were** **very** **jealous** **,** **and** **did** **all** **in** **our** **power** **to** **attract** **him**
的 哪个 我们 是 非常 嫉妒的 , 和 做过 全部 在 我们的 力量 到 吸引 他
.
**:**
.

我们对此非常嫉妒，想尽一切办法吸引他。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] ['hʌntɪd] , [ðə; ði][kə'dets][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][grænd] [pə'reɪd] [ɒn][ðə; ði][pɑ:'teə(r)] , ['kraɪɪŋ] ,
**Whenever** **he** **hunted** **,** **the** **cadets** **were** **in** **grand** **parade** **on** **the** **parterre** **,** **crying** **,**
每当 他 猎杀 , 这 学员 是 在 盛大 游行 在 这 花坛 , 哭泣 ,
" [vi:v] [lɛmpɝ] !
**"** **Vive** **l'Empereur** **!**
" 活力 皇帝 !

每当他狩猎时，学员们都会在花坛上举行盛大的阅兵式，高喊："皇帝万岁！"

" [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [jʌŋ] ['enədʒiz] ; [hi:; hi][held][hɪz; ɪz][hæt] [reɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðem; ðəm] ;
**"** **with** **all** **their** **young** **energies** **;** **he** **held** **his** **hat** **raised** **as** **he** **passed** **them** **;**
" 和 全部 他们的 年轻的 能量 ; 他 握住 他的 帽子 提高 作为 他 通过了 他们 ;

"他们个个都充满活力；他经过他们身边时，举起帽子向他们致意；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][geɪn] .
**but** **that** **was** **all** **we** **could** **gain** **.**
但 那 曾是 全部 我们 可以 获得 .

但这已经是我们所能得到的全部了。

[waɪz] ['pi:p(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] [gəʊ] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['evɪdəntli]
**Wise** **people** **whispered** **that** **he** **never** **would** **go** **whilst** **they** **were** **so** **evidently**
明智的 人们 低声说道 那 他 绝不 会 去 而 他们 是 所以 显然
[ɪk'spektɪŋ] [hɪm] ;
**expecting** **him** **;**
期待 他 ;

智者们私下议论说，他永远不会离开，尽管他们显然都在期待着他；

[ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
**that** **he** **liked** **to** **keep** **them** **always** **on** **the** **alert** **;** **it** **was** **good** **for**
那 他 喜欢 到 保持 他们 总是 在 这 警报 ; 它 曾是 好的 为了
['dɪsəplɪn] .
**discipline** **.**
纪律 .

他喜欢让他们时刻保持警惕；这对培养纪律性有好处。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ə'nʌðə(r)][plæn] ,
**The** **general** **took** **another** **plan** **,**
这 一般的 采取 其他 计划 ,

将军另想办法，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'laʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf][ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wen] [ðə; ði]['empərə(r)] [pɑ:st] —
**and** **once** **allowed** **no** **sign** **of** **life** **about** **the** **castle** **when** **the** **emperor** **passed** **—**
和 一次 允许 不 符号 的 生活 关于 这 城堡 什么时候 这 皇帝 通过了 —
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [pleɪs] .
**it** **was** **like** **a** **deserted** **place** **.**
它 曾是 喜欢 一个 荒凉的 地方 .

皇帝驾崩时，城堡里一片寂静，仿佛一座荒城。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [teɪk] ['naɪðə(r)] ; [hi:; hi] [pɑ:st] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['kɑ:s(ə)l][ðeə(r)]
**But** **it** **did** **not** **take** **neither** **;** **he** **passed** **,** **as** **if** **there** **were** **no** **castle** **there**
但 它 做过 不是 拿 两者都不 ; 他 通过了 , 作为 如果 那里 是 不 城堡 那里
.
**:**
.

但他什么也没做；他走了过去，仿佛那里根本没有城堡一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - .
**It** **was** **desesperant** **.**
它 曾是 - .

它当时很绝望。

[wen] , [ləʊ] !
**When** **,** **lo** **!**
什么时候 , 洛 !

啊！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] ,
**the** **next** **day** **but** **one** **after** **I** **had** **spoken** **to** **him** **,**
这 下一个 天 但 一 后 我 有 说 到 他 ,

就在我跟他谈话后的第二天，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ 'gæləp ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
**he** **suddenly** **galloped** **into** **the** **court** **of** **the** **castle** **,** **and** **the** **cry** **of** **the**
他 突然 疾驰 进入 这 法庭 的 这 城堡 , 和 这 哭 的 这
['sentɪn(ə)l] ,
**sentinel** **,**
哨兵 ,

他突然策马冲进城堡的庭院，哨兵的喊声响起：

" [lɛmpɝ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['nəʊtɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | L'Empereur | ! | " | was | the | first | notice | they | had | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皇帝 | ! | " | 曾是 | 这 | 第一的 | 注意 | 他们 | 有 | 的 | 它 | . |

他们看到的第一份通知是"皇帝！"

[hiː; hi][ɪg'zæmɪnd]['ɪntuː] ['evri] [θɪŋ] .

| He | examined | into | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 进入 | 每一个 | 事物 | . |

他仔细检查了每一件事。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ʌn'dres] , [ɔːl][æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| All | were | in | undress | , | all | at | work | , | and | this | was | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 在 | 脱衣服 | , | 全部 | 在 | 工作 | , | 和 | 这 | 曾是 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

所有人都衣衫不整，都在工作，而这正是他想要的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] - [skuːlz] [ðə; ði][kə'dets][gɒt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [bred] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][laɪk] [wel] -

| In | the | military | - | schools | the | cadets | got | ammunition | - | bread | , | and | lived | like | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 军队 | - | 学校 | 这 | 学员 | 得到 | 弹药 | - | 面包 | , | 和 | 居住地 | 喜欢 | 出色地 | - |

[fed] ['səʊldʒəz] ;

| fed | soldiers | ; |
|---|---|---|
| 美联储 | 士兵 | ; |

在军校里，学员们吃的是弹药面包，过着像吃饱穿暖的士兵一样的生活；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv]['pærɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | there | was | great | outcry | in | the | circles | of | Paris | against | the | bread | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 强烈抗议 | 在 | 这 | 界 | 的 | 巴黎 | 反对 | 这 | 面包 | 的 | 这 |

[skuːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪnz] .

| school | of | St | . | Germain's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 的 | 英石 | . | 日耳曼的 | . |

但巴黎上流社会对圣日耳曼学校的面包却强烈抗议。

['leɪdɪz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['empərə(r)] [θɔːt]

| Ladies | complained | that | their | sons | were | poisoned | by | it | ; | the | emperor | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 抱怨 | 那 | 他们的 | 儿子们 | 是 | 中毒 | 经过 | 它 | ; | 这 | 皇帝 | 想法 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['naɪsəti] ,

| it | was | all | nicety | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 友善 | , |

女士们抱怨说她们的儿子因此中毒；皇帝却认为这不过是小题大做。

[ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

| and | said | no | man | was | fit | to | be | an | officer | who | could | not | eat | ammunition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 不 | 男人 | 曾是 | 合身 | 到 | 是 | 一个 | 官 | WHO | 可以 | 不是 | 吃 | 弹药 |

- [bred] .

| - | bread | . |
|---|---|---|
| - | 面包 | . |

他说，如果一个人不能吃弹药面包，他就不配当军官。

[haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] ,

| However | , | being | there | , | he | asked | for | a | loaf | , | which | was | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 存在 | 那里 | , | 他 | 问 | 为了 | 一个 | 面包 | , | 哪个 | 曾是 | 带来 | , |

然而，既然来了，他就要了一块面包，面包就拿来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɪləˌnəs] [træʃ] , [kəm'pəʊzd][ɒv; əv] [piːz] , [biːnz] , [raɪ] ,

| and | he | saw | it | was | villanous | trash | , | composed | of | pease | , | beans | , | rye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 它 | 曾是 | 邪恶的 | 垃圾 | , | 由 | 的 | 请 | , | 豆子 | , | 黑麦 | , |

[pə'teɪtəʊz] ,

| potatoes | , |
|---|---|
| 土豆 | , |

他发现那是劣质垃圾，由豌豆、豆类、黑麦、土豆等组成。

| [ænd; ənd] | ['evri] | [θɪŋ] | [ðæt] | [wʊd] | [meɪk] | ['flaʊə(r)][ɔː(r)] | [miːl] | , | [ɪn'sted] | [ɒv; əv] | [gʊd] | [braʊn] | ['wiːtən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **every** | **thing** | **that** | **would** | **make** | **flour** | **or** | **meal** | **,** | **instead** | **of** | **good** | **brown** | **wheaten** |
| 和 | 每一个 | 事物 | 那 | 会 | 制作 | 面粉 | 或者 | 一顿饭 | , | 反而 | 的 | 好的 | 棕色的 | 小麦 |

| ['flaʊə(r)] | . |
|---|---|
| **flour** | **.** |
| 面粉 | . |

以及所有能磨成面粉或粗粉的东西，而不是优质的棕色小麦粉。

| [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði][ləʊf][ɪn] | [tuː] | [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , | [ænd; ənd] | [dæʃt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'genst] | [ðə; ði] | [wɔːl] , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **tore** | **the** | **loaf** | **in** | **two** | **in** | **a** | **rage** | **,** | **and** | **dashed** | **it** | **against** | **the** | **wall** | **,** |
| 他 | 撕裂 | 这 | 面包 | 在 | 二 | 在 | 一个 | 愤怒 | , | 和 | 虚线 | 它 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他怒不可遏地把面包撕成两半，摔在墙上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

# 第3/3页

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mɔːtə(r)] ,

| and | there | it | stuck | like | a | piece | of | mortar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 卡住 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 砂浆 | , |

它就像一块砂浆一样粘在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendɪd]

| to | the | great | annoyance | of | those | whose | duty | it | was | to | have | attended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 烦恼 | 的 | 那些 | 谁 | 责任 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 参加 |

[tuː; tə] [ðɪs] .

| to | this | . |
|---|---|---|
| 到 | 这 | . |

令那些负责处理此事的人非常恼火。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['beɪkə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stɪkɪŋ] .

| He | ordered | the | baker | to | be | called | , | and | made | him | look | at | it | sticking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 面包师 | 到 | 是 | 称为 | , | 和 | 制成 | 他 | 看 | 在 | 它 | 粘性 | . |

他吩咐人把面包师叫来，让他看看粘在面包上的情况。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['terə(r)][fɜːst][æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɑːt] ,

| The | man | was | in | great | terror | first | at | the | emperor's | anger | , | but | , | taking | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 恐怖 | 第一的 | 在 | 这 | 皇帝的 | 愤怒 | , | 但 | , | 采取 | 心 | , |

那人起初因皇帝的怒火而极度恐惧，但随即鼓起勇气，

[hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt][frɒm; frəm][hɪm] ,

| he | begged | his | majesty | not | to | take | his | contract | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 他的 | 威严 | 不是 | 到 | 拿 | 他的 | 合同 | 从 | 他 | , |

他恳求陛下不要剥夺他的契约，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [gʊd] [bred] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ;

| and | he | would | give | good | bread | in | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 给 | 好的 | 面包 | 在 | 未来 | ; |

他以后会提供好面包；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| at | which | the | emperor | broke | into | a | royal | and | imperial | passion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 皇帝 | 打破 | 进入 | 一个 | 皇家 | 和 | 帝国 | 热情 | , | 和 |

['θret(ə)nd] [tuː; tə][send]

| threatened | to | send |
|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 发送 |

皇帝顿时勃然大怒，怒不可遏，扬言要将.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[hɪm]

| him |
|---|
| 他 |

他

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] ; [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sed] , " [jes] ,

| to | the | galleys | ; | but | , | suddenly | turning | round | , | he | said | , | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 厨房 | ; | 但 | , | 突然 | 转弯 | 圆形的 | , | 他 | 说 | , | " | 是的 | , |

去厨房；但是，突然转过身来说："是的，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kənˈtrækt] , [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] , [æz; əz] [lɒŋ]

| he | would | allow | him | to | keep | his | contract | , | on | condition | that | , | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 允许 | 他 | 到 | 保持 | 他的 | 合同 | , | 在 | 状况 | 那 | , | 作为 | 长的 |

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['lɑːstɪd] ,

| as | it | lasted | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 持续 | , |

他允许他继续履行合同，条件是，只要合同还有效，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð] [gʊd] [waɪt] ['haʊshəʊld] [bred] , ( [peɪn][diː][meɪ'nɑːʒ] ,

| he | should | furnish | the | school | with | good | white | household | bread | , | ( | pain | de | ménage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 提供 | 这 | 学校 | 和 | 好的 | 白色的 | 家庭 | 面包 | , | ( | 疼痛 | 德 | 三人行 | , |

他应该为学校提供优质的家用白面包（pain de ménage,

) [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][səʊld][ɪn][ðə; ði]['beɪkəz] - [ʃɒps] [ɪn]['pærɪs] ; [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [ðæt] ,

| ) | such | as | was | sold | in | the | bakers | ' | shops | in | Paris | ; | that | he | might | choose | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 这样的 | 作为 | 曾是 | 卖 | 在 | 这 | 面包师 | - | 商店 | 在 | 巴黎 | ; | 那 | 他 | 可能 | 选择 | 那 | , |

例如巴黎面包店里出售的那种；他可能会选择那种，

[ɔː(r)] [luːz] [hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kənˈtrækt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] ['θæŋkfəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ]

| or | lose | his | contract | ; | " | and | the | baker | thankfully | promised | to | furnish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 失去 | 他的 | 合同 | ; | " | 和 | 这 | 面包师 | 谢天谢地 | 承诺 | 到 | 提供 |

[gʊd] [waɪt] [bred] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

| good | white | bread | in | future | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 白色的 | 面包 | 在 | 未来 | , |

否则他将失去合同；"面包师感激地承诺以后会继续供应优质白面包，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] . — [əˈpendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] 9th ['vɒljuːm][ɒv; əv] [skɑːts] [laɪf][ɒv; əv][nəˈpəʊlɪən]

| at | the | same | price | . | — | Appendix | to | the | 9th | volume | of | Scott's | Life | of | Napoleon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 价格 | . | — | 附录 | 到 | 这 | 9th | 体积 | 的 | 斯科特的 | 生活 | 的 | 拿破仑 |

.

:

.

价格相同。——斯科特《拿破仑传》第九卷附录。

['sentə(r)][ɒv; əv] ['grævəti] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [siː] - ['sɪknəs] .

| CENTRE | OF | GRAVITY | , | IN | REFERENCE | TO | SEA | - | SICKNESS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 重力 | , | 在 | 参考 | 到 | 海 | - | 疾病 | . |

重心，与晕船有关。

[mæn] [ riˈkwaiə ] [səʊ] ['strɪktli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn][hɪz; ɪz]['pɜːpenˌdɪkjʊ'lærɪtɪ] , [ðæt][ɪz] ,

| Man | requiring | so | strictly | to | maintain | his | perpendicularity | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 需要 | 所以 | 严格 | 到 | 维持 | 他的 | 垂直度 | , | 那 | 是 | , |

一个人如此严格地要求保持身体垂直，也就是说，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['grævəti]['ɔːlweɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

| to | keep | the | centre | of | gravity | always | over | the | support | of | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 中心 | 的 | 重力 | 总是 | 超过 | 这 | 支持 | 的 | 他的 | 身体 | , |

保持重心始终位于身体支撑点上方，

[ ˌæsə'tein ] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪəd] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] ,

| ascertains | the | required | position | in | various | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 这 | 必需的 | 位置 | 在 | 各种各样的 | 方式 | , |

通过多种方式确定所需职位，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði]['pɜːpenˌdɪkjʊ'lærɪtɪ][ɔː(r)] [nəʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [əˈbaʊt][hɪm] .

| but | chiefly | by | the | perpendicularity | or | known | position | of | things | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主要 | 经过 | 这 | 垂直度 | 或者 | 已知 | 位置 | 的 | 事物 | 关于 | 他 | . |

但主要通过他周围事物的垂直性或已知位置来判断。

['vɜːtɪgəʊ] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] ['kɒmənli] [kɔːld] [siː] - ['sɪknəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['friːkwəntli]

| Vertigo | , | and | sickness | commonly | called | sea | - | sickness | , | because | it | most | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眩晕 | , | 和 | 疾病 | 通常 | 称为 | 海 | - | 疾病 | , | 因为 | 它 | 最多 | 频繁地 |

[ə'kɜːz] [æt; ət] [siː] ,

| occurs | at | sea | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 海 | , |

眩晕，以及通常被称为晕船的疾病，因为它最常发生在海上。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændədz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] ,

| are | the | consequences | of | depriving | him | of | his | standards | of | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 结果 | 的 | 剥夺 | 他 | 的 | 他的 | 标准 | 的 | 比较 | , |

[ɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðem; ðəm] .

| or | of | disturbing | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 令人不安 | 他们 | . |

剥夺他的比较标准或扰乱他的比较标准所带来的后果。

[hens] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsts] , ['wɪndəʊz] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , & [siː] .

| Hence | on | shipboard | , | where | the | lines | of | the | masts | , | windows | , | furniture | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 船上 | , | 在哪里 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 桅杆 | , | 视窗 | , | 家具 | , | & | c | . |

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

| are | constantly | changing | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不断地 | 变化 | , |

因此，在船上，桅杆、窗户、家具等的线条都在不断变化，

['sɪknəs] , ['vɜːtɪgəʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ əˈfekʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə]

| sickness | , | vertigo | , | and | other | affections | of | the | same | class | are | common | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | , | 眩晕 | , | 和 | 其他 | 情感 | 的 | 这 | 相同的 | 班级 | 是 | 常见的 | 到 |

[p'ɜːsənz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃɪps] .

| persons | unaccustomed | to | ships | . |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 不习惯 | 到 | 船舶 | . |

对于不习惯乘船的人来说，晕船、眩晕和其他类似的疾病很常见。

['meni] [ɪk'spɪərɪəns] ['sɪmələ(r)] [ɪ'fekts] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [swɪŋz] , [ɔː(r)][ɒn] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm]

| Many | experience | similar | effects | in | carriages | , | and | in | swings | , | or | on | looking | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 经验 | 相似的 | 效果 | 在 | 马车 | , | 和 | 在 | 摇摆 | , | 或者 | 在 | 寻找 | 从 |

[ə; eɪ] ['lɒftɪ] ['presəpɪs] ,

| a | lofty | precipice | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 高远 | 悬崖 | , |

许多人在乘坐马车、荡秋千或从高处俯瞰时都会产生类似的感受。

[weə(r)] [nəʊn] ['ɒbdʒɪkts] ['biːɪŋ] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ vjuː ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː]['æspekt] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

| where | known | objects | being | distant | , | and | viewed | under | a | new | aspect | , | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 已知 | 对象 | 存在 | 遥远 | , | 和 | 已查看 | 在下面 | 一个 | 新的 | 方面 | , | 是 | 不是 |

[səʊ] ['redɪlɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] :

| so | readily | recognised | : |
|---|---|---|---|
| 所以 | 容易 | 已确认 | : |

当已知物体距离较远，且以新的角度观察时，就不容易辨认出来：

['ɔːlsəʊ][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][wɔːl][ɔː(r)] [ruːf] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [də'rektlɪ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːf] ,

| also | in | walking | on | a | wall | or | roof | , | in | looking | directly | up | to | a | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 步行 | 在 | 一个 | 墙 | 或者 | 屋顶 | , | 在 | 寻找 | 直接地 | 向上 | 到 | 一个 | 屋顶 | , |

也指在墙上或屋顶上行走，或者直接抬头看屋顶。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðen] , [ɔːl] ['stændədz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] :

| or | to | the | stars | in | the | zenith | , | because | , | then | , | all | standards | disappear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 明星 | 在 | 这 | 天顶 | , | 因为 | , | 然后 | , | 全部 | 标准 | 消失 | : |

或者仰望天顶的群星，因为那时，所有的标准都将消失：

[ɒn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [ruːm] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [laɪt]

| on | walking | into | a | round | room | , | where | there | are | no | perpendicular | lines | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 步行 | 进入 | 一个 | 圆形的 | 房间 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 垂直 | 线条 | 的 | 光 |

[ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

| and | shade | , |
|---|---|---|
| 和 | 阴影 | , |

走进一个圆形房间，里面没有垂直的光影线条，

[æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt]

| as | when | the | walls | and | roof | are | covered | with | a | spotted | paper | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 这 | 墙壁 | 和 | 屋顶 | 是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 斑 | 纸 | 没有 |

['regjələ(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [spɒt] :

| regular | arrangement | of | spot | : |
|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 安排 | 的 | 点 | : |

就像墙壁和屋顶上覆盖着没有规则排列的斑点纸一样：

— [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪn] [ wɔːlts ] , [ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːl] ;

| — | on | turning | round | , | as | in | waltzing | , | or | on | a | wheel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 转弯 | 圆形的 | , | 作为 | 在 | 华尔兹 | , | 或者 | 在 | 一个 | 车轮 | ; |

—旋转时，如跳华尔兹时，或骑车轮时；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪz] [nɒt] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['stændədz] , & [siː] .

| because | the | eye | is | not | then | allowed | to | rest | on | the | standards | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 眼睛 | 是 | 不是 | 然后 | 允许 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 标准 | , | & | c | . |

因为这样一来，眼睛就无法停留在标准上，等等。

[æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)] [baɪ] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] , ['stændədz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ]

| At | night | , | or | by | blind | people | , | standards | belonging | to | the | sense | of | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 或者 | 经过 | 瞎的 | 人们 | , | 标准 | 属于 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 触碰 |

[ɑː(r); ə(r)] [juːst] ;

| are | used | ; |
|---|---|---|
| 是 | 用过的 | ; |

在夜间或盲人看来，人们会利用触觉来判断事物是否正常；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ] ['stændədz] [bəuθ] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

| and | it | is | because | on | board | ship | , | the | standards | both | of | sight | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 因为 | 在 | 木板 | 船 | , | 这 | 标准 | 两个都 | 的 | 视线 | 和 | 的 |

[tʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ,

| touch | are | lost | , |
|---|---|---|---|
| 触碰 | 是 | 丢失的 | , |

这是因为在船上，视觉和触觉的标准都丧失了。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɪz] [səʊ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| that | the | effect | is | so | very | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 影响 | 是 | 所以 | 非常 | 卓越 | . |

这种效果非常显著。

[bʌt; bət] [siː] - ['sɪknəs] ['ɔːlsəʊ] ['pɑːtli] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɪ'regjələ(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['baʊəlz]

| But | sea | - | sickness | also | partly | depends | on | the | irregular | pressure | of | the | bowels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海 | - | 疾病 | 还 | 部分 | 取决于 | 在 | 这 | 不规律的 | 压力 | 的 | 这 | 肠道 |

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['daɪəfræm] ,

| against | the | diaphragm | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 隔膜 | , |

但晕船的部分原因也在于肠道对膈肌的不规则压力。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪn'ɜːʃə] [ɔː(r)] [weɪt] ['veəriz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

| as | their | inertia | or | weight | varies | with | the | rising | and | falling | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 惯性 | 或者 | 重量 | 变化 | 和 | 这 | 上升 | 和 | 坠落 | 的 | 这 | 船 | . |

由于它们的惯性或重量会随着船舶的升降而变化。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] , [æz; əz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [fækts] ,

| From | the | nature | of | sea | - | sickness | , | as | discovered | in | all | these | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 自然 | 的 | 海 | - | 疾病 | , | 作为 | 发现 | 在 | 全部 | 这些 | 事实 | , |

从所有这些事实所揭示的晕船的本质来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [waɪ] [p'ɜːsənz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| it | is | seen | why | persons | unaccustomed | to | the | motion | of | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已见 | 为什么 | 人 | 不习惯 | 到 | 这 | 运动 | 的 | 一个 | 船 | , |

由此可见，不习惯船舶运动的人会感到不适。

['ɒf(ə)n][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fɪkst] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| often | find | relief | in | keeping | their | eyes | directed | to | the | fixed | shore | , | where | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 寻找 | 宽慰 | 在 | 保持 | 他们的 | 眼睛 | 指导 | 到 | 这 | 固定的 | 支撑 | , | 在哪里 | 它 | 是 |

['vɪzəb(ə)l] ;

| visible | ; |
|---|---|
| 可见的 | ; |

他们常常会把目光投向那清晰可见的固定岸边，以此来缓解焦虑；

[ɔː(r)][ɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ;

| or | in | lying | down | on | their | backs | and | shutting | their | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 说谎 | 向下 | 在 | 他们的 | 背部 | 和 | 关闭 | 他们的 | 眼睛 | ; |

或者仰面躺下，闭上眼睛；

[ɔː(r)][ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [drɪŋk][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðeə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ]

| or | in | taking | such | a | dose | of | exhilarating | drink | as | shall | diminish | their | sensibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 采取 | 这样的 | 一个 | 剂量 | 的 | 令人振奋 | 喝 | 作为 | 将 | 减少 | 他们的 | 感性 |

[tuː; tə][ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] [sens] .

| to | all | objects | of | external | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 对象 | 的 | 外部的 | 感觉 | . |

或者服用过量令人兴奋、足以降低其对外部感官一切事物感知能力的饮料。

[ɑːr'nɑːts] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] .

| Arnott's | Elements | of | Physics | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿诺特 | 元素 | 的 | 物理 | . |

阿诺特物理学原理。

[faɪn] [aːts] .

| FINE | ARTS | . |
|---|---|---|
| 美好的 | 艺术 | . |

美术。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| THE | BRITISH | INSTITUTION | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 英国的 | 机构 | . |

英国机构。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [meɪd] :

| The | following | gratifying | report | of | the | directors | has | just | been | made | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 可喜 | 报告 | 的 | 这 | 导演 | 有 | 只是 | 到过 | 制成 | : |

董事会刚刚提交了一份令人欣慰的报告：

— " [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɒv; əv] - ,

| — | " | The | funds | of | the | institution | consist | at | the | present | time | of | 12 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 这 | 资金 | 的 | 这 | 机构 | 由 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 的 | - | , |

500l . [θriː][pə(r)][sent] , [kən'sɒlz] .

| 500l | . | 3 | per | cent | , | consols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 500l | . | 3 | 每 | 中心 | , | 控制台 | . |

—“该机构目前的资金包括 12,500 升 3% 的永久债券。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðiːz] [fʌndz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| It | is | hoped | that | these | funds | may | be | considerably | increased | by | the | exhibition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 希望 | 那 | 这些 | 资金 | 可能 | 是 | 相当 | 增加 | 经过 | 这 | 展览 | 的 |

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [naʊ] [ɒn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] ,

| the | beautiful | collection | of | pictures | now | on | view | at | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 收藏 | 的 | 图片 | 现在 | 在 | 看法 | 在 | 这 | 画廊 | , |

希望通过此次在画廊展出的精美画作，能够大幅增加这些资金。

[wɪtʃ] [lɑːst][jɪə(r)] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

| which | last | year | attracted | such | general | notice | , | and | which | his | majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后的 | 年 | 吸引 | 这样的 | 一般的 | 注意 | , | 和 | 哪个 | 他的 | 威严 | , |

去年引起了广泛关注，并且陛下，

['evə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

| ever | anxious | to | forward | the | purposes | of | the | institution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 焦虑的 | 到 | 向前 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 机构 | , |

始终热切希望推进机构的目标，

[hæz; həz] [ə'gen] [ə'laʊd] [ðə; ði] [də'rektər] [tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

| has | again | allowed | the | directors | to | offer | for | the | inspection | of | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 再次 | 允许 | 这 | 导演 | 到 | 提供 | 为了 | 这 | 检查 | 的 | 这 | 民众 |

.

:

.

再次允许董事们向公众开放参观。

[ðə; ði] [də'rektər] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| The | directors | , | finding | that | the | two | institutions | which | have | been | established | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导演 | , | 寻找 | 那 | 这 | 二 | 机构 | 哪个 | 有 | 到过 | 已确立的 | 为了 |

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] ['ɑːtɪsts] ,

| the | relief | of | decayed | artists | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 的 | 腐烂的 | 艺术家 | , |

董事们发现，为救济落魄艺术家而设立的两家机构，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst][hjuː'meɪn]['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət] ['kɒndʌktɪd] [ɪn]

| were | not | only | founded | upon | the | most | humane | principles | , | but | conducted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 仅有的 | 创立 | 之上 | 这 | 最多 | 人道 | 原则 | , | 但 | 实施 | 在 |

[ðə; ði][məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['mænə(r)] ,

| the | most | beneficial | manner | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 有利 | 方式 | , |

不仅建立在最人道的原则之上，而且以最有益的方式进行，

[hæv; həv] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] , 400l , [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

| have | applied | in | the | course | of | the | present | year | , | 400l | , | to | the | purposes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 应用 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 展示 | 年 | , | 400l | , | 到 | 这 | 目的 | 的 |

[ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ; [vɪz] .

| those | institutions | ; | viz | . |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 机构 | ; | 即 | . |

今年已向这些机构申请了 400l，用于其用途；即：

200l .

200l .

200l .

200升。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] - [bə'nevələnt] [fʌnd] , [ænd; ənd] 200l [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] - ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələnt]

| to | the | Artists | ' | Benevolent | Fund | , | and | 200l | to | the | Artists | ' | General | Benevolent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 艺术家 | - | 仁慈 | 基金 | , | 和 | 200l | 到 | 这 | 艺术家 | - | 一般的 | 仁慈 |

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| Institution | . |
|---|---|
| 机构 | . |

向艺术家慈善基金捐赠 2001，向艺术家综合慈善机构捐赠 2001。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [nekst] ['menʃnz] [tu:] ['pɪktʃəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [lɔ:d]

| " | The | report | next | mentions | two | pictures | to | be | painted | on | the | subjects | of | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 报告 | 下一个 | 提及 | 二 | 图片 | 到 | 是 | 绘 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 主 |

[haʊz] [ænd; ənd] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . ['vɪn.sənz] ['vɪktəriz] ,

| Howe's | and | Lord | St | . | Vincent's | victories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪氏 | 和 | 主 | 英石 | . | 文森特的 | 胜利 | , |

“报告接下来提到要画两幅画，分别描绘豪勋爵和圣文森特勋爵的胜利，

[baɪ]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ,

| by | Mr | . | Briggs | and | Mr | . | Jones | , | to | be | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生 | . | 布里格斯 | 和 | 先生 | . | 琼斯 | , | 到 | 是 | 放置 | , |

由布里格斯先生和琼斯先生委托，待定。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ig'zibitid] [ðɪs] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn]

| " | as | well | as | those | which | were | exhibited | this | year | in | the | gallery | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | 哪个 | 是 | 展出 | 这 | 年 | 在 | 这 | 画廊 | 在 |

[kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['neɪv(ə)l] ['vɪktəriz] ,

| commemoration | of | other | naval | victories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 纪念 | 的 | 其他 | 海军 | 胜利 | , |

“以及今年在画廊展出的为纪念其他海战胜利而展出的作品，

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɒspɪt(ə)l] .

| in | the | hall | of | Greenwich | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 的 | 格林威治 | 医院 | . |

在格林威治医院的大厅里。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ][kən'fə:mz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪltənz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['pɪktʃəz]

| " | It | also | confirms | the | gift | of | Mr | . | Hilton's | and | Mr | . | Northcote's | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 还 | 确认 | 这 | 礼物 | 的 | 先生 | . | 希尔顿 | 和 | 先生 | . | - | 图片 |

[tu:; tə][ðə; ði][nju:] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət]['pɪmlɪkəʊ] ,

| to | the | new | church | at | Pimlico | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 新的 | 教会 | 在 | 皮姆利科 | , |

“这也证实了希尔顿先生和诺斯科特先生将他们的画作捐赠给了皮姆利科的新教堂。”

[bɪlt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [heɪkwɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪlt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒkərəl] ,

| built | by | Mr | . | Hakewill | , | and | to | the | chapel | built | by | Mr | . | Cockerell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 经过 | 先生 | . | 哈克威尔 | , | 和 | 到 | 这 | 教堂 | 建造 | 经过 | 先生 | . | 科克雷尔 | , |

由哈克威尔先生建造，以及由科克雷尔先生建造的小教堂，

[ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]['ri:dʒənt] - [stri:t] .

| in | the | upper | part | of | Regent | - | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 摄政 | - | 街道 | . |

位于摄政街上段。

[a:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

| ARTS | AND | SCIENCES | . |
|---|---|---|---|
| 艺术 | 和 | 科学 | . |

艺术与科学。

['mju:zɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

| MUSICAL | COMPOSITION | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 作品 | . |

音乐创作。

[ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['mju:zɪk(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [baɪ] [ˌgi:'jəʊm] [di:] [mə'ʃoʊ] , [hu:] [wɒz; wəz]

| A | very | valuable | musical | manuscript | , | by | Guillaume | de | Machault | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 有价值的 | 音乐 | 手稿 | , | 经过 | 纪尧姆 | 德 | 马绍尔 | , | WHO | 曾是 |

['væleɪ; 'vælɪt][di:]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ][tu:; tə] [fɪ'li:p] - [ˌel'i:] - [bel] ,

| valet | de | chambre | to | Phillippe | - | le | - | Bel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代客泊车 | 德 | 房间 | 到 | 菲利普 | - | 勒 | - | 贝尔 | , |

一份非常珍贵的音乐手稿，作者是吉约姆·德·马绍，他是菲利普·勒·贝尔的贴身男仆。

[ɪn] - , [hæz; həz] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈlaɪbrəri][æt; ət][ˈpærɪs] .

| in | 1307 | , | has | been | discovered | in | the | royal | library | at | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 有 | 到过 | 发现 | 在 | 这 | 皇家 | 图书馆 | 在 | 巴黎 | . |

1307 年，在巴黎皇家图书馆被发现。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ˈsevrəl] [ frentʃ ] [ænd; ənd][ˈlætɪn] [ˈænθəmz] , [ˈbæləʊdz] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [kənˈkluːdz]

| It | contains | several | French | and | Latin | anthems | , | ballads | , | & | c | . | ; | and | concludes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一些 | 法语 | 和 | 拉丁 | 国歌 | , | 民谣 | , | & | c | . | ; | 和 | 结束 |

[wɪð] [ə; eɪ] [mæs] ,

| with | a | mass | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量的 | , |

它收录了多首法语和拉丁语圣歌、民谣等；最后以一首弥撒曲结尾。

[wɪtʃ] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [viː] . ,

| which | is | supposed | to | have | been | sung | at | the | coronation | of | Charles | V | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 唱 | 在 | 这 | 加冕礼 | 的 | 查尔斯 | V | . | , |

据说这首歌曾在查理五世的加冕礼上演唱过。

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvz] ,

| in | 1364 | ; | and | which | proves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | ; | 和 | 哪个 | 证明 | , |

1364年；这证明，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [fɔː(r)] [pɑːts] .

| at | that | time | they | were | acquainted | with | the | art | of | composition | in | four | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 他们 | 是 | 熟人 | 和 | 这 | 艺术 | 的 | 作品 | 在 | 四 | 部分 | . |

当时他们已经熟悉了四部曲的创作艺术。

[ˈnɔɪzi] [fɪʃ] .

| NOISY | FISH | . |
|---|---|---|
| 嘈杂 | 鱼 | . |

吵闹的鱼。

[em] . [ˈkjuːviei] [ˈleɪtli] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈpeɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] [əˈkædəmi][ɒn][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv]

| M | . | Cuvier | lately | read | a | short | paper | to | the | French | academy | on | the | species | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 居维叶 | 最近 | 读 | 一个 | 短的 | 纸 | 到 | 这 | 法语 | 学院 | 在 | 这 | 物种 | 的 |

[fɪʃ]

| fish |
|---|
| 鱼 |

居维叶先生最近向法国科学院宣读了一篇关于鱼类物种的短文。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

[kɔːld] [pəˈgəʊniːə] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈtɪkjələli] [ əd'vəːt ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk]

| called | pogonias | , | in | which | he | particularly | adverted | to | the | noise | by | which | they | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 胡须 | , | 在 | 哪个 | 他 | 特别 | 广告 | 到 | 这 | 噪音 | 经过 | 哪个 | 他们 | 制作 |

[ðəmˈselvz] [hɜːd] ,

| themselves | heard | , |
|---|---|---|
| 他们自己 | 听到 | , |

他称之为pogonias，并特别提到了它们发出声音的方式。

[ˈiːv(ə)n][ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] .

| even | under | water | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 在下面 | 水 | . |

即使在水下。

[haʊ'evə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt]

| However | difficult | the | explanation | of | this | phenomenon | , | there | can | be | no | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 难的 | 这 | 解释 | 的 | 这 | 现象 | , | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 |

[ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ;

| of | its | existence | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 存在 | ; |

尽管这种现象难以解释，但它的存在是毋庸置疑的；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ ə'djuːs ] [baɪ][em] . ['kjuːviei] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| the | evidence | of | it | adduced | by | M | . | Cuvier | being | perfectly | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 的 | 它 | 已提出 | 经过 | M | . | 居维叶 | 存在 | 完美 | 令人满意的 | . |

居维叶先生提供的证据完全令人满意。

[ðə; ði][saɪl'jʊərəs] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['rævənəs] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [ ə'baʊnd ][ɪn][ðə; ði]['dænjuːb] , [gɪvz]

| The | silurus | , | a | large | and | ravenous | fish | , | which | abounds | in | the | Danube | , | gives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鲶鱼 | , | 一个 | 大的 | 和 | 贪婪的 | 鱼 | , | 哪个 | 很多 | 在 | 这 | 多瑙河 | , | 给予 |

['deɪli] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| daily | proof | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 日常的 | 证明 | 的 | 它 | . |

多瑙河中数量众多的鲶鱼，这种体型庞大、食量惊人的鱼类，每天都在证明这一点。

[dʒi'ɒlədʒi] .

| GEOLOGY | . |
|---|---|
| 地质学 | . |

地质学。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

| A | treatise | on | the | great | geological | question | , | whether | the | continents | now | inhabited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 论文 | 在 | 这 | 伟大的 | 地质 | 问题 | , | 无论 | 这 | 各大洲 | 现在 | 有人居住的 | , |

一篇探讨重大地质学问题的论文，即现今的大陆是否曾经有人居住。

[hæv; həv][ɔː(r)][hæv; həv][nɒt] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

| have | or | have | not | been | repeatedly | submerged | in | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 或者 | 有 | 不是 | 到过 | 反复 | 湮 | 在 | 这 | 海 | , |

曾多次被海水淹没，或未曾多次被海水淹没

[hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkə'dɛmiː] [dez] ['saɪəns] , [baɪ][em] . ['kɒnstənt]

| has | lately | been | read | to | the | Académie | des | Sciences | , | by | M | . | Constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 到过 | 读 | 到 | 这 | 学院 | 德斯 | 科学 | , | 经过 | M | . | 持续的 |

['prevəu,'prevəust] .

| Prevost | . |
|---|---|
| 普雷沃斯特 | . |

最近，M. Constant Prevost 在法国科学院宣读了该书。

[em] . ['prevəu,'prevəust] [ mein'tein ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] ,

| M | . | Prevost | maintains | , | contrary | to | the | generally | received | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 普雷沃斯特 | 保持 | , | 相反 | 到 | 这 | 一般来说 | 已收到 | 观点 | , |

与普遍接受的观点相反，普雷沃斯特先生坚持认为：

[ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

| that | there | has | been | but | one | great | inundation | of | the | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 有 | 到过 | 但 | 一 | 伟大的 | 洪水 | 的 | 这 | 地球 | ; |

地球历史上只发生过一次大洪水；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][plɑːnts] , ['ænɪmlz] , & [siː] . ,

| and | that | the | various | remains | of | plants | , | animals | , | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 各种各样的 | 遗迹 | 的 | 植物 | , | 动物 | , | & | c | . | , |

以及各种植物、动物等的遗骸，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] [ ˌɪnʌn'deɪʃən ] ,

| which | have | given | rise | to | the | supposition | of | successive | inundations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 给定 | 上升 | 到 | 这 | 假设 | 的 | 连续 | 洪水 | , |

这导致了人们对多次洪水泛滥的推测。

[hæv; həv] [biːn] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [faʊnd] .

| have | been | floated | to | the | places | in | which | they | are | occasionally | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 漂浮 | 到 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 偶尔 | 成立 | . |

被漂流到它们偶尔出现的地方。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .

| THE | GATHERER | . |
|---|---|---|
| 这 | 收集者 | . |

收集者。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['gæðərə(r)][ænd; ənd][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [stʌf] .

| " | I | am | but | a | Gatherer | and | disposer | of | other | men's | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 但 | 一个 | 收集者 | 和 | 垃圾处理器 | 的 | 其他 | 男士 | 东西 | . |

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɒtən] .

| " | — | Wotton | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 沃顿 | . |

——沃顿。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kjʊəriəs] .

| A | PUZZLE | FOR | THE | CURIOUS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谜 | 为了 | 这 | 好奇的 | . |

一个供好奇者解谜的谜题。

[æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['glɒstəʃə(r)] [ðə; ði] ['relətɪvz] [æz; əz] [bɪ'ləʊ] , ['riːs(ə)ntli] [sə'raʊndɪd] [wʌn]

| At | a | town | in | Gloucestershire | the | relatives | as | below | , | recently | surrounded | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 镇 | 在 | 格洛斯特郡 | 这 | 亲属 | 作为 | 以下 | , | 最近 | 包围 | 一 |

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] :

| dinner | - | table | : |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | - | 桌子 | : |

最近，在格洛斯特郡的一个小镇上，如下照片中的亲戚们围坐在一张餐桌旁：

— [wʌn] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [tuː] [ 'grænd,fɑːðə ] , [wʌn] ['grænmʌðə(r)] , [θriː] ['fɑːðəz] , [tuː]

| — | One | great | - | grandfather | , | two | grandfathers | , | one | grandmother | , | three | fathers | , | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 伟大的 | - | 祖父 | , | 二 | 祖父们 | , | 一 | 祖母 | , | 三 | 父亲们 | , | 二 |

['mʌðəz] , [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [θriː] [grænd] - ['tʃɪldrən] ,

| mothers | , | four | children | , | three | grand | - | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | , | 四 | 孩子们 | , | 三 | 盛大 | - | 孩子们 | , |

——一位曾祖父，两位祖父，一位祖母，三位父亲，两位母亲，四个孩子，三个孙子/孙女，

[ɔː(r)] [greɪt] - ['græntʃaɪld] , [θriː] ['sɪstəz] , [wʌn]['brʌðə(r)] , [tuː] ['hʌzbəndz] , [tuː] [waɪvz] , [wʌn]['mʌðə(r)]

| ore | great | - | grandchild | , | three | sisters | , | one | brother | , | two | husbands | , | two | wives | , | one | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿石 | 伟大的 | - | 孙子 | , | 三 | 姐妹 | , | 一 | 兄弟 | , | 二 | 丈夫们 | , | 二 | 妻子们 | , | 一 | 母亲 |

- [ɪn] - [lɔː] , [wʌn]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

| - | in | - | law | , | one | father | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | - | 法律 | , | 一 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

曾孙，三个姐妹，一个兄弟，两个丈夫，两个妻子，一个岳母，一个岳父，

[tuː] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] , [θriː] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] , [wʌn][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] [dˈɔːtəz] - [ɪn] -

| two | brothers | - | in | - | law | , | three | sisters | - | in | - | law | , | one | son | - | in | - | law | , | two | daughters | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 三 | 姐妹 | - | 在 | - | 法律 | , | 一 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , | 二 | 女儿们 | - | 在 | - |

[lɔː] , [tuː] ['ʌŋkəlz] , [θriː] [ɑːnt] , [wʌn] ['nefjuː] ,

| law | , | two | uncles | , | three | aunts | , | one | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | , | 二 | 叔叔们 | , | 三 | 姑姑们 | , | 一 | 侄子 | , |

两个姐夫/妹夫，三个嫂子/弟媳，一个女婿，两个儿媳，两个叔叔/舅舅，三个姑姑/姨妈，一个侄子/外甥，

[tuː] [ niːs ] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌz(ə)nz] .

| two | nieces | , | and | two | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 侄女 | , | 和 | 二 | 表兄弟姐妹 | . |

两个侄女，两个表妹。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [kən'sistid] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [p'ɜːsənz] ['əʊnli] .

| The | whole | party | consisted | of | seven | persons | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | 由……组成 | 的 | 七 | 人 | 仅有的 | . |

整个团队只有七个人。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| THE | ROMANCE | OF | WAR | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫 | 的 | 战争 | . |

战争的浪漫。

[ə; eɪ] [ frentʃ ] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

| A | French | soldier | , | who | accompanied | the | armies | of | Russia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 士兵 | , | WHO | 伴随 | 这 | 军队 | 的 | 俄罗斯 | , |

一名随俄军出征的法国士兵

[kən'siːld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['treʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] ['wɪlnə] ,

| concealed | a | small | treasure | at | the | entrance | of | a | village | near | Wilna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 一个 | 小的 | 宝藏 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 村庄 | 靠近 | 威尔纳 | , |

在维尔纳附近一个村庄的入口处藏了一份小宝物。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

| with | a | view | of | taking | it | with | him | on | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 的 | 采取 | 它 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 返回 | . |

打算回来时带走。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]

| After | the | defeat | of | Moscow | he | was | made | prisoner | , | and | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 击败 | 的 | 莫斯科 | 他 | 曾是 | 制成 | 囚犯 | , | 和 | 发送 | 到 |

[saɪ'bɪəriə] ,

| Siberia | , |
|---|---|
| 西伯利亚 | , |

莫斯科战败后，他被俘虏并流放到西伯利亚。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] .

| and | only | recovered | his | liberty | at | the | end | of | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 恢复 | 他的 | 自由 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 最后的 | 年 | . |

直到去年年底他才重获自由。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['wɪlnə] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] ,

| On | reaching | Wilna | he | remembered | his | hidden | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 威尔纳 | 他 | 记得 | 他的 | 隐 | 宝藏 | , |

到达维尔纳后，他想起了他藏起来的宝藏。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk]

| and | after | tracing | out | the | spot | where | he | had | hid | it | , | he | went | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 追踪 | 出去 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 隐藏 | 它 | , | 他 | 去 | 到 | 拿 |

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| it | away | . |
|---|---|---|
| 它 | 离开 | . |

在摸清他藏匿物品的地点后，他去把它取了回去。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ə; eɪ] [smɔːl]

| What | was | his | astonishment | to | find | , | in | the | place | of | his | money | , | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 惊讶 | 到 | 寻找 | , | 在 | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 钱 | , | 一个 | 小的 |

[tɪn][bɒks] ,

| tin | box | , |
|---|---|---|
| 锡 | 盒子 | , |

他惊讶地发现，放在钱的地方竟然是一个小锡盒。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz]

| containing | a | letter | addressed | to | him | , | in | which | a | commercial | house | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 他 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 商业的 | 房子 | 曾是 |

['menʃ(ə)nd] [æt; ət]['nænsi] ,

| mentioned | at | Nancy | , |
|---|---|---|---|
| 提及 | 在 | 南希 | , |

其中包含一封写给他的信，信中提到了南锡的一家商行。

[weə(r)] [hi:; hi] [mait] [rɪ'si:v] [ðə; ði][sʌm] ['berid] , [wɪð] ['ɪntrəst] , [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - .

| where | he | might | receive | the | sum | buried | , | with | interest | , | since | the | year | 1812 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可能 | 收到 | 这 | 和 | 埋葬 | , | 和 | 兴趣 | , | 自从 | 这 | 年 | - | . |

他可能会收到自 1812 年以来埋藏的这笔款项及其利息。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][həʊks] ; [hi:; hi] [went] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə]

| The | soldier | supposed | this | was | all | a | hoax | ; | he | went | , | however | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 据称 | 这 | 曾是 | 全部 | 一个 | 骗局 | ; | 他 | 去 | , | 然而 | , | 到 |

[ðə; ði] [haʊs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

| the | house | pointed | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 尖 | 出去 | , |

士兵认为这一切都是个骗局；然而，他还是去了被指认的那栋房子。

[weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [wɪð] [twelv] [j'iəz] - ['ɪntrəst] .

| where | he | received | his | capital | , | with | twelve | years | ' | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 已收到 | 他的 | 首都 | , | 和 | 十二 | 年 | - | 兴趣 | . |

他在那里获得了本金，并享受了十二年的利息。

[wɪð] [ðɪs] [sʌm] [hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪznəs] [æt; ət] ['nænsi] , [wɪtʃ] [ i'neibl ] [hɪm][tu:; tə]

| With | this | sum | he | established | a | small | business | at | Nancy | , | which | enables | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和 | 他 | 已确立的 | 一个 | 小的 | 商业 | 在 | 南希 | , | 哪个 | 启用 | 他 | 到 |

[lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

| live | comfortably | ; |
|---|---|---|
| 居住 | 舒适地 | ; |

他用这笔钱在南锡创办了一家小企业，这使他能够过上舒适的生活；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm][peɪnz] ,

| but | he | has | never | been | able | , | though | he | has | taken | some | pains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | , | 尽管 | 他 | 有 | 已采取 | 一些 | 疼痛 | , |

但他始终未能做到，尽管他为此付出了一些努力。

[tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪm] .

| to | ascertain | how | his | money | was | taken | away | and | restored | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探明 | 如何 | 他的 | 钱 | 曾是 | 已采取 | 离开 | 和 | 恢复 | 到 | 他 | . |

查明他的钱是如何被拿走又是如何归还给他的。

[tu:] ['lʌvli] ['leɪdɪz] [dwel] [æt; ət] — — ,

| Two | lovely | ladies | dwell | at | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 迷人的 | 女士们 | 住 | 在 | — | — | , |

两位美丽的女士住在——，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ə; eɪ] - ['tʃɜ:tʃɪŋ] [gəʊz] ;

| And | each | a | - | churching | goes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 一个 | - | 教会 | 去 | ; |

每次去教堂都会发生；

['emə] [gəʊz] [ðeə(r)][tu:; tə][kləʊz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| Emma | goes | there | to | close | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 去 | 那里 | 到 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , |

艾玛去那里闭上了眼睛，

[ænd; ənd][dʒeɪn][tu:; tə] [aɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] .

| And | Jane | to | eye | her | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简 | 到 | 眼睛 | 她 | 衣服 | . |

简则打量着她的衣服。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['stænɪslaʊs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pəʊlənd] , [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]
**The death of Stanislaus , king of Poland , was occasioned in a singular**
这 死亡 的 斯坦尼斯劳斯 , 国王 的 波兰 , 曾是 引发 在 一个 单数
['mænə(r)] .
**manner .**
方式 .

波兰国王斯坦尼斯瓦夫的死因十分特殊。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['evri] [deɪ] ['fɪnɪʃt] ['meni] [paɪps] .
**Being much addicted to smoking , he generally every day finished many pipes .**
存在 很多 上瘾 到 吸烟 , 他 一般来说 每一个 天 完成的 许多 管道 .

他烟瘾很大，通常每天都要抽掉好几斗烟。

[ɪn] ['nɒkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [hiː; hi][set]['faɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
**In knocking out the ashes he set fire to his dressing - gown .**
在 敲门 出去 这 灰烬 他 放 火 到 他的 敷料 - 袍 .

在抖落灰烬时，他点燃了自己的睡袍。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]
**As no one was near him , the flames had surrounded him , when the officer**
作为 不 一 曾是 靠近 他 , 这 火焰 有 包围 他 , 什么时候 这 官
[ɒn] [gɑːd] ,
**on guard ,**
在 警卫 ,

由于周围没有人，火焰将他包围，这时值班军官.....

['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['faɪə(r)] .
**hearing his cries , ran to his assistance , and extinguished the fire .**
听力 他的 哭泣 , 跑 到 他的 协助 , 和 熄灭 这 火 .

听到他的呼救声，他跑过去帮忙，扑灭了火。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['æksɪdənt]
**He might have survived , but a singular circumstance accompanied the accident**
他 可能 有 幸存下来 , 但 一个 单数 环境 伴随 这 事故
.
**:**
.

他本可以活下来，但事故发生时出现了一种特殊情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ,
**He had been devout during the last years of his life , and ,**
他 有 到过 虔诚的 期间 这 最后的 年 的 他的 生活 , 和 ,

他晚年一直虔诚笃信宗教，

[æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz] , [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
**as a penance for his sins , had worn a girdle with points on the inside**
作为 一个 忏悔 为了 他的 罪孽 , 有 磨损 一个 腰带 和 积分 在 这 里面
;
**;**
;

为了赎罪，他佩戴了一条内侧有尖刺的腰带；

[ðiːz] [bɪ'keɪm] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɒdi] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)]
**these became heated , and being pressed into his body while the flames were**
这些 成为 加热 , 和 存在 按下 进入 他的 身体 尽管 这 火焰 是
[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ,
**extinguishing ,**
熄灭 ,

这些物品被加热，并在火焰熄灭时被压入他的体内。

[kɔːzd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wuːndz] , [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɪəriəd]
**caused** **a** **number** **of** **wounds** **,** **the** **discharge** **from** **which** **,** **at** **his** **period**
导致 一个 数字 的 伤口 , 这 释放 从 哪个 , 在 他的 时期
[ɒv; əv][laɪf] ,
**of** **life** **,**
的 生活 ,

造成了多处伤口，在他生命的那个时期，这些伤口会流出脓液。

[pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
**proved** **too** **much** **for** **his** **debilitated** **constitution** **.**
已证实 也 很多 为了 他的 虚弱的 宪法 .

对于他虚弱的身体来说，这负担太重了。

[prə'fesə(r)] ['pɔː.sən] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn] [pɪ'kjuːniəri] ['dɪfɪkəltɪz] .
**Professor** **Porson** **was** **often** **in** **pecuniary** **difficulties** **.**
教授 波尔森 曾是 经常 在 金钱 困难 .

波尔森教授经常面临经济困难。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
**On** **one** **occasion** **he** **came** **with** **a** **dejected** **air** **to** **a** **friend** **,**
在 一 场合 他 来了 和 一个 垂头丧气 空气 到 一个 朋友 ,

有一次，他垂头丧气地去找朋友，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɔːl][ðə; ði]
**and** **said** **he** **had** **been** **walking** **through** **the** **streets** **of** **London** **all** **the**
和 说 他 有 到过 步行 通过 这 街道 的 伦敦 全部 这
['mɔːnɪŋ] ,
**morning** **,**
早晨 ,

他说他整个上午都在伦敦街头行走。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraʊdz] [hiː; hi][met] [ʃʊd; ʃəd]
**thinking** **how** **strange** **it** **was** **that** **not** **one** **of** **all** **the** **crowds** **he** **met** **should**
思维 如何 奇怪的 它 曾是 那 不是 一 的 全部 这 人群 他 遇见 应该
[nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [griːk] ['trædʒɪk] [vɜːs] [æz; əz][hɪm'self] ,
**know** **as** **much** **about** **Greek** **tragic** **verse** **as** **himself** **,**
知道 作为 很多 关于 希腊语 悲惨 诗 作为 他自己 ,

他心想，奇怪的是，他遇到的那么多人，竟然没有一个人像他一样了解希腊悲剧诗歌。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
**and** **yet** **that** **he** **could** **not** **turn** **his** **knowledge** **into** **a** **hundred** **pounds** **.**
和 然而 那 他 可以 不是 转动 他的 知识 进入 一个 百 磅 .

然而，他却无法将自己的知识转化为一百英镑。

[ɪn] [ðiːz] ['momənts] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][fər'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
**In** **these** **moments** **he** **often** **talked** **of** **retiring** **forever** **to** **the** **wilds** **of** **America** **,**
在 这些 时刻 他 经常 谈话 的 退休 永远 到 这 荒野 的 美国 ,

在这些时刻，他经常谈到要永远隐居到美国荒野。

[weə(r)] [hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sɒlətri] ['hæpinəs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ]
**where** **he** **formed** **a** **plan** **of** **living** **in** **solitary** **happiness** **,** **without** **a** **book** **or** **a**
在哪里 他 形成 一个 计划 的 活的 在 孤 幸福 , 没有 一个 书 或者 一个
[frend] .
**friend** **.**
朋友 .

他制定了一个计划，要过一种孤独而幸福的生活，没有书，也没有朋友。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtərəri] [fʌnd] [klʌb] ,
**One** **evening** **,** **at** **the** **Literary** **Fund** **Club** **,**
一 晚上 , 在 这 文学 基金 俱乐部 ,

一天晚上，在文学基金俱乐部，

['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] [sʌŋ] [wɪð] [greɪt] [ɪ'fekt] ['mɪstə(r)] . [tiː] . [dɪbdɪnz] ['bæləd][ɒv; əv] " [meɪ]
**Mr . Incledon having sung with great effect Mr . T . Dibdin's ballad of " May**
先生 . - 拥有 唱 和 伟大的 影响 先生 . T . 迪布丁的 民谣 的 " 可能
[wiː; wi] [nɛə] [wɒnt][ə; eɪ] [frend] ,
**we ne'er want a friend ,**
我们 从未 想 一个 朋友 ,

因克莱顿先生深情演唱了T·迪布丁先生的民谣《愿我们永远不缺少朋友》

[ɔː(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , " [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [tiː] .
**or a bottle to give him , " an elderly gentleman whispered in Mr . T .**
或者 一个 瓶子 到 给 他 , " 一个 老年 绅士 低声说道 在 先生 . T .
[dɪbdɪnz] [ɪə(r)] , " [ɑː] !
**Dibdin's ear , " Ah !**
迪布丁的 耳朵 , " 啊 !

或者给他一瓶酒,"一位老先生在T·迪布丁先生耳边低语道,"啊!

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [truː] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [skuːl] ;
**my dear sir , these are the true things of the old school ;**
我的 亲爱的 先生 , 这些 是 这 真的 事物 的 这 老的 学校 ;

亲爱的先生，这些才是老派的真谛;

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ 'diti ] [naʊ] !
**what a pity it is no one living is found to write such ditties now !**
什么 一个 遗憾 它 是 不 一 活的 是 成立 到 写 这样的 小调 现在 !

可惜现在已无人能写出这样的歌谣了!

" ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜːn] )
**" Footnote 1 : ( return )**
" 脚注 1 : ( 返回 )

脚注 1:（返回）

['viːdeɪ] ['mɪrə(r)] , [piː] . - , [vɒl] . [θriː] .
**Vide MIRROR , p . 98 , Vol . iii .**
视频 镜子 , p . - , 沃尔 . 三、 .

参见《镜报》，第 98 页，第 3 卷。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ( [rɪ'tɜːn] )
**Footnote 2 : ( return )**
脚注 2 : ( 返回 )

脚注 2:（返回）

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['memwɑː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kænɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , ['mɪrə(r)] , [vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .
**Biographical Memoir of Mr . Canning , with a Portrait , MIRROR , Vol . iv .**
传记 回忆录 的 先生 . 罐头 , 和 一个 肖像 , 镜子 , 沃尔 . 四 .

坎宁先生的传记回忆录，附肖像，《镜报》，第四卷。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] - , - , [strænd] , ( [nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,
**Printed and published by J LIMBIRD , 143 , Strand , ( near Somerset House ,**
打印 和 已发布 经过 J - , - , 斯特兰德 , ( 靠近 萨默塞特郡 房子 ,

由 J LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
**) and sold by all Newsmen and Booksellers .**
) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神